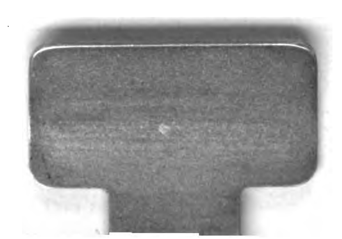
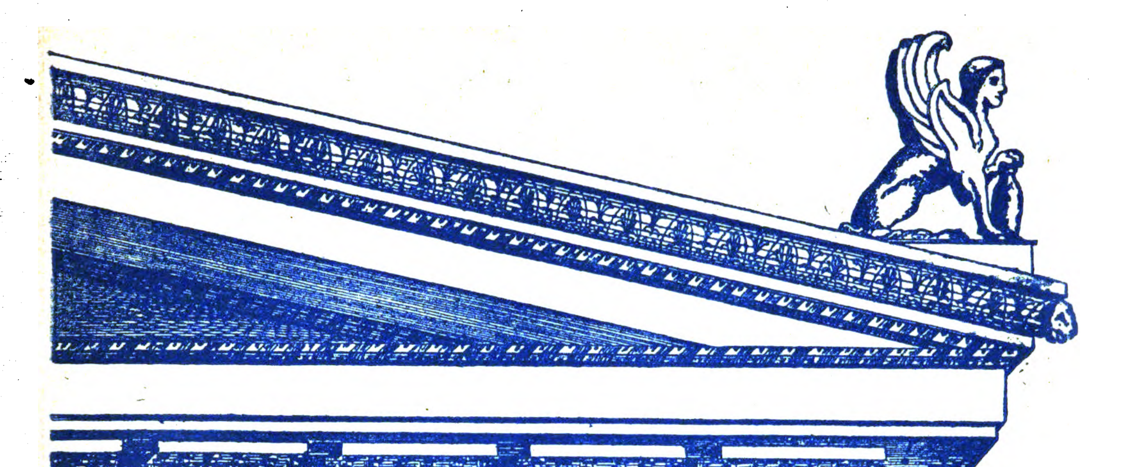
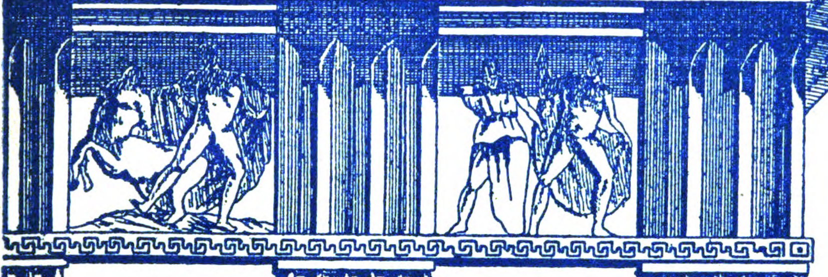

Рѣчь в защиту Т. Аннія Милон
Маркус Туллиус Цицеро


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS







ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ

ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ

СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ

ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО И СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

ЦИЦЕРОНЪ.

РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ МИЛОНА.

ОБЪЯСНИЛЪ

В. ХОДЫРЕВЪ.

Изданіе второе.

Часть I:

Текстъ.



Книги, отмѣченныя звѣздочкой, рекомендованы Ученымъ Комитетомъ Министерства Народнаго Просвѣщенія или же перепечатаны безъ существенныхъ перемѣнъ съ изданій рекомендованныхъ.

***Геродотъ. Скиѳія и походъ Дарія на скиѳовъ съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и 2 географическими картами.** Объясн. *Г. О. фонъ-Гаазе.* Изданіе **второе** . . . . 70 коп.

***Геродотъ. Греко-персидскія войны съ введеніемъ, примѣчаніями, 31 рисункомъ и географическою картою.** Объясн. *Г. О. фонъ-Гаазе.* Изданіе **второе** . . . . 70 коп.

***Гомеръ. Иліада.** I п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 15 рисунками и географическою картою. Объясн. *С. А. Манштейнъ.* Изданіе **второе** . . . . 30 коп.

***Гомеръ. Иліада.** III п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 22 рис. и географическою картою. Объясн. *Ст. Ос. Цыбульскій.* Изданіе **второе** . . . . 30 коп.

Гомеръ. Иліада въ сокращеніи. Вып. I: Пѣсни I—XII съ пропусками. Съ краткими примѣчаніями и указателемъ собственныхъ именъ. Преимущественно для курсорнаго чтенія. Обработалъ *Г. О. фонъ-Гаазе* . . . . 80 коп.

***Гомеръ. Одиссея.** I п. съ введеніемъ, примѣчаніями и 17 рис. Объясн. *С. А. Радецкій.* Изданіе **второе** . . . . 30 коп.

***Гомеръ. Одиссея.** II п. съ примѣчаніями и 6 рисунками. Объясн. *С. А. Радецкій.* Изданіе **второе** . . . . 30 коп.

***Гомеръ. Одиссея.** VI п. съ примѣчаніями и 8 рисунками. Объясн. *Н. А. Счастливцевъ.* Изданіе **третье** . . . . 30 коп.

***Гомеръ. Одиссея.** IX п. съ примѣчаніями и 11 рисунками. Объясн. *Н. А. Счастливцевъ.* Изданіе **второе** . . . . . . 30 коп.

***Гомеръ. Одиссея въ сокращеніи.** Вып. I: Пѣсни I, 1—87 и V—XIII, 125, съ пропусками. Съ краткими примѣчаніями, указателемъ собственныхъ именъ и картою Эллады. Преимущественно для курсорнаго чтенія обраб. *Н. А. Счастливцевъ.* 60 коп.

***Ксенофонтъ. Анабасисъ.** I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 46 рисунками и картою М. Азіи. Объясн. *Л. А. Георгіевскій.* Изданіе **четвертое** . . . . 40 коп.

***Ксенофонтъ. Анабасисъ.** II кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 30 рисунками и картою М. Азіи. Объясн. *Л. А. Георгіевскій.* Изданіе **третье** . . . . 40 коп.

***Ксенофонтъ. Походъ 10.000 грековъ по Анабасису.** Съ вводными статьями, рисунками, картой и примѣчаніями. Обработалъ *С. И. Любомудровъ* . . . . 80 коп.

***Ксенофонтъ. Воспоминанія о Сократѣ.** I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями и 3 рис. Объясн. *К. В. Гибель.* Изданіе **второе** 40 коп.

***Ксенофонтъ. Воспоминанія о Сократѣ въ избранныхъ отрывкахъ.** Съ введеніемъ, примѣчаніями и 8 рисунками. Объясн. *И. Ѳ. Анненскій* . . . . 80 коп.

***Платонъ. Апологія Сократа** съ введеніемъ, примѣчаніями и 5 рисунками. Объясн. *А. О. Поспишилъ.* Изданіе **четвертое** 70 коп.

***Платонъ. Критонъ** съ введеніемъ, примѣчаніями и 3 рисунками. Объясн. *А. О. Поспишилъ.* Изданіе **второе** . . . . 40 коп.

***Софоклъ. Антигона** съ введеніемъ, примѣчаніями, 21 рисункомъ и схемами лирическихъ размѣровъ. Объясн. проф. *А. Н. Деревицкій* . . . . 80 коп.

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,
подъ редакціей
ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ Т. АННІЯ МИЛОНА.

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ И 10 РИСУНКАМИ.

ОБЪЯСНИЛЪ
В. В. ХОДЫРЕВЪ,
ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ВАРШАВСКОЙ 3-Й ГИМНАЗІИ.

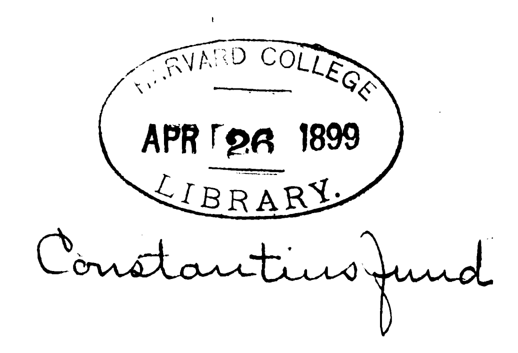
ИЗДАНІЕ ВТОРОЕ.

Часть I: Текстъ.

Цѣна за обѣ части 60 коп.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1898.



Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 20 Февраля, 1898 г.

Типо-Литографія И. А. Литвинова. Спб., Изм. п. 12 р. № 14.

М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ Т. АННІЯ МИЛОНА.

I. Exordium.

1 Etsi vereor, iudices, ne turpe sit pro fortissimo viro dicere incipientem timere minimeque deceat, cum T. Annius ipse magis de rei publicae salute quam de sua perturbetur, me ad eius causam parem animi magnitudinem afferre non posse, tamen haec novi iudicii nova forma terret oculos, qui, quocumque incĭderunt, consuetudinem fori et pristinum morem iudiciorum requīrunt. Non enim corona consessus vester cin- 2
ctus est, ut solebat; non usitata frequentia stipati sumus; non illa praesidia, quae pro templis omnibus cernitis, etsi contra vim collocata sunt, non affĕrunt tamen aliquid, ut in foro et in iudicio, quamquam praesidiis salutarĭbus et necessariis saepti sumus, tamen ne non timere quidem sine aliquo timore possimus.

Quae si opposita Miloni putarem, cederem tempori, iudices, nec inter tantam vim armorum existimarem esse orationi locum. Sed me recreat et reficit Cn. Pompei, sapientissimi et iustissimi viri, consilium; qui profecto nec iustitiae suae putaret esse, quem reum sententiis iudicum tradidisset, eundem telis militum dedĕre, nec sapientiae — temeritatem con-

3 citatae multitudinis auctoritate publica armare. Quam ob rem
illa arma, centuriones, cohortes non periculum nobis, sed
praesidium denuntiant, neque solum ut quieto, sed etiam ut
magno animo simus hortantur, neque auxilium modo defen-
sioni meae, verum etiam silentium pollicentur.

Reliqua vero multitudo, quae quidem est civium, tota
nostra est, neque eorum quisquam, quos undique intuentes,
unde aliqua fori pars aspici potest, et huius exitum iudicii
exspectantes videtis, non cum virtuti Milonis favet, tum de
se, de liberis suis, de patria, de fortunis hodierno die decer-
tari putat. Unum genus est adversum infestumque nobis, 2
eorum, quos P. Clodii furor rapinis et incendiis et omnibus
exitiis publicis pavit; qui hesterna etiam contione incitati sunt,
ut vobis voce praeirent, quid iudicaretis: quorum clamor, si
qui forte fuerit, admonere vos debebit, ut eum civem retinea-
tis, qui semper genus illud hominum clamoresque maximos
prae vestra salute neglexit.

4 Quam ob rem adeste animis, iudices, et timorem, si quem
habetis, deponite. Nam si unquam de bonis et fortibus viris,
si unquam de bene meritis civibus potestas vobis iudicandi
fuit, si denique unquam locus amplissimorum ordinum delec-
tis viris datus est, ut sua studia erga fortes et bonos cives,
quae vultu et verbis saepe significassent, re et sententiis
declararent, hoc profecto tempore eam potestatem omnem vos
habetis, ut statuatis, utrum nos, qui semper vestrae auctori-
tati dediti fuimus, semper miseri lugeamus, an, diu vexati a
perditissimis civibus, aliquando per vos ac per vestram fidem,
5 virtutem sapientiamque recreemur. Quid enim nobis duobus,
iudices, laboriosius, quid magis sollicitum, magis exercitum
dici aut fingi potest, qui, spe amplissimorum praemiorum ad
rem publicam adducti, metu crudelissimorum suppliciorum
carere non possumus? Equidem ceteras tempestates et pro-

cellas in illis dumtaxat fluctibus contionum semper putavi Miloni esse subeundas, quia semper pro bonis contra improbos senserat; in iudicio vero et in eo consilio, in quo ex cunctis ordinibus amplissimi viri iudicarent, nunquam existimavi spem ullam esse habituros Milonis inimicos ad eius non modo salutem exstinguendam, sed etiam gloriam per tales viros infringendam.

Quamquam in hac causa, iudices, T. Annii tribunatu re- 6
busque omnibus pro salute rei publicae gestis ad huius criminis defensionem non abutemur: nisi oculis videritis insidias Miloni a Clodio factas, nec deprecaturi sumus, ut crimen hoc nobis propter multa praeclara in rem publicam merita condonetis, nec postulaturi, ut, si mors P. Clodii salus vestra fuerit, idcirco eam virtuti Milonis potius quam populi Romani felicitati assignetis; sin illius insidiae clariores hac luce fuerint, tum denique obsecrabo obtestaborque vos, iudices, si cetera amisimus, hoc saltem nobis ut relinquatur, vitam ab inimicorum audacia telisque ut impune liceat defendere.

3 Sed antequam ad eam orationem venio, quae est pro- 7
pria vestrae quaestionis, videntur ea esse refutanda, quae et in senatu ab inimicis saepe iactata sunt et in contione ab improbis et paulo ante ab accusatoribus, ut, omni errore sublato, rem plane, quae veniat in iudicium, videre possitis.

Negant intueri lucem esse fas ei, qui a se hominem occisum esse fateatur. In qua tandem urbe hoc homines stultissimi disputant? nempe in ea, quae primum iudicium de capite vidit M. Horatii, fortissimi viri, qui, nondum libera civitate, tamen populi Romani comitiis liberatus est, cum sua
manu sororem esse interfectam fateretur. An est quisquam, 8
qui hoc ignoret, cum de homine occiso quaeratur, aut negari solere omnino esse factum, aut recte et iure factum esse defendi? Nisi vero existimatis dementem P. Africanum fuisse,

qui, cum a C. Carbone tribuno plebis seditiose in contione interrogaretur, quid de Ti. Gracchi morte sentiret, responderit iure caesum videri. Neque enim posset aut Ahăla ille Servilius aut P. Nasica aut L. Opimius aut C. Marius aut me consule senatus non nefarius haberi, si sceleratos cives interfici nefas esset. Ităque hoc, iudices, non sine causa etiam fictis fabulis doctissimi homines memoriae prodiderunt, eum, qui patris ulciscendi causa matrem necavisset, variatis hominum sententiis non solum divina, sed etiam sapientissimae deae sententia liberatum.

9 Quodsi duodecim tabulae nocturnum furem quoquo modo, diurnum autem, si se telo defenderet, interfici impune voluerunt, quis est, qui, quoquo modo quis interfectus sit, puniendum putet, cum videat aliquando gladium nobis ad hominem occidendum ab ipsis porrĭgi legibus?

Atqui si tempus est ullum iure hominis necandi, quae 4
multa sunt, certe illud est non modo iustum, verum etiam
10 necessarium, cum vi vis illata defenditur. Insidiatori vero et latroni quae potest inferri iniusta nex? Quid comitatus nostri, quid gladii volunt? quos habere certe non liceret, si uti illis nullo pacto liceret. Est igitur haec, iudices, non scripta, sed nata lex, quam non didicimus, accepimus, legimus, verum ex natura ipsa arripuimus, hausimus, expressimus, ad quam non docti, sed facti, non instituti, sed imbuti sumus, ut, si vita nostra in aliquas insidias, si in vim et in tela aut latronum aut inimicorum incidisset, omnis honesta ratio esset expediendae salutis. Silent enim leges inter arma nec se exspectari iubent, cum ei, qui exspectare velit, ante iniusta poena luenda sit quam iusta repetenda.

11 Etsi persapienter et quodam modo tacite dat ipsa lex potestatem defendendi, quae non modo hominem occīdi, sed esse cum telo hominis occidendi causa vetat, ut, cum causa,

non telum quaereretur, qui sui defendendi causa telo esset usus, non hominis occidendi causa habuisse telum iudicaretur. Quapropter hoc maneat in causa, iudices; non enim dubito, quin probaturus sim vobis defensionem meam, si id memineritis, quod oblivisci non potestis, insidiatorem interfici iure posse.

5 Sequitur illud, quod a Milonis inimicis saepissime dicitur, caedem, in qua P. Clodius occisus est, senatum iudicasse contra rem publicam esse factam. Illam vero senatus non sententiis suis solum, sed etiam studiis comprobavit. Quotiens enim est illa causa a nobis acta in senatu! quibus assensionibus universi ordinis, quam nec tacitis nec occultis! Quando enim frequentissimo senatu quattuor aut summum quinque sunt inventi, qui Milonis causam non probarent? Declārant huius ambusti tribuni plebis illae intermortuae contiones, quibus cotidie meam potentiam invidiose criminabatur, cum diceret senatum non quod sentiret, sed quod ego vellem decernere. Quae quidem si potentia est appellanda potius quam aut propter magna in rem publicam merita mediocris in bonis causis auctoritas aut propter hos officiosos labores meos nonnulla apud bonos gratia, appelletur ita sane, dum modo ea nos utamur pro salute bonorum contra amentiam perditorum. 12

Hanc vero quaestionem, etsi non est iniqua, nunquam tamen senatus constituendam putavit. Erant enim leges, erant quaestiones, vel de caede vel de vi; nec tantum maerorem ac luctum senatui mors P. Clodii afferebat, ut nova quaestio constitueretur. Cuius enim de illo incesto stupro iudicium decernendi senatui potestas esset erepta, de eius interitu quis potest credere senatum iudicium novum constituendum putasse? Cur igitur incendium curiae, oppugnationem aedium M. Lepidi, caedem hanc ipsam contra rem publicam senatus factam esse 13

decrevit? Quia nulla vis unquam est in libera civitate sus-
14 cepta inter cives non contra rem publicam. Non enim est
illa defensio contra vim unquam optanda, sed nonnunquam
est necessaria. Nisi vero aut ille dies, quo Ti. Gracchus est
caesus, aut ille, quo Gaius, aut quo arma Saturnini, etiamsi
e re publica, oppressa sunt, rem publicam tamen non vulne-
rarunt. Ităque ego ipse decrevi, cum caedem in Appia fac- 6
tam esse constaret, non eum, qui se defendisset, contra rem
publicam fecisse, sed, cum inessent in re vis et insidiae, cri-
men iudicio reservavi, rem notavi. Quodsi per furiosum illum
tribunum senatui, quod sentiebat, perficere licuisset, novam
quaestionem nullam haberemus. Decernebat enim, ut veteri-
bus legibus, tantum modo extra ordinem, quaereretur: divisa
sententia est postulante nescio quo — nihil enim necesse est
omnium me flagitia proferre —; sic reliqua auctoritas senatus
empta intercessione sublata est.

15 At enim Cn. Pompeius rogatione sua et de re et de
causa iudicavit; tulit enim de caede, quae in Appia via facta
esset, in qua P. Clodius occisus esset. Quid ergo tulit?
nempe ut quaereretur. Quid porro quaerendum est? factumne
sit? at constat. A quo? at paret. Vidit igitur etiam in con-
fessione facti iuris tamen defensionem suscipi posse. Quod
nisi vidisset posse absolvi eum, qui fateretur, cum videret
nos fateri, neque quaeri unquam iussisset, nec vobis tam hanc
salutarem in iudicando litteram quam illam tristem dedisset.
Mihi vero Cn. Pompeius non modo nihil gravius contra Milo-
nem iudicasse, sed etiam statuisse videtur, quid vos in iudi-
cando spectare oporteret. Nam qui non poenam confessioni,
sed defensionem dedit, is causam interitus quaerendam, non
interitum puniendum putavit.

16 Iam illud ipsum docet profecto, quod sua sponte fecit, 7
Publione Clodio tribuendum putarit an tempori. Domi suae

nobilissimus vir, senatus propugnator atque illis quidem temporibus paene patronus, avunculus huius iudicis nostri, fortissimi viri, M. Catonis, tribunus plebis M. Drusus occisus est: nihil de eius morte populus consultus, nulla quaestio decreta a senatu est. Quantum luctum in hac urbe fuisse a nostris patribus accepimus, cum P. Africano domi suae quiescenti illa nocturna vis esset illata! Quis tum non gemuit? quis non arsit dolore, quem immortalem, si fieri posset, omnes esse cuperent, eius ne necessariam quidem exspectatam esse mortem? Num igitur ulla quaestio de Africani morte lata est?
certe nulla. Quid ita? quia non alio facinore clari homines, 17
alio obscuri necantur. Intersit inter vitae dignitatem summorum atque infimorum: mors quidem illata per scelus isdem et poenis teneatur et legibus. Nisi forte magis erit parricida, si qui consularem patrem quam si quis humilem necarit, aut eo mors atrocior erit P. Clodii, quod is in monumentis maiorum suorum sit interfectus; hoc enim ab istis saepe dicitur, proinde quasi Appius ille Caecus viam muniverit, non qua populus uteretur, sed ubi impune sui posteri latrocinarentur.
Itaque in eadem ista Appia via cum ornatissimum equitem 18
Romanun P. Clodius M. Papirium occidisset, non fuit illud facinus puniendum; homo enim nobilis in suis monumentis equitem Romanum occiderat: nunc eiusdem Appiae nomen quantas tragoedias excitat! Quae cruentata antea caede honesti atque innocentis viri silebatur, eadem nunc crebro usurpatur, posteaquam latrōnis et parricidae sanguine imbūta est. Sed quid ego illa commemoro? Comprehensus est in templo Castoris servus P. Clodii, quem ille ad Cn. Pompeium interficiendum collocarat; extorta est ei confitenti sica de manibus; caruit foro postea Pompeius, caruit senatu, caruit publico; ianua se ac parietibus, non iure legum iudiciorumque texit.
Num quae rogatio lata, num quae nova quaestio decreta eat? 19

Atqui si res, si vir, si tempus ullum dignum fuit, certe haec in illa causa summa omnia fuerunt. Insidiator erat in foro collocatus atque in vestibulo ipso senatus; ei viro autem mors parabatur, cuius in vita nitebatur salus civitatis; eo porro rei publicae tempore, quo si unus ille occidisset, non haec solum civitas, sed gentes omnes concĭdissent. Nisi vero, quia perfecta res non est, non fuit punienda, proinde quasi exitus rerum, non hominum consilia legibus vindicentur. Minus dolendum fuit re non perfecta, sed puniendum certe nihilo minus.
20 Quotiens ego ipse, iudices, ex P. Clodii telis et ex cruentis eius manibus effūgi! ex quibus si me non vel mea vel rei publicae fortuna servasset, quis tandem de interitu meo quaestionem tulisset?

Sed stulti sumus, qui Drusum, qui Africanum, Pompeium, 8
nosmet ipsos cum P. Clodio conferre audeamus. Tolerabilia fuerunt illa, P. Clodii mortem aequo animo ferre nemo potest. Luget senatus, maeret equester ordo, tota civitas confecta senio est; squalent municipia, afflictantur coloniae, agri denique ipsi tam benefĭcum, tam salutārem, tam mansuetum civem
21 desiderant. Non fuit ea causa, iudices, profecto, non fuit, cur sibi censeret Pompeius quaestionem ferendam; sed homo sapiens atque alta et divina quadam mente praeditus multa vidit: fuisse illum sibi inimicum, familiarem Milonem: in communi omnium laetitia si etiam ipse gauderet, timuit, ne videretur infirmior fides reconciliatae gratiae; multa etiam alia vidit, sed illud maxime, quamvis atrociter ipse tulisset, vos tamen fortiter iudicaturos. Itaque delegit ex florentissimis ordinibus ipsa lumina, neque vero, quod nonnulli dictitant, secrevit in iudicibus legendis amicos meos. Neque enim hoc cogitavit vir iustissimus, neque in bonis viris legendis id assequi potuisset, etiamsi cupisset. Non enim mea gratia familiaritatibus continetur, quae late patere non possunt, propterea quod consue-

tudines victus non possunt esse cum multis; sed, si quid possumus, ex eo possumus, quod res publica nos coniunxit cum bonis: ex quibus ille cum optimos viros legeret idque maxime ad fidem suam pertinere arbitraretur, non potuit legere non studiosos mei. Quod vero te, L. Domiti, huic quaestioni prae- 22
esse maxime voluit, nihil quaesivit aliud nisi iustitiam, gravitatem, humanitatem, fidem. Tulit, ut consularem necesse esset, credo quod principum munus esse ducebat resistere et levitati multitudinis et perditorum temeritati. Ex consularibus te creavit potissimum: dederas enim, quam contemneres populares insanias, iam ab adulescentia documenta maxima.

II. Narratio.

9 Quam ob rem, iudices, ut aliquando ad causam crimen- 23
que veniamus, si neque omnis confessio facti est inusitata, neque de causa nostra quicquam aliter ac nos vellemus a senatu iudicatum est, et lator ipse legis, cum esset controversia nulla facti, iuris tamen disceptationem esse voluit, et ei lecti iudices isque praepositus est quaestioni, qui haec iuste sapienterque disceptent, reliquum est, iudices, ut nihil iam quaerere aliud debeatis, nisi uter utri insidias fecerit. Quod quo facilius argumentis perspicere possitis, rem gestam vobis dum breviter expono, quaeso, diligenter attendite.

P. Clodius cum statuisset omni scelere in praetura vexare 24
rem publicam videretque ita tracta esse comitia anno superiore, ut non multos menses praeturam gerere posset, qui non honoris gradum spectaret, ut ceteri, sed et L. Paulum collegam effugere vellet, singulari virtute civem, et annum integrum ad dilacerandam rem publicam quaereret, subito reliquit annum suum seseque in proximum annum transtulit, non, ut fit, religione aliqua, sed ut haberet, quod ipse dice-

bat, ad praeturam gerendam, hoc est ad evertendam rem pu-
25 blicam, plenum annum atque integrum. Occurrebat ei mancam
ac debilem praeturam futuram suam consule Milone; eum
porro summo consensu populi Romani consulem fieri videbat.
Contulit se ad eius competitores, sed ita, totam ut petitionem
ipse solus etiam invitis illis gubernaret, tota ut comitia suis,
ut dictitabat, umeris sustineret. Convocabat tribus, se inter-
ponebat, Collinam novam dilectu perditissimorum civium con-
scribebat. Quanto ille plura miscebat, tanto hic magis in dies
convalescebat. Ubi vidit homo ad omne facinus paratissimus
fortissimum virum, inimicissimum suum, certissimum consulem,
idque intellexit non solum sermonibus, sed etiam suffragiis
populi Romani saepe esse declaratum, palam agere coepit et
26 aperte dicere occidendum Milonem. Servos agrestes et bar-
baros, quibus silvas publicas depopulatus erat Etruriamque
vexarat, ex Appennino deduxerat, quos videbatis. Res erat
minime obscura; etenim dictitabat palam consulatum eripi
Miloni non posse, vitam posse. Significavit hoc saepe in se-
natu, dixit in contione; quin etiam M. Favonio, fortissimo
viro, quaerenti ex eo, qua spe fureret Milone vivo, respondit
triduo illum aut summum quadriduo esse periturum: quam
vocem eius ad hunc M. Catonem statim Favonius detulit.

27 Interim cum sciret Clodius — neque enim erat difficile 10
id scire — iter sollemne, legitimum, necessarium ante diem
XIII Kalendas Februarias Miloni esse Lanuvium ad flaminem
prodendum, quod erat dictator Lanuvii Milo, Roma subito
ipse profectus pridie est, ut ante suum fundum, quod re in-
tellectum est, Miloni insidias collocaret; atque ita profectus
est, ut contionem turbulentam, in qua eius furor desideratus
est, quae illo ipso die habita est, relinqueret: quam, nisi
obire facinoris locum tempusque voluisset, nunquam reliquis-
28 set. Milo autem cum in senatu fuisset eo die, quoad senatus

est dimissus, domum venit, calceos et vestimenta mutavit,
paulisper, dum se uxor, ut fit, comparat, commoratus est,
dein profectus id temporis, cum iam Clodius, si quidem eo
die Romam venturus erat, redire potuisset. Obviam fit ei
Clodius, expeditus, in equo, nulla raeda, nullis impedimentis,
nullis Graecis comitibus, ut solebat, sine uxore, quod nunquam
fere, cum hic insidiator, qui iter illud ad caedem faciendam
apparasset, cum uxore veheretur, in raeda, paenulatus, magno
et impedito et muliĕbri ac delicato ancillarum puerorumque
comitatu. Fit obviam Clodio ante fundum eius hora fere unde- 29
cima aut non multo secus. Statim complures cum telis in
hunc faciunt de loco superiore impetum; adversi raedarium
occīdunt. Cum autem hic de raeda, reiecta paenula, desiluis-
set seque acri animo defenderet, illi, qui erant cum Clodio,
gladiis eductis partim recurrere ad raedam, ut a tergo Milo-
nem adorirentur, partim, quod hunc iam interfectum puta-
rent, caedere incipiunt eius servos, qui post erant; ex quibus
qui animo fideli in dominum et praesenti fuerunt, partim
occisi sunt, partim, cum ad raedam pugnari viderent, domino
succurrere prohiberentur, Milonem occisum et ex ipso Clodio
audirent et re vera putarent, fecerunt id servi Milonis —
dicam enim aperte non derivandi criminis causa, sed ut fac-
tum est — nec imperante nec sciente nec praesente domino,
quod suos quisque servos in tali re facere voluisset.

11 Haec, sicut exposui, ita gesta sunt, iudices: insidiator 30
superatus est, vi victa vis vel potius oppressa virtute auda-
cia est. Nihil dico, quid res publica consecuta sit, nihil, quid
vos, nihil, quid omnes boni: nihil sane id prosit Miloni, qui
hoc fato natus est, ut ne se quidem servare potuerit, quin
una rem publicam vosque servaret. Si id iure fieri non potuit,
nihil habeo quod defendam; sin hoc et ratio doctis et neces-
sitas barbaris et mos gentibus et feris etiam beluis natura

ipsa praescripsit, ut omnem semper vim, quacumque ope pos-
sent, a corpore, a capite, a vita sua propulsarent, non pote-
stis hoc facinus improbum iudicare, quin simul iudicetis omni-
bus, qui in latrones inciderint, aut illorum telis aut vestris
31 sententiis esse pereundum. Quod si ita putasset, certe opta-
bilius Miloni fuit dare iugulum P. Clodio, non semel ab illo
neque tum primum petitum, quam iugulari a vobis, quia se
non iugulandum illi tradidisset. Sin hoc nemo vestrum ita
sentit, non illud iam in iudicium venit, occisusne sit, quod
fatemur, sed iure an iniuria, quod multis in causis saepe quae-
situm est. Insidias factas esse constat, et id est, quod sena-
tus contra rem publicam factum iudicavit; ab utro factae sint,
incertum est; de hoc igitur latum est, ut quaereretur. Ita
et senatus rem, non hominem notavit, et Pompeius de iure,
non de facto quaestionem tulit. Num quid igitur aliud in iudi-
cium venit, nisi uter utri insidias fecerit? profecto nihil: si
hic illi, ut ne sit impune; si ille huic, ut scelere solvamur.

III. Tractatio.

32 Quonam igitur pacto probari potest insidias Miloni fecisse 12
Clodium? Satis est in illa quidem tam audaci, tam nefaria belua docere, magnam ei causam, magnam spem in Milonis morte propositam, magnas utilitates fuisse. Itaque illud Cassianum «cui bono fuerit» in his personis valeat, etsi boni nullo emolumento impelluntur in fraudem, improbi saepe parvo. Atqui, Milone interfecto, Clodius haec assequebatur, non modo ut praetor esset non eo consule, quo sceleris facere nihil posset, sed etiam ut eis consulibus praetor esset, quibus si non adiuvantibus, at coniventibus certe speraret posse se eludere in illis suis cogitatis furoribus: cuius illi conatus, ut ipse ratiocinabatur, nec cuperent reprimere, si possent, cum

tantum beneficium ei se debere arbitrarentur, et, si vellent,
fortasse vix possent frangere hominis sceleratissimi corrobo-
ratam iam vetustate audaciam. An vero, iudices, vos soli 33
ignoratis, vos hospites in hac urbe versamini? vestrae pere-
grinantur aures neque in hoc pervagato civitatis sermone
versantur, quas ille leges, si leges nominandae sunt ac non
faces urbis, pestes rei publicae, fuerit impositurus nobis om-
nibus atque inusturus? Exhibe, quaeso, Sexte Clodi, exhibe
librarium illud legum vestrarum, quod te aiunt eripuisse e
domo et ex mediis armis turbaque nocturna tamquam Palla-
dium extulisse, ut praeclarum videlicet munus atque instru-
mentum tribunatus ad aliquem, si nactus esses, qui tuo arbitrio
tribunatum gereret, deferre posses. An huius ille legis, quam
Clodius a se inventam gloriatur, mentionem facere ausus esset
vivo Milone, non dicam consule? De nostra enim omnium —
non audeo totum dicere. Videte, quid exitii lex habitura fue-
rit, cuius periculosa etiam reprehensio sit. Et aspexit me illis
quidem oculis, quibus tum solebat, cum omnibus omnia mina-
13 batur. Movet me quippe lumen curiae! Quid? tu me tibi ira-
tum, Sexte, putas, cuius tu inimicissimum multo crudelius
etiam punitus es, quam erat humanitatis meae postulare? Tu
P. Clodii cruentum cadaver eiecisti domo, tu in publicum
abiecisti, tu spoliatum imaginibus, exsequiis, pompa, lauda-
tione, infelicissimis lignis semustilatum, nocturnis canibus dilani-
andum reliquisti. Qua re etsi nefarie fecisti, tamen, quoniam
in meo inimico crudelitatem exprompsisti tuam, laudare non
possum, irasci certe non debeo.

Videtis, iudices, quantum Clodii interfuerit occīdi Milo- 34
nem: convertite animos nunc vicissim ad Milonem. Quid Mi-
lonis intererat interfici Clodium? Quid erat, cur Milo, non
dicam admitteret, sed optaret? «Obstabat in spe consulatus
Miloni Clodius.» At eo repugnante fiebat; immo vero eo fiebat

magis, nec me suffragatore meliore utebatur quam Clodio. Valebat apud vos, iudices, Milonis erga me remque publicam meritorum memoria, valebant preces et lacrimae nostrae, quibus ego tum vos mirifice moveri sentiebam, sed plus multo valebat periculorum impendentium timor. Quis enim erat civium, qui sibi solutam P. Clodii praeturam sine maximo rerum novarum metu proponeret? Solutam autem fore videbatis, nisi esset is consul, qui eam auderet possetque constringere. Eum Milonem unum esse cum sentiret universus populus Romanus, quis dubitaret suffragio suo se metu, periculo rem publicam liberare? At nunc, Clodio remoto, usitatis iam rebus enitendum est Miloni, ut tueatur dignitatem suam: singularis illa et huic uni concessa gloria, quae cotidie augebatur frangendis furoribus Clodianis, iam Clodii morte cecĭdit. Vos adepti estis, ne quem civem metueretis: hic exercitationem virtutis, suffragationem consulatus, fontem perennem gloriae suae perdidit. Itaque Milonis consulatus, qui vivo Clodio labefactari non poterat, mortuo denique temptari coeptus est. Non modo igitur nihil prodest, sed obest etiam Clodii mors Miloni.

35 «At valuit odium, fecit iratus, fecit inimicus, fuit ultor iniuriae, punitor doloris sui.» Quid? si haec, non dico maiora fuerunt in Clodio quam in Milone, sed in illo maxima, nulla in hoc, quid vultis amplius? Quid enim odisset Clodium Milo, segĕtem ac materiem suae gloriae, praeter hoc civile odium, quo omnes improbos odimus?

Ille erat ut odisset, primum defensorem salutis meae, deinde vexatorem furoris, domitorem armorum suorum, postremo etiam accusatorem suum; reus enim Milonis lege Plotia fuit Clodius, quoad vixit. Quo tandem animo hoc tyrannum illum tulisse creditis? quantum odium illius et in homine iniusto quam etiam iustum fuisse?

14 Reliquum est, ut iam illum natura ipsius consuetudoque 36
defendat, hunc autem haec eădem coarguant. ‹Nihil per vim
unquam Clodius, omnia per vim Milo.› Quid? ego, iudices,
cum maerentibus vobis urbe cessi, iudiciumne timui? Non
servos, non arma, non vim? Quae fuisset igitur iusta causa
restituendi mei, nisi fuisset iniusta eiciendi? Diem mihi, credo,
dixerat, multam irrogarat, actionem perduellionis intenderat,
et mihi videlicet in causa aut mala aut mea, non et prae-
clarissima et vestra, iudicium timendum fuit. Servorum et
egentium civium et facinorosorum armis meos cives, meis
consiliis periculisque servatos, pro me obici nolui. Vidi enim, 37
vidi hunc ipsum Q. Hortensium, lumen et ornamentum rei
publicae, paene interfici servorum manu, cum mihi adesset:
qua in turba C. Vibienus senator, vir optimus, cum hoc cum
esset una, ita est mulcatus, ut vitam amiserit. Itaque quando
illius postea sica illa, quam a Catilina acceperat, conquievit?
Haec intentata nobis est; huic ego vos obici pro me non sum
passus; haec insidiata Pompeio est; haec istam Appiam, monu-
mentum sui nominis, nece Papirii cruentavit; haec eadem
longo intervallo conversa rursus est in me: nuper quidem, ut
scitis, me ad regiam paene confecit.

Quid simile Milonis? cuius vis omnis haec semper fuit, 38
ne P. Clodius, cum in iudicium detrahi non posset, vi oppres-
sam civitatem teneret. Quem si interficere voluisset, quantae
quotiens occasiones, quam praeclarae fuerunt! Potuitne, cum
domum ac deos penates suos illo oppugnante defenderet, iure
se ulcisci? Potuitne civi egregio et viro fortissimo, P. Sestio,
collega suo, vulnerato? potuitne Q. Fabricio, viro optimo, cum
de reditu meo legem ferret, pulso, crudelissima in foro caede
facta? potuitne L. Caecilii, iustissimi fortissimique praetoris,
oppugnata domo? potuitne illo die, cum est lata lex de me,
cum totius Italiae concursus, quem mea salus concitarat, facti

illius gloriam libens agnovisset, ut, etiamsi id Milo fecisset,
39 cuncta civitas eam laudem pro sua vindicaret? At quod erat 15
tempus! clarissimus et fortissimus consul inimicus Clodio, P.
Lentulus, ultor sceleris illius, propugnator senatus, defensor
vestrae voluntatis, patronus publici consensus, restitutor salu-
tis meae; septem praetores, octo tribuni plebĕi illius adver-
sarii, defensores mei; Cn. Pompeius auctor et dux mei redi-
tus, illius hostis, cuius sententiam senatus omnis de salute
mea gravissimam et ornatissimam secutus est, qui populum
Romanum est cohortatus, qui, cum decretum de me Capuae
fecit, ipse cunctae Italiae cupienti et eius fidem imploranti
signum dedit, ut ad me restituendum Romam concurreret:
omnium denique in illum odia civium ardebant desiderio mei;
quem qui tum interemisset, non de impunitate eius, sed de
40 praemiis cogitaretur. Tamen se Milo continuit et P. Clodium
in iudicium bis, ad vim nunquam vocavit. Quid? privato Milone
et reo ad populum, accusante P. Clodio, cum in Cn. Pom-
peium pro Milone dicentem impetus factus est, quae tum non
modo occasio, sed etiam causa illius opprimendi fuit! Nuper
vero, cum M. Antonius summam spem salutis bonis omnibus
attulisset gravissimamque adulescens nobilissimus rei publicae
partem fortissime suscepisset, atque illam beluam, iudicii
laqueos declinantem, iam irretitam teneret, qui locus, quod
tempus illud, di immortales, fuit! Cum se ille fugiens in
scalarum tenebras abdidisset, magnum Miloni fuit conficere
illam pestem nulla sua invidia, M. vero Antonii maxima
41 gloria? Quid? comitiis in campo quotiens potestas fuit! cum
ille in saepta ruisset, gladios destringendos, lapides iaciendos
curavisset, dein subito vultu Milonis perterritus fugeret ad
Tiberim, vos et omnes boni vota faceretis, ut Miloni uti vir-
tute sua liberet.

Quem igitur cum omnium gratia noluit, hunc voluit cum 16

aliquorum querella? Quem iure, quem loco, quem tempore, quem impune non est ausus, hunc iniuria, iniquo loco, alieno tempore, periculo capitis non dubitavit occidere? Praesertim, 42
iudices, cum honoris amplissimi contentio et dies comitiorum subesset: quo quidem tempore — scio enim, quam timida sit ambitio quantaque et quam sollicita sit cupiditas consulatus — omnia, non modo quae reprehendi palam, sed etiam obscure quae cogitari possunt, timemus, rumorem, fabulam falsam, fictam, levem perhorrescimus, ora omnium atque oculos intuemur. Nihil est enim tam molle, tam tenerum, tam aut fragile aut flexibile quam voluntas erga nos sensusque civium, qui non modo improbitati irascuntur candidatorum, sed etiam in recte factis saepe fastidiunt. Hunc igitur diem campi spera- 43
tum atque exoptatum sibi proponens Milo cruentis manibus, scelus et facinus prae se ferens et confitens, ad illa augusta centuriarum auspicia veniebat? Quam hoc non credibile in hoc! Quam idem in Clodio non dubitandum, cum se ille, interfecto Milone, regnaturum putaret! Quid? quod caput est audaciae, iudices, quis ignorat maximam illecebram esse peccandi impunitatis spem? In utro igitur haec fuit? In Milone, qui etiam nunc reus est facti aut praeclari aut certe necessarii, an in Clodio, qui ita iudicia poenamque contempserat, ut eum nihil delectaret, quod aut per naturam fas esset aut per leges liceret?

Sed quid ego argumentor? quid plura dispŭto? Te, Q. 44
Petili, appello, optimum et fortissimum civem; te, M. Cato, testor, quos mihi divina quaedam sors dedit iudices. Vos ex M. Favonio audistis Clodium sibi dixisse, et audistis vivo Clodio, periturum Milonem triduo. Post diem tertium gesta res est, quam dixerat. Cum ille non dubitarit aperire, quid cogitarit, vos potestis dubitare, quid fecerit?

17 Quem ad modum igitur eum dies non fefellit? Dixi equi- 45

dem modo: dictatoris Lanuvini stata sacrificia nosse negotii nihil erat; vidit necesse esse Miloni proficisci Lanuvium illo ipso quo est profectus die, itaque antevertit. At quo die! quo, ut ante dixi, fuit insanissima contio, ab ipsius mercennario tribuno plebis concitata: quem diem ille, quam contionem, quos clamores, nisi ad cogitatum facinus approperaret, nunquam reliquisset. Ergo illi ne causa quidem itineris, etiam causa manendi, Miloni manendi nulla facultas, exeundi non causa solum, sed etiam necessitas fuit. Quid? si, ut ille scivit Milonem fore eo die in via, sic Clodium Milo ne suspicari
46 quidem potuit? Primum quaero, quī id scire potuerit; quod vos idem in Clodio quaerere non potestis. Ut enim neminem alium nisi T. Patĭnam, familiarissimum suum, rogasset, scire potuit illo ipso die Lanuvii a dictatore Milone prodi flaminem necesse esse; sed erant permulti alii, ex quibus id facillime scire posset.

Milo de Clodii reditu unde quaesivit? Quaesierit sane — videte, quid vobis largiar —, servum etiam, ut Q. Arrius, meus amicus, dixit, corruperit. Legite testimonia testium vestrorum: dixit C. Causinius Schola, Interamnanus, familiarissimus et idem comes Clodii, cuius iam pridem testimonio Clodius eadem hora Interamnae fuerat et Romae, P. Clodium illo die in Albano mansurum fuisse, sed subito ei esse nuntiatum, Cyrum architectum esse mortuum, itaque repente Romam constituisse proficisci. Dixit hoc comes item P. Clodii, C. Clodius.

47 Videte, iudices, quantae res his testimoniis sint confectae. 18
Primum certe liberatur Milo non eo consilio profectus esse, ut insidiaretur in via Clodio: quippe, si ille obvius ei futurus omnino non erat. Deinde — non enim video, cur non meum quoque agam negotium — scitis, iudices, fuisse qui in hac rogatione suadenda dicerent, Milonis manu caedem esse factam,

consilio vero maioris alicuius: me videlicet latronem ac sicarium
abiecti homines et perditi describebant. Iacent suis testibus,
eis qui Clodium negant eo die Romam, nisi de Cyro audis-
set, fuisse rediturum: respiravi, liberatus sum; non vereor,
ne, quod ne suspicari quidem potuerim, videar id cogitasse.

Nunc persĕquar cetera; nam occurrit illud: «igitur ne Clo- 48
dius quidem de insidiis cogitavit, quoniam fuit in Albano
mansurus.» Si quidem exiturus ad caedem e villa non fuisset.
Video enim illum, qui dicatur de Cyri morte nuntiasse, non
id nuntiasse, sed Milonem appropinquare. Nam quid de Cyro
nuntiaret, quem Clodius Roma proficiscens reliquerat morien-
tem? Una fui, testamentum simul obsignavi; testamentum autem
palam fecerat et illum herēdem et me scripserat. Quem pridie
hora tertia animam efflantem reliquisset, eum mortuum postri-
die hora decima denique ei nuntiabatur?

19 Age, sit ita factum: quae causa, cur Romam properaret, 49
cur in noctem se coniceret? Ecquid afferebat festinationis,
quod heres erat? Primum erat nihil, cur properato opus esset;
deinde, si quid esset, quid tandem erat, quod ea nocte con-
sequi posset, amitteret autem, si postridie Romam mane venis-
set? Atque ut illi nocturnus ad urbem adventus vitandus
potius quam expetendus fuit, sic Miloni, cum insidiator esset,
si illum ad urbem nocte accessurum sciebat, subsidendum
atque exspectandum fuit.

Nemo ei neganti non credidisset, quem esse omnes salvum, 50
etiam confitentem, volunt. Sustinuisset hoc crimen primum
ipse ille latronum occultator et receptor locus, neque muta
solitudo indicasset neque caeca nox ostendisset Milonem;
deinde multi ab illo violati, spoliati, bonis expulsi, multi haec
etiam timentes in suspicionem caderent, tota denique rea cita-
retur Etruria. Atque illo die certe Aricia rediens devertit 51
Clodius ad Albanum. Quod ut sciret Milo illum Ariciae fuisse,

suspicari tamen debuit eum, etiamsi Romam illo die reverti vellet, ad villam suam, quae viam tangeret, deversurum: cur neque ante occurrit, ne ille in villa resideret, nec eo in loco subsedit, quo ille noctu venturus esset?

52 Video constare adhuc, iudices, omnia: Miloni etiam utile fuisse Clodium vivere, illi ad ea, quae concupierat, optatissimum interitum Milonis; odium fuisse illius in hunc acerbissimum, nullum huius in illum; consuetudinem illius perpetuam in vi inferenda, huius tantum in repellenda; mortem ab illo denuntiatam Miloni et praedictam palam, nihil unquam auditum ex Milone; profectionis huius diem illi notum, reditus illius huic ignotum fuisse; huius iter necessarium, illius etiam potius alienum; hunc prae se tulisse illo die Roma exiturum, illum eo die se dissimulasse rediturum; hunc nullius rei mutasse consilium, illum causam mutandi consilii finxisse; huic, si insidiaretur, noctem prope urbem exspectandam, illi, etiamsi hunc non timeret, tamen accessum ad urbem nocturnum fuisse metuendum.

53 Videamus nunc id, quod caput est, locus ad insidias, ille **20**
ipse ubi congressi sunt, utri tandem fuerit aptior. Id vero, iudices, etiam dubitandum et diutius cogitandum est? Ante fundum Clodii, quo in fundo propter insanas illas substructiones facile hominum mille versabantur valentium, edito adversarii atque excelso loco superiorem se fore putarat Milo, et ob eam rem eum locum ad pugnam potissimum elegerat? An in eo loco est potius exspectatus ab eo, qui ipsius loci spe
54 facere impetum cogitarat? Res loquitur ipsa, iudices, quae semper valet plurimum. Si haec non gesta audiretis, sed picta videretis, tamen appareret, uter esset insidiator, uter nihil cogitaret mali: cum alter veheretur in raeda, paenulatus, una sederet uxor — quid horum non impeditissimum? vestitus, an vehiculum, an comes? quid minus promptum ad pugnam,

cum paenula irretitus, raeda impeditus, uxore paene constrictus esset? — Videte nunc illum, primum egredientem e villa subito: cur? vesperi: quid necesse est? tarde: quî convēnit, praesertim id temporis? «Devertit in villam Pompei.» Pompeium ut videret? sciebat in Alsiensi esse; villam ut perspiceret? miliens in ea fuerat. Quid ergo erat? morae et tergiversationes: dum hic veniret, locum relinquere noluit.

21 Age nunc iter expediti latronis cum Milonis impedimentis 55
comparate. Semper ille antea cum uxore, tum sine ea; nunquam nisi in raeda, tum in equo; comites Graeculi, quocumquè ibat, etiam cum in castra Etrusca properabat: tum in comitatu nugarum nihil. Milo, qui nunquam, tum casu pueros symphoniacos uxoris ducebat et ancillarum greges. Cur igitur victus est? Quia non semper viator a latrone, nonnunquam etiam latro a viatore occiditur: quia, quamquam paratus in imparatos Clodius, tamen mulier inciderat in viros. Nec vero 56
sic erat unquam non paratus Milo, contra illum ut non satis fere esset paratus. Semper ille, et quantum interesset P. Clodii se perire, et quanto illi odio esset et quantum ille auderet, cogitabat. Quam ob rem vitam suam, quam maximis praemiis propositam et paene addictam sciebat, nunquam in periculum sine praesidio et sine custodia proiciebat. Adde casus, adde incertos exitus pugnarum Martemque communem, qui saepe spoliantem iam et exsultantem evertit et perculit ab abiecto; adde inscitiam pransi, poti, oscitantis ducis, qui, cum a tergo hostem interclusum reliquisset, nihil de eius extremis comitibus cogitavit; in quos incensos ira vitamque domini desperantes cum incidisset, haesit in eis poenis, quas ab eo servi fideles pro domini vita expetiverunt.

Cur igitur eos manu misit? Metuebat scilicet, ne indi- 57
caretur, ne dolorem perferre non possent, ne tormentis cogerentur occisum esse a servis Milonis in Appia via P. Clodium

confiteri. Quid opus est tortore? Quid quaeris? Occideritne?
Occidit. Iure an iniuria? Nihil ad tortorem: facti enim in eculeo
quaestio est, iuris in iudicio. Quod igitur in causa quaerendum 22
est, id agamus hic: quod tormentis invenire vis, id fatemur.
Manu vero cur miserit, si id potius quaeris, quam cur parum
amplis affecerit praemiis, nescis inimici factum reprehendere.
58 Dixit enim hic idem, qui omnia semper constanter et fortiter,
M. Cato, et dixit in turbulenta contione, quae tamen huius
auctoritate placata est, non libertate solum, sed etiam omnibus
praemiis dignissimos fuisse, qui domini caput defendissent.
Quod enim praemium satis magnum est tam benevŏlis, tam
bonis, tam fidelibus servis, propter quos vivit? Etsi id quidem
non tanti est, quam quod propter eosdem non sanguine et
vulneribus suis crudelissimi inimici mentem oculosque satiavit.
Quos nisi manu misisset, tormentis etiam dedendi fuerunt con-
servatores domini, ultores sceleris, defensores necis. Hic vero
nihil habet in his malis, quod minus moleste ferat, quam,
etiamsi quid ipsi accidat, esse tamen illis meritum praemium
persolutum.

59 Sed quaestiones urgent Milonem, quae sunt habitae nunc
in atrio Libertatis. Quibusnam de servis? ‹Rogas? De P. Clo-
dii.› Quis eos postulavit? ‹Appius.› Quis produxit? ‹Appius.›
Unde? ‹Ab Appio.› Di boni! Quid potest agi severius? De
servis nulla lege quaestio est in dominum, nisi de incestu,
ut fuit in Clodium: proxime deos accessit Clodius — propius
quam tum, cum ad ipsos penetrarat —, cuius de morte tam-
quam de caerimoniis violatis quaeritur; sed tamen maiores
nostri in dominum de servo quaeri noluerunt, non quin posset
verum inveniri, sed quia videbatur indignum esse et domini
morte ipsa tristius: in reum de servo accusatoris cum quae-
60 ritur, verum inveniri potest? Age vero, quae erat aut qualis
quaestio? «Heus tu, Rufio», verbi causa, ‹cave sis mentiaris.

Clodius insidias fecit Miloni?» «Fecit»: — «Certa crux.» «Nullas fecit»: «Sperata libertas.» Quid hac quaestione certius? Subito abrepti in quaestionem tamen separantur a ceteris et in arcas coniciuntur, ne quis cum eis collŏqui possit: hi centum dies penes accusatorem cum fuissent, ab eo ipso accusatore producti sunt. Quid hac quaestione dici potest integrius, quid incorruptius?

23 Quodsi nondum satis cernitis, cum res ipsa tot tam claris 61
argumentis signisque luceat, pura mente atque intĕgra Milonem,
nullo scelere imbūtum, nullo metu perterritum, nulla conscien-
tia exanimatum Romam revertisse, recordamini, per deos im-
mortales, quae fuerit celeritas reditus eius, qui ingressus in
forum ardente curia, quae magnitudo animi, qui vultus, quae
oratio. Neque vero se populo solum, sed etiam senatui com-
misit, neque senatui modo, sed etiam publicis praesidiis et
armis, neque his tantum, verum etiam eius potestati, cui sena-
tus totam rem publicam, omnem Italiae pubem, cuncta populi
Romani arma commiserat: cui nunquam se hic profecto tradi-
disset, nisi causae suae confideret, praesertim omnia audienti,
magna metuenti, multa suspicanti, nonnulla credenti. Magna
vis est conscientiae, iudices, et magna in utramque partem,
ut neque timeant qui nihil commiserint, et poenam semper
ante oculos versari putent qui peccarint. Neque vero sine 62
ratione certa causa Milonis semper a senatu probata est; vide-
bant enim sapientissimi homines facti rationem, praesentiam
animi, defensionis constantiam. An vero obliti estis, iudices,
recenti illo nuntio necis Clodianae non modo inimicorum Milo-
nis sermones et opiniones, sed nonnullorum etiam intimorum?
Negabant eum Romam esse rediturum. Sive enim illud animo 63
irato ac percito fecisset, ut incensus odio trucidaret inimicum,
arbitrabantur eum tanti mortem P. Clodii putasse, ut aequo
animo patria careret, cum sanguine inimici explesset odium

suum; sive etiam illius morte patriam liberare voluisset, non dubitaturum fortem virum, quin, cum suo periculo salutem populo Romano attulisset, cederet aequo animo, secum auferret gloriam sempiternam, vobis haec fruenda relinqueret, quae ipse servasset. Multi etiam Catilinam atque illa portenta loquebantur: «erumpet, occupabit aliquem locum, bellum patriae faciet.» Miseros interdum cives optime de re publica meritos, in quibus homines non modo res praeclarissimas obliviscantur, sed etiam nefarias suspicentur! Ergo illa falsa fuerunt; quae certe vera exstitissent, si Milo admisisset aliquid, quod non posset honeste vereque defendere.

64 Quid? quae postea sunt in eum congesta, quae quemvis 24
etiam mediocrium delictorum conscientia perculissent, ut sustinuit, di immortales! sustinuit? immo vero ut contempsit ac pro nihilo putavit! quae neque maximo animo nocens neque innocens nisi fortissimus vir neglegere potuisset. Scutorum, gladiorum, frenorum pilorumque etiam multitudo deprehendi posse indicabatur; nullum in urbe vicum, nullum angiportum esse dicebant, in quo non Miloni conducta esset domus; arma in villam Ocriculanam devecta Tiběri, domus in clivo Capitolino scutis referta, plena omnia malleolorum ad urbis incendia comparatorum: haec non delata solum, sed paene credita, nec
65 ante repudiata sunt quam quaesita. Laudabam equidem incredibilem diligentiam Cn. Pompei, sed dicam, ut sentio, iudices. Nimis multa audire coguntur neque aliter facere possunt ei, quibus tota commissa est res publica. Quin etiam fuit audiendus popa Licinius nescio qui de circo maximo, servos Milonis apud se ebrios factos sibi confessos esse de interficiendo Pompeio coniurasse, dein postea se gladio percussum esse ab uno de illis, ne indicaret. Pompeio in hortos nuntiavit: arcessor in primis; de amicorum sententia rem defert ad senatum. Non poteram in illius mei patriaeque custodis tanta suspicione non

metu exanimari, sed mirabar tamen credi popae, confessionem
servorum audiri, vulnus in latere, quod acu punctum videretur,
pro ictu gladiatoris probari. Verum, ut intellego, cavebat 66
magis Pompeius quam timebat, non ea solum, quae timenda
erant, sed omnia, ne vos aliquid timeretis. Oppugnata domus
C. Caesaris, clarissimi et fortissimi viri, per multas noctis horas
nuntiabatur: nemo audierat tam celebri loco, nemo senserat;
tamen audiebatur. Non poteram Cn. Pompeium, praestantissima
virtute virum, timidum suspicari: diligentiam tota re publica
suscepta nimiam nullam putabam. Frequentissimo senatu nuper
in Capitolio senator inventus est, qui Milonem cum telo esse
diceret: nudavit se in sanctissimo templo, quoniam vita talis
et civis et viri fidem non faciebat, ut eo tacente res ipsa
loqueretur.

25 Omnia falsa atque insidiose ficta comperta sunt, cum 67
tamen, si metuitur etiam nunc Miloni, non iam hoc Clodia-
num crimen timemus, sed tuas, Cn. Pompei — te enim iam
appello, et ea voce, ut me exaudire possis — tuas, tuas,
inquam, suspiciones perhorrescimus. Si Milonem times, si hunc
de tua vita nefarie aut nunc cogitare aut molitum aliquando
aliquid putas, si Italiae dilectus, ut nonnulli conquisitores
tui dictitarunt, si haec arma, si Capitolinae cohortes, si ex-
cubiae, si vigiliae, si delecta iuventus, quae tuum corpus
domumque custodit, contra Milonis impetum armata est, atque
illa omnia in hunc unum instituta, parata, intenta sunt, magna
certe in hoc vis et incredibilis animus et non unius viri vires
atque opes iudicantur, si quidem in hunc unum et praestan-
tissimus dux electus et tota res publica armata est. Sed 68
quis non intellegit omnes tibi rei publicae partes aegras et
labantes, ut eas his armis sanares et confirmares, esse com-
missas? Quodsi locus Miloni datus esset, probasset profecto
tibi ipsi, neminem unquam hominem homini cariorem fuisse

quam te sibi; nullum se unquam periculum pro tua dignitate
fugisse; cum illa ipsa taeterrima peste se saepissime pro tua
gloria contendisse; tribunatum suum ad salutem meam, quae
tibi carissima fuisset, consiliis tuis gubernatum; se a te postea
defensum in periculo capitis, adiutum in petitione praeturae;
duos se habere semper amicissimos sperasse, te tuo beneficio,
me suo. Quae si non probaret, si tibi ita penitus inhaesisset
ista suspicio, nullo ut evelli modo posset, si denique Italia a
dilectu, urbs ab armis sine Milonis clade nunquam esset con-
quietura, ne iste haud dubitans cessisset patria, is qui ita
natus est et ita consuevit; te, Magne, tamen antestaretur,
quod nunc etiam facit.

69 Vide, quam sit varia vitae commutabilisque ratio, quam **26**
vaga volubilisque fortuna, quantae infidelitates in amicitiis,
quam ad tempus aptae simulationes, quantae in periculis fugae
proximorum, quantae timiditates. Erit, erit illud profecto
tempus et illucescet ille aliquando dies, cum tu salutaribus,
ut spero, rebus tuis, sed fortasse motu aliquo communium
temporum — qui quam crebro accidat, experti scire debe-
mus — et amicissimi benevolentiam et gravissimi hominis
fidem et unius post homines natos fortissimi viri magnitudi-
70 nem animi desideres. Quamquam quis hoc credat, Cn. Pom-
peium, iuris publici, moris maiorum, rei denique publicae
peritissimum, cum senatus ei commiserit, ut videret, ne quid
res publica detrimenti caperet — quo uno versiculo satis
armati semper consules fuerunt etiam nullis armis datis —
hunc exercitu, hunc dilectu dato iudicium exspectaturum
fuisse in eius consiliis vindicandis, qui vel iudicia ipsa tol-
leret? Satis iudicatum est a Pompeio, satis, falso ista conferri
in Milonem: qui legem tulit, qua, ut ego sentio, Milonem
71 absolvi a vobis oporteret, ut omnes confitentur, liceret. Quod
vero in illo loco atque illis publicorum praesidiorum copiis

circumfusus sedet, satis declarat se non terrorem inferre
vobis — quid enim minus illo dignum quam cogere, ut vos
eum condemnetis, in quem animum advertere ipse et more
maiorum et suo iure possit? — sed praesidio esse, ut in-
tellegatis contra hesternam illam contionem licere vobis, quod
sentiatis, libere iudicare.

27 Nec vero me, iudices, Clodianum crimen movet, nec tam 72
sum demens tamque vestri sensus ignarus atque expers, ut
nesciam, quid de morte Clodii sentiatis. De qua, si iam
nollem ita diluere crimen, ut dilui, tamen impune Miloni
palam clamare ac mentiri gloriose liceret: «Occīdi, occīdi,
«non Sp. Maelium, qui annona levanda iacturisque rei fami-
«liaris, quia nimis amplecti plebem videbatur, in suspicionem
«incidit regni appetendi, non Ti. Gracchum, qui collegae magi-
«stratum per seditionem abrogavit, quorum interfectores imple-
«verunt orbem terrarum nominis sui gloria: sed eum» — aude-
ret enim dicere, cum patriam periculo suo liberasset — «cuius
«nefandum adulterium in pulvinaribus sanctissimis nobilissimae
«feminae comprehenderunt; eum, cuius supplicio senatus sol- 73
«lemnes religiones expiandas saepe censuit; eum, qui civem,
«quem senatus, quem populus Romanus, quem omnes gentes
«urbis ac vitae civium conservatorem iudicarant, servorum armis
«exterminavit; eum, qui regna dedit ademit, orbem terrarum
«quibuscum voluit partitus est; eum, qui plurimis caedibus in
«foro factis singulari virtute et gloria civem domum vi et
«armis compulit; eum, cui nihil unquam nefas fuit nec in faci-
«nore nec in libidine; eum, qui aedem Nympharum incendit,
«ut memoriam publicam recensionis tabulis publicis impressam
«exstingueret; eum denique, cui iam nulla lex erat, nullum 74
«civile ius, nulli possessionum termini; qui non calumnia litium,
«non iniustis vindiciis ac sacramentis alienos fundos, sed castris,
«exercitu, signis inferendis petebat; qui non solum Etruscos» —

eos enim penitus contempserat — «sed hunc P. Varium, for-
«tissimum atque optimum civem, iudicem nostrum, pellere
«possessionibus armis castrisque conatus est; qui cum archi-
«tectis et decempĕdis villas multorum hortosque peragrabat;
«qui Ianiculo et Alpibus spem possessionum terminarat sua-
«rum; qui, cum ab equite Romano splendido et forti, M. Paconio,
«non impetrasset, ut sibi insulam in lacu Prilio venderet,
«repente lintribus in eam insulam materiem, calcem, caementa,
«arma convexit dominoque trans ripam inspectante non dubi-
75 «tavit exstruere aedificium in alieno; qui huic T. Furfanio,
«cui viro, di immortales! (quid enim ego de muliercula Scantia,
«quid de adulescente P. Apinio dicam, quorum utrique mortem
«est minitatus, nisi sibi hortorum possessione cessissent) sed
«ausum esse T. Furfanio dicere, si sibi pecuniam, quantam
«poposcerat, non dedisset, mortuum se in domum eius illatu-
«rum, qua invidia huic esset tali viro conflagrandum; qui
«Appium fratrem» —hominem mihi coniunctum fidissima gratia—
«absentem de possessione fundi deiecit; qui parietem sic per
«vestibulum sororis instituit ducere, sic agere fundamenta, ut
«sororem non modo vestibulo privaret, sed omni aditu et
«limine.»

76 Quamquam haec quidem iam tolerabilia videbantur, etsi 28
aequabiliter in rem publicam in privatos, in longinquos in
propinquos, in alienos in suos irruebat; sed nescio quo modo
iam usu obduruerat et percalluerat civitatis incredibilis patien-
tia: quae vero aderant iam et impendebant, quonam modo
ea aut depellere potuissetis aut ferre? Imperium ille si nactus
esset, — omitto socios, exteras nationes, reges, tetrarchas;
vota enim faceretis, ut in eos se potius immitteret quam in
vestras possessiones, vestra tecta, vestras pecunias; pecunias
dico? a liberis, me Dius Fidius, et a coniugibus vestris nun-
quam ille effrenatas suas libidines cohibuisset. Fingi haec

putatis, quae patent, quae nota sunt omnibus, quae tenentur?
Servorum exercitus illum in urbe conscripturum fuisse, per
quos totam rem publicam resque privatas omnium possidĕret?
Quam ob rem, si cruentum gladium tenens clamaret T. An- 77
nius: «adeste, quaeso, atque audite, cives! P. Clodium inter-
«feci; eius furores, quos nullis iam legibus, nullis iudiciis fre-
«nare poteramus, hoc ferro et hac dextera a cervicibus vestris
«reppuli, per me ut unum ius aequitas, leges libertas, pudor
«pudicitia in civitate maneret», esset vero timendum, quonam
modo id ferret civitas! Nunc enim quis est, qui non probet,
qui non laudet, qui non unum post hominum memoriam T.
Annium plurimum rei publicae profuisse, maxima laetitia po-
pulum Romanum, cunctam Italiam, nationes omnes affecisse
et dicat et sentiat? Non queo vetera illa populi Romani gau-
dia quanta fuerint iudicare: multas tamen iam summorum
imperatorum clarissimas victorias aetas nostra vidit, quarum
nulla neque tam diuturnam attulit laetitiam nec tantam.
Mandate hoc memoriae, iudices. Spero multa vos liberosque 78
vestros in re publica bona esse visuros: in eis singulis ita
semper existimabitis, vivo P. Clodio nihil eorum vos visuros
fuisse. In spem maximam et, quem ad modum confido, veris-
simam sumus adducti, hunc ipsum annum, hoc ipso summo
viro consule, compressa hominum licentia, cupiditatibus fractis,
legibus et iudiciis constitutis, salutarem civitati fore. Num
quis est igitur tam demens, qui hoc P. Clodio vivo contingere
potuisse arbitretur? Quid? ea, quae tenetis privata atque vestra,
dominante homine furioso quod ius perpetuae possessionis
habere potuissent?

29 Non timeo, iudices, ne odio mearum inimicitiarum in-
flammatus libentius haec in illum evomere videar quam ve-
rius. Etenim si praecipuum esse debebat, tamen ita commu-
nis erat omnium ille hostis, ut in communi odio paene aequa-

liter versaretur odium meum. Non potest dici satis, ne cogitari quidem, quantum in illo sceleris, quantum exitii fuerit.
79 Quin sic attendite, iudices. Nempe haec est quaestio de interitu P. Clodii. Fingite animis — liberae sunt enim nostrae cogitationes et, quae volunt, sic intuentur, ut ea cernimus, quae videmus —, fingite igitur cogitatione imaginem huius condicionis meae: si possim efficere, ut Milonem absolvatis, sed ita, si P. Clodius revixerit — quid vultu extimuistis? — quonam modo ille vos vivus afficeret, quos mortuus inani cogitatione percussit? Quid? si ipse Cn. Pompeius, qui ea virtute ac fortuna est, ut ea potuerit semper, quae nemo praeter illum, si is, inquam, potuisset aut quaestionem de morte P. Clodii omittere aut ipsum ab inferis excitare, utrum putatis potius facturum fuisse? Etiam si propter amicitiam vellet illum ab inferis avocare, propter rem pnblicam non fecisset. Eius igitur mortis sedetis ultores, cuius vitam, si putetis per vos restitui posse, nolitis; et de eius nece lata quaestio est, qui si lege eadem reviviscere posset, lata lex nunquam esset. Huius ergo interfector si esset, in confitendo ab eisne poenam timeret, quos liberavisset?

80 Graeci homines deorum honores tribuunt eis viris, qui tyrannos necaverunt — quae ego vidi Athenis, quae aliis in urbibus Graeciae! quas res divinas talibus institutas viris! quos cantus, quae carmina! prope ad immortalitatis et religionem et memoriam consecrantur —: vos tanti conservatorem populi, tanti sceleris ultorem non modo honoribus nullis afficietis, sed etiam ad supplicium rapi patiemini? Confiteretur, confiteretur, inquam, si fecisset, et magno animo et libenter, fecisse se libertatis omnium causa, quod esset ei non confi-
81 tendum modo, verum etiam praedicandum. Etenim si id non **30**
negat, ex quo nihil petit nisi ut ignoscatur, dubitaret id fateri, ex quo etiam praemia laudis essent petenda?—nisi vero

gratius putat esse vobis, sui se capitis quam vestri defensorem fuisse; cum praesertim in ea confessione, si grati esse velletis, honores assequeretur amplissimos. Si factum vobis non probaretur — quamquam qui poterat salus sua cuiquam non probari? — sed tamen si minus fortissimi viri virtus civibus grata cecidisset, magno animo constantique cederet ex ingrata civitate; nam quid esset ingratius quam laetari ceteros, lugere eum solum, propter quem ceteri laetarentur?
Quamquam hoc animo semper omnes fuimus in patriae prodi- 82
toribus opprimendis, ut, quoniam nostra futura esset gloria, periculum quoque et invidiam nostram putaremus. Nam quae mihi ipsi tribuenda laus esset, cum tantum in consulatu meo pro vobis ac liberis vestris ausus essem, si id, quod conabar, sine maximis dimicationibus meis me esse ausurum arbitrarer? Quae mulier sceleratum ac perniciosum civem interficere non auderet, si periculum non timeret? Proposita invidia, morte, poena qui nihilo segnius rem publicam defendit, is vir vere putandus est. Populi grati est praemiis afficere bene meritos de re publica cives; viri fortis — ne suppliciis quidem moveri,
ut fortiter fecisse paeniteat. Quam ob rem uteretur eadem 83
confessione T. Annius, qua Ahala, qua Nasica, qua Opimius, qua Marius, qua nosmet ipsi, et, si grata res publica esset, laetaretur, si ingrata, tamen in gravi fortuna conscientia sua niteretur.

Sed huius beneficii gratiam, iudices, fortuna populi Romani et vestra felicitas et di immortales sibi deberi putant. Nec vero quisquam aliter arbitrari potest, nisi qui nullam vim esse ducit numenve divinum, quem neque imperii nostri magnitudo neque sol ille nec caeli signorumque motus nec vicissitudines rerum atque ordines movent neque, id quod maximum est, maiorum sapientia, qui sacra, qui caerimonias, qui auspicia et ipsi sanctissime coluerunt et nobis suis poste-

84 ris prodiderunt. Est, est profecto illa vis, neque in his cor- 31
poribus atque in hac imbecillitate nostra inest quiddam, quod
vigeat et sentiat, non inest in hoc tanto naturae tam prae-
claro motu: nisi forte idcirco non putant, quia non apparet
nec cernitur; proinde quasi nostram ipsam mentem, qua sapi-
mus, qua providemus, qua haec ipsa agimus ac dicimus, videre
aut plane, qualis aut ubi sit, sentire possimus. Ea vis igitur
ipsa, quae saepe incredibiles huic urbi felicitates atque opes
attulit, illam perniciem exstinxit ac sustulit: cui primum
mentem iniecit, ut vi irritare ferroque lacessere fortissimum
virum auderet vincereturque ab eo, quem si vicisset, habi-
turus esset impunitatem et licentiam sempiternam.

85 Non est humano consilio, ne mediocri quidem, iudices,
deorum immortalium cura res illa perfecta: religiones meher-
cule ipsae, quae illam beluam cadere viderunt, commosse se
videntur et ius in illo suum retinuisse. Vos enim iam, Albani
tumuli atque luci, vos, inquam, implōro atque obtestor, vosque,
Albanorum obrŭtae arae, sacrorum populi Romani sociae et
aequales, quas ille praeceps amentia, caesis prostratisque
sanctissimis lucis, substructionum insanis molibus oppresserat:
vestrae tum irae, vestrae religiones viguerunt, vestra vis
valuit, quam ille omni scelere polluerat; tuque ex tuo edito
monte, Latiaris sancte Iuppiter, cuius ille lacus, nemora fines-
que saepe omni nefario stupro et scelere macularat, aliquando
ad eum puniendum oculos aperuisti: vobis illae, vobis vestro
in conspectu serae, sed iustae tamen et debitae poenae solutae
86 sunt. Nisi forte hoc etiam casu factum esse dicemus, ut ante
ipsum sacrarium Bonae Deae, quod est in fundo T. Sergii
Galli, in primis honesti et ornati adulescentis, ante ipsam,
inquam, Bonam Deam, cum proelium commisisset, primum
illud vulnus acciperet, quo taeterrimam mortem obiret, ut
non absolutus iudicio illo nefario videretur, sed ad hanc in-

32 signem poenam reservatus. Nec vero non eadem ira deorum hanc eius satellitibus iniecit amentiam, ut sine imaginibus, sine cantu atque ludis, sine exsequiis, sine lamentis, sine laudationibus, sine funere, oblitus cruore et luto, spoliatus illius supremi diei celebritate, cui cedere inimici etiam solent, ambureretur abiectus. Non fuisse credo fas clarissimorum virorum formas illi taeterrimo parricidae aliquid decoris afferre, neque ullo in loco potius mortem eius lacerari, quam in quo esset vita damnata.

Dura, me Dius Fidius, mihi iam Fortuna populi Romani 87
et crudelis videbatur, quae tot annos illum in hanc rem publicam insultare pateretur. Polluerat stupro sanctissimas religiones, senatus gravissima decreta perfregerat, pecunia se a iudicibus palam redemerat; vexarat in tribunatu senatum, omnium ordinum consensu pro salute rei publicae gesta resciderat, me patria expulerat, bona diripuerat, domum incenderat, liberos, coniugem meam vexarat; Cn. Pompeio nefarium bellum indixerat, magistratuum privatorumque caedes effecerat, domum mei fratris incenderat; vastarat Etruriam, multos sedibus ac fortunis eiecerat; instabat, urgebat; capere eius amentiam civitas, Italia, provinciae, regna non poterant; incidebantur iam domi leges, quae nos servis nostris addicerent; nihil erat cuiusquam, quod quidem ille adamasset, quod non hoc anno suum fore putaret. Obstabat eius cogitationibus 88
nemo praeter Milonem. Illum ipsum, qui obstare poterat, novo reditu in gratiam quasi devinctum arbitrabatur; Caesaris potentiam suam esse dicebat; bonorum animos in meo casu contempserat: Milo unus urgebat.

33 Hic di immortales, ut supra dixi, mentem illi perdito ac furioso dederunt, ut huic faceret insidias. Aliter perire pestis illa non potuit; numquam illum res publica suo iure esset ulta. Senatus, credo, praetorem eum circumscripsisset. Ne

cum solebat quidem id facere, in privato eodem hoc aliquid
89 profecerat. An consules in praetore coërcendo fortes fuissent?
Primum, Milone occiso, habuisset suos consules; deinde quis
in eo praetore consul fortis esset, per quem tribunum virtu-
tem consularem crudelissime vexatam esse meminisset? Op-
pressisset omnia, possidĕret, teneret; lege nova, quae est in-
venta apud eum cum reliquis legibus Clodianis, servos nostros
libertos suos fecisset; postremo, nisi eum di immortales in
eam mentem impulissent, ut homo effeminatus fortissimum
virum conaretur occidere, hodie rem publicam nullam habe-
90 retis. An ille praetor, ille vero consul — si modo haec templa
atque ipsa moenia stare eo vivo tam diu et consulatum eius
exspectare potuissent — ille denique vivus mali nihil fecisset,
qui mortuus uno ex suis satellitibus duce curiam incenderit?
Quo quid miserius, quid acerbius, quid luctuosius vidimus?
Templum sanctitatis, amplitudinis, mentis, consilii publici,
caput urbis, aram sociorum, portum omnium gentium, sedem
ab universo populo concessam uni ordini, inflammari, exscindi,
funestari! Neque id fieri a multitudine imperita, quamquam
esset miserum id ipsum, sed ab uno! Qui cum tantum ausus
sit ustor pro mortuo, quid signifer pro vivo non esset ausus?
In curiam potissimum abiecit, ut eam mortuus incenderet,
91 quam vivus everterat. Et sunt qui de via Appia querantur
taceant de curia, et qui ab eo spirante forum putent potuisse
defendi, cuius non restiterit cadaveri curia! Excitate, excitate
ipsum, si potestis, a mortuis: frangetis impetum vivi, cuius
vix sustinetis furias insepulti? Nisi vero sustinuistis eos, qui
cum facibus ad curiam cucurrerunt, cum falcibus ad Castoris,
cum gladiis toto foro volitarunt. Caedi vidistis populum Roma-
num, contionem gladiis disturbari, cum audiretur silentio M.
Caelius, tribunus plebis, vir et in re publica fortissimus et
in suscepta causa firmissimus et bonorum voluntati et aucto-

ritati senatus deditus et in hac Milonis sive invidia sive fortuna singulari divina et incredibili fide.

IV. Peroratio.

34 Sed iam satis multa de causa, extra causam etiam nimis 92
fortasse multa. Quid restat, nisi ut orem obtesterque vos,
iudices, ut eam misericordiam tribuatis fortissimo viro, quam
ipse non implōrat, ego, etiam repugnante hoc, et imploro et
exposco? Nolite, si in nostro omnium fletu nullam lacrimam
aspexistis Milonis, si vultum semper eundem, si vocem, si
orationem stabilem ac non mutatam videtis, hoc minus ei
parcere: haud scio an multo sit etiam adiuvandus magis.
Etenim si in gladiatoriis pugnis et in infimi generis hominum
condicione atque fortuna timidos atque supplices et, ut vivere
liceat, obsecrantes etiam odisse solemus, fortes atque animo-
sos et se acriter ipsos morti offerentes servare cupimus,
eorumque nos magis miseret, qui nostram misericordiam non
requirunt, quam qui illam efflagitant, quanto hoc magis in
fortissimis civibus facere debemus! Me quidem, iudices, ex- 93
animant et interimunt hae voces Milonis, quas audio assidue
et quibus intersum cotidie. «Valeant», inquit, «valeant cives
«mei; sint incolūmes, sint florentes, sint beati; stet haec urbs
«praeclara mihique patria carissima, quoquo modo erit merita
«de me; tranquilla re publica mei cives, quoniam mihi cum
«illis non licet, sine me ipsi, sed propter me tamen perfru-
«antur: ego cedam atque abibo. Si mihi bona re publica frui
«non licuerit, at carebo mala, et quam primum tetigero bene
«moratam et liberam civitatem, in ea conquiescam. O frustra,» 94
inquit, «mihi suscepti labores! O spes fallāces, o cogitationes
«inanes meae! Ego cum tribunus plebis re publica oppressa
«me senatui dedissem, quem exstinctum acceperam, equitibus

«Romanis, quorum vires erant debiles, bonis viris, qui omnem «auctoritatem Clodianis armis abiecerant, mihi unquam bono«rum praesidium defuturum putarem? Ego cum te» — mecum enim saepissime loquitur — «patriae reddidissem, mihi puta«rem in patria non futurum locum? Ubi nunc senatus est, «quem secuti sumus? ubi equites Romani illi, illi,» inquit, «tui? ubi studia municipiorum? ubi Italiae voces? ubi denique «tua illa, M. Tulli, quae plurimis fuit auxilio, vox atque «defensio? Mihine ea soli, qui pro te totiens morti me obtuli, «nihil potest opitulari?»

95 Nec vero haec, iudices, ut ego nunc, flens, sed hoc eodem 35
loquitur vultu, quo videtis. Negat enim se, negat ingratis civibus fecisse, quae fecerit: timidis et omnia circumspicientibus pericula non negat. Plebem et infimam multitudinem, quae P. Clodio duce fortunis vestris imminebat, eam, quo tutior esset vestra vita, se fecisse commemorat ut non modo virtute flecteret, sed etiam tribus suis patrimoniis deleniret; nec timet ne, cum plebem muneribus placarit, vos non conciliarit meritis in rem publicam singularibus. Senatus erga se benevolentiam temporibus his ipsis saepe esse perspectam, vestras vero et vestrorum ordinum occursationes, studia, sermones, quemcumque cursum fortuna dederit, se secum abla-
96 turum esse dicit. Meminit etiam vocem sibi praeconis modo defuisse, quam minime desiderarit, populi vero cunctis suffragiis, quod unum cupierit, se consulem declaratum; nunc denique, si haec contra se sint futura, sibi facinoris suspicionem, non facti crimen obstare. Addit haec, quae certe vera sunt, fortes et sapientes viros non tam praemia sequi solere recte factorum quam ipsa recte facta; se nihil in vita nisi praeclarissime fecisse, si quidem nihil sit praestabilius viro quam periculis patriam liberare; beatos esse, quibus ea res honori fuerit a suis civibus, nec tamen eos miseros, qui be-

neficio cives suos vicerint; sed tamen ex omnibus praemiis 97
virtutis, si esset habenda ratio praemiorum, amplissimum esse
praemium gloriam; esse hanc unam, quae brevitatem vitae
posteritatis memoria consolaretur, quae efficeret, ut absentes
adessemus, mortui viveremus; hanc denique esse, cuius gra-
dibus etiam iu caelum homines viderentur ascendere. «De 98
«me,» inquit, «semper populus Romanus, semper omnes gen-
«tes loquentur, nulla unquam obmutescet vetustas. Quin hoc
«tempore ipso, cum omnes a meis inimicis faces invidiae meae
«subiciantur, tamen omni in hominum coetu gratiis agendis
«et gratulationibus habendis et omni sermone celebramur.
«Omitto Etruriae festos et actos et institutos dies: centesima
«lux est haec ab interitu P. Clodii et, ut opinor, altera: qua
«fines imperii populi Romani sunt, ea non solum fama iam de
«illo, sed etiam laetitia peragravit. Quam ob rem, ubi corpus
«hoc sit, non,» inquit, «laboro, quoniam omnibus in terris et
«iam versatur et semper habitabit nominis mei gloria.»

36 Haec tu mecum saepe his absentibus, sed eisdem audien- 99
tibus haec ego tecum, Milo: te quidem, cum isto animo es,
satis laudare non possum; sed, quo est ista magis divina
virtus, eo maiore a te dolore divellor. Nec vero, si mihi eri-
peris, reliqua est illa tamen ad consolandum querella, ut eis
irasci possim, a quibus tantum vulnus accepero: non enim
inimici mei te mihi eripient, sed amicissimi, non male ali-
quando de me meriti, sed semper optime. Nullum mihi un-
quam, iudices, tantum dolorem inuretis — etsi quis potest
esse tantus? — sed ne hunc quidem ipsum, ut obliviscar,
quanti me semper feceritis. Quae si vos cepit oblivio, aut si
in me aliquid offendistis, cur non id meo capite potius luitur
quam Milonis? Praeclare enim vixero, si quid mihi acciderit
prius quam hoc tantum mali videro. Nunc me una consolatio 100
sustentat, quod tibi, T. Anni, nullum a me amoris, nullum

studii, nullum pietatis officium defuit. Ego inimicitias potentium pro te appetivi; ego meum saepe corpus et vitam obieci armis inimicorum tuorum; ego me plurimis pro te supplicem abieci; bona, fortunas meas ac liberorum meorum in communionem tuorum temporum contuli; hoc denique ipso die, si quae vis est parata, si quae dimicatio capitis futura, deposco. Quid iam restat? Quid habeo, quod faciam pro tuis in me meritis, nisi ut eam fortunam, quaecumque erit tua, ducam meam? Non abnuo, non recuso, vosque obsecro, iudices, ut vestra beneficia, quae in me contulistis, aut in huius salute augeatis, aut in eiusdem exitio occasura esse videatis.

101 His lacrimis non movetur Milo; est quodam incredibili 37
robore animi: exsilium ibi esse putat, ubi virtuti non sit
locus; mortem naturae finem esse, non poenam. Sed hic ea
mente, qua natus est: quid vos, iudices, quo tandem animo
eritis? Memoriam Milonis retinebitis, ipsum eicietis? et erit
dignior locus ullus in terris, qui hanc virtutem excipiat, quam
hic, qui procreavit? Vos, vos appello, fortissimi viri, qui
multum pro re publica sanguinem effudistis; vos in viri et in
civis invicti periculo appello, centuriones, vosque, milites:
vobis non modo inspectantibus, sed etiam armatis et huic
iudicio praesidentibus haec tanta virtus ex hac urbe expelle-
102 tur, exterminabitur, proicietur? O me miserum, o me infe-
licem! Revocare tu me in patriam, Milo, potuisti per hos:
ego te in patria per eosdem retinere non potero? Quid re-
spondebo liberis meis, qui te parentem alterum putant? quid
tibi, Quinte frater, qui nunc abes, consorti mecum temporum
illorum? Mene non potuisse Milonis salutem tueri per eosdem,
per quos nostram ille servasset? At in qua causa non po-
tuisse? quae est grata gentibus omnibus. At quibus eam pro-
bari non potuisse? eis qui maxime P. Clodii morte acquierunt;
103 quo deprecante? me. Quodnam ego concepi tantum scelus,

aut quod in me tantum facinus admisi, iudices, cum illa
indicia communis exitii indagavi patefeci, protuli exstinxi?
Omnes in me meosque redundant ex fonte illo dolores. Quid
me redŭcem esse voluistis? An ut inspectante me expelle-
rentur hi, per quos essem restitutus? Nolite, obsĕcro vos,
acerbiorem mihi pati reditum esse, quam fuerit ille ipse dis-
cessus: nam quî possum putare me restitutum esse, si distră-
har ab his, per quos restitutus sum?

38 Utinam di immortales fecissent — pace tua, patria, dixerim;
metuo enim, ne scelerate dicam in te, quod pro Milone dicam
pie — utinam P. Clodius non modo viveret, sed etiam prae-
tor, consul, dictator esset potius, quam hoc spectaculum vi-
derem! O di immortales! fortem et a vobis, iudices, conser- 104
vandum virum! «Minime, minime:» inquit, «immo vero poenas
«ille debitas luerit: nos subeamus, si ita necesse est, non
«debitas.» Hicine vir patriae natus usquam nisi in patria
morietur, aut, si forte, pro patria? huius vos animi monu-
menta retinebitis, corporis in Italia nullum sepulcrum esse
patiemini? hunc sua quisquam sententia ex hac urbe expel-
let, quem omnes urbes expulsum a vobis ad se vocabunt? O 105
terram illam beatam, quae hunc virum exceperit, hanc in-
gratam, si eiecerit, miseram, si amiserit! Sed finis sit; neque
enim prae lacrimis iam loqui possum, et hic se lacrimis de-
fendi vetat. Vos oro obtestorque, iudices, ut in sententiis fe-
rendis, quod sentietis, id audeatis. Vestram virtutem, iustitiam,
fidem, mihi credite, is maxime probabit, qui in iudicibus le-
gendis optimum et sapientissimum et fortissimum quemque
elēgit.



*Софоклъ. Трахинянки съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и ключомъ къ лирическимъ размѣрамъ. Объясн. проф. *Ѳ. Ф. Зѣлинскій* . . . . 1 рубль.

*Софоклъ. Царь Эдипъ съ введеніемъ, примѣчаніями, 29 рис. и ключомъ къ лирическимъ размѣрамъ. Объясн. профессоръ *Ѳ. Ф. Зѣлинскій*. Изданіе второе . . . . 1 рубль.

---

*Вергилій. Энеида. I п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 27 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Нагуевскій*. Изданіе шестое . . . . 50 коп.

*Вергилій. Энеида. II п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 13 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Нагуевскій*. Изданіе пятое . . . . 50 коп.

*Вергилій. Энеида. III п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 4 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Нагуевскій*. Изданіе третье . . . . 40 коп.

*Вергилій. Энеида. IV п. съ введеніемъ, примѣчаніями и 16 рисунками. Объясн. *С. И. Гинтовтъ*. Изданіе второе . . 40 коп.

*Горацій. Избранныя стихотворенія. Выпускъ I: Оды и эподы съ введеніемъ, примѣчаніями и 20 рисунками. Объясн. проф. *О. А. Шеборъ* . . . . 60 коп.

*Корнелій Непотъ. Избранныя біографіи съ введеніемъ, примѣчаніями, 42 рисунками и географическою картою. Объясн. *Л. А. Георгіевскій*. Изданіе четвертое . . . . 60 коп.

*Ливій. I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 40 рисунками, 2 географич. картами и планомъ Рима. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ*. Изданіе второе . . . . 80 коп.

*Ливій. XXI кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 27 рисунками и 2 географич. картами. Объясн. проф. *Ѳ. Ф. Зѣлинскій*. Изданіе второе . . . . 1 рубль.

*Овидій. Избранныя стихотворенія съ введеніемъ, примѣчаніями, 56 рисунками и картою звѣзднаго неба. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ*. Изданіе третье . . . . 1 рубль.

Саллюстій. Югуртинская война съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и географическою картою. Объясн. *К. А. Зембергъ*. Изданіе второе. . . . . 70 коп.
Первое изданіе одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.

*Саллюстій. Заговоръ Катилины съ введеніемъ, примѣчаніями, 5 рис., географическою картою и планами Рима и римскаго форума. Объясн. проф. *Д. И. Нагуевскій*. Изданіе третье . 60 коп.

*Цезарь. Записки о галльской войнѣ. Кн. I съ введеніемъ, примѣчаніями, 32 рисунками, 2 планами сраженій и географическою картою. Объясн. *С. А. Манштейнъ*. Изданіе третье 60 коп.

*Цезарь. Записки о галльской войнѣ. Кн. VI съ введеніемъ, примѣчаніями, 31 рисункомъ и картою Галліи. Объясн. *Н. В. Наумовъ*. Изданіе второе . . . . 40 коп.

*Цезарь. Записки о галльской войнѣ въ избранныхъ отрывкахъ (Войны Цезаря въ Галліи, Германіи и Британніи) съ вводными статьями, примѣчаніями, рисунками, реальнымъ указателемъ, 2 планами и картой Галліи. Обработалъ *М. И. Ростовцевъ* . . . . 1 рубль.

*Цицеронъ. Рѣчи противъ Катилины съ введеніемъ, примѣчаніями, 7 рисунками, географическими картами и планами

Рима и римскаго форума. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ*. Изданіе второе . . . . 70 коп.

***Цицеронъ.** Рѣчь за поэта Архія съ введеніемъ, примѣчаніями, 4 рис. и географическими картами. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ* . . . . 30 коп.

***Цицеронъ.** Рѣчь за Лигарія съ введеніемъ, примѣчаніями, 2 рисунками и географическими картами. Объясн. *В. А. Алексѣевъ* . . . . 30 коп.

***Цицеронъ.** Рѣчь противъ Верреса. Кн. V: О казняхъ. Съ введеніемъ, примѣчаніями, 9 рисунками и картою Сициліи. Объясн. проф. *Ѳ. Ф. Зѣлинскій*. Изданіе второе . . . . . 80 коп.

***Цицеронъ.** Рѣчь въ защиту царя Деіотара съ введеніемъ, примѣчаніями, 3 рисунками и картою М. Азіи. Объяснилъ *И. П. Цвѣтковъ*. . . . . 40 коп.

***Цицеронъ.** Рѣчь въ защиту Милона съ введеніемъ, примѣчаніями и 10 рис. Объясн. *В. В. Ходиревъ*. Изд. второе . 60 коп.

Главный складъ изданій находится у Сергѣя Андреевича Манштейна (С.-Петербургъ, Николаевская ул., д. 61, кв. 1).

Учебныя заведенія и ихъ воспитанники получаютъ, при выпискѣ книгъ непосредственно отъ издателя, 25% скидки съ номинальной стоимости книгъ. Расходы по пересылкѣ книгъ относятся на счетъ покупателей.

Тамъ же продаются:

***Георгіевскій, М. А. Древне-классическія реаліи.** Справочная книга и повторительный курсъ для учениковъ старшихъ классовъ гимназій. Часть I: текстъ. Часть II: 125 рисунковъ къ тексту, отпечатанныхъ на плотной веленевой бумагѣ. Изданіе второе. Цѣна за обѣ части. . . . . 70 коп.

***Гинтовтъ, С. И. Отрывки изъ римскихъ писателей** (преимущественно Цицерона и Ливія) съ краткими примѣчаніями для классныхъ, письменныхъ и устныхъ, переводовъ съ латинскаго языка на русскій въ VI, VII и VIII классахъ гимназій 60 коп.

Квицинскій, П. Я. Словарь къ Запискамъ Цезаря о галльской войнѣ въ избранныхъ отрывкахъ . . . . 30 коп.

Леперъ, Р. Х. Отрывки изъ греческихъ писателей съ краткими примѣчаніями для классныхъ, письменныхъ и устныхъ, переводовъ съ греческаго языка на русскій въ VI, VII и VIII классахъ гимназій . . . . 60 коп.

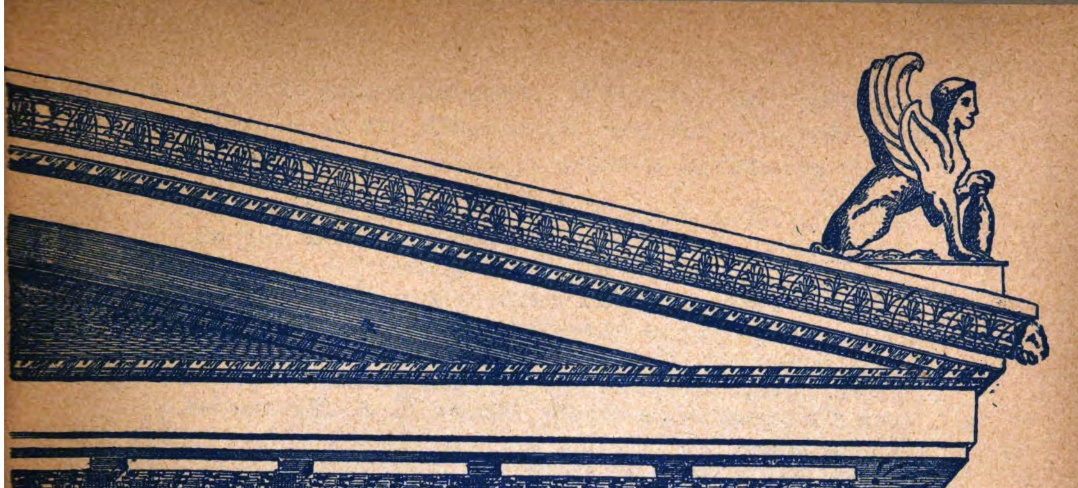
Любомудровъ, С. И. Словарь къ Походу 10 тысячъ грековъ по Анабасису . . . . 30 коп.

Манштейнъ, С. А. Матеріалы для усвоенія греческой этимологіи. Пособіе для учащихся и учащихъ. Изданіе второе 1 рубль.
Первое изд. одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.

Мейеръ, И. И. Словарь къ избраннымъ стихотвореніямъ Овидія . . . . 40 коп.

***Счастливцевъ, Н. А.** Введеніе къ чтенію Иліады и Одиссеи. 20 коп.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 7 Мая 1898 года.
Типо-Лит. И. А. Литвинова, СПБ. Измайловскій полкъ, 12 рота, № 14.





ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ
ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО И СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

ЦИЦЕРОНЪ.

РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ МИЛОНА.

ОБЪЯСНИЛЪ
В. ХОДЫРЕВЪ.

Изданіе второе.

Часть II:
Комментарій.

Цѣна за обѣ части 60 коп.

Книги, отмѣченныя звѣздочкой, **рекомендованы** Ученымъ Комитетомъ Министерства Народнаго Просвѣщенія или же перепечатаны безъ существенныхъ перемѣнъ съ изданій рекомендованныхъ.

***Геродотъ. Скиѳія и походъ Дарія на скиѳовъ** съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и 2 географическими картами. Объясн. *Г. О. фонъ-Гаазе*. Изданіе **второе** . . . . 70 коп.

***Геродотъ. Греко-персидскія войны** съ введеніемъ, примѣчаніями, 31 рисункомъ и географическою картою. Объясн. *Г. О. фонъ-Гаазе*. Изданіе **второе** . . . . 70 коп.

***Гомеръ. Иліада.** I п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 15 рисунками и географическою картою. Объясн. *С. А. Манштейнъ*. Изданіе **второе** . . . . 30 коп.

***Гомеръ. Иліада.** III п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 22 рис. и географическою картою. Объясн. *Ст. Ос. Цыбульскій*. Изданіе **второе** . . . . 30 коп.

Гомеръ. Иліада въ сокращеніи. Вып. I: Пѣсни I—XII съ пропусками. Съ краткими примѣчаніями и указателемъ собственныхъ именъ. Преимущественно для курсорнаго чтенія. Обработалъ *Г. О. фонъ-Гаазе* . . . . 80 коп.

***Гомеръ. Одиссея.** I п. съ введеніемъ, примѣчаніями и 17 рис. Объясн. *С. А. Радецкій*. Изданіе **второе** . . . . 30 коп.

***Гомеръ. Одиссея.** II п. съ примѣчаніями и 6 рисунками. Объясн. *С. А. Радецкій*. Изданіе **второе** . . . . 30 коп.

***Гомеръ. Одиссея.** VI п. съ примѣчаніями и 8 рисунками. Объясн. *Н. А. Счастливцевъ*. Изданіе **третье** . . . . . . 30 коп.

***Гомеръ. Одиссея.** IX п. съ примѣчаніями и 11 рисунками. Объясн. *Н. А. Счастливцевъ*. Изданіе **второе** . . . . . . 30 коп.

***Гомеръ. Одиссея въ сокращеніи.** Вып. I: Пѣсни I, 1—87 и V—XIII, 125, съ пропусками. Съ краткими примѣчаніями, указателемъ собственныхъ именъ и картою Эллады. Преимущественно для курсорнаго чтенія обраб. *Н. А. Счастливцевъ*. 60 коп.

***Ксенофонтъ. Анабасисъ.** I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 46 рисунками и картою М. Азіи. Объясн. *Л. А. Георгіевскій*. Изданіе **четвертое** . . . . 40 коп.

***Ксенофонтъ. Анабасисъ**, II кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 30 рисунками и картою М. Азіи. Объясн. *Л. А. Георгіевскій*. Изданіе **третье** . . . . 40 коп.

***Ксенофонтъ. Походъ 10.000 грековъ по Анабасису.** Съ вводными статьями, рисунками, картой и примѣчаніями. Обработалъ *С. И. Любомудровъ* . . . . 80 коп.

***Ксенофонтъ. Воспоминанія о Сократѣ.** I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями и 3 рис. Объясн. *К. В. Гибель*. Изданіе **второе** 40 коп.

***Ксенофонтъ. Воспоминанія о Сократѣ въ избранныхъ отрывкахъ.** Съ введеніемъ, примѣчаніями и 8 рисунками. Объясн. *И. Ѳ. Анненскій*. 80 коп.

***Платонъ. Апологія Сократа** съ введеніемъ, примѣчаніями и 5 рисунками. Объясн. *А. О. Поспишиль*. Изданіе **четвертое** 70 коп.

***Платонъ. Критонъ** съ введеніемъ, примѣчаніями и 3 рисунками. Объясн. *А. О. Поспишиль*. Изданіе **второе** . . . . 40 коп.

***Софоклъ. Антигона** съ введеніемъ, примѣчаніями, 21 рисункомъ и схемами лирическихъ размѣровъ. Объясн. проф. *А. Н. Деревицкій* . . . . 80 коп.

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ

ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ

СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,

подъ редакціей

ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.



М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ Т. АННІЯ МИЛОНА.

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ И 10 РИСУНКАМИ.

ОБЪЯСНИЛЪ

В. В. ХОДЫРЕВЪ,

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ВАРШАВСКОЙ 3-Й ГИМНАЗІИ.

ИЗДАНІЕ ВТОРОЕ.

Часть II: Комментарій.

Цѣна за обѣ части 60 коп.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1898.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 20 февраля 1898 г.

Типо-Литографія И. А. Литвинова, СПБ., Изм. п., 12 р. № 14.

ВВЕДЕНІЕ.

I. Введеніе историческое.

А. Біографія Цицерона *).

1. ЖИЗНЬ И ДѢЯТЕЛЬНОСТЬ ЦИЦЕРОНА.

1 Въ то время, какъ римская республика, терзаемая междоусобною борьбой политическихъ партій, напрягала послѣднія силы для сохраненія выработавшейся вѣками формы правленія, на аренѣ государственной и литературной дѣятельности появился глубокообразованный римлянинъ, пламенный патріотъ и геніальный ораторъ. То былъ Цицеронъ. Рожденіе и воспитаніе Ц-на.

Маркъ Туллій Цицеронъ (рис. 1) родился въ 106 г. до Р. Х., близъ муниципальнаго города Арпина, въ восточной части Лацiя, въ имѣньи своего отца, римскаго всадника, обладавшаго, повидимому, достаточными средствами къ жизни.

Когда Цицеронъ подросъ, отецъ его, желая дать ему и его брату Квинту хорошее образованіе, переселился съ ними въ Римъ. Въ этомъ городѣ совершилось духовное развитіе Цицерона: здѣсь занимался онъ съ эллинскими учителями, подъ руководствомъ знаменитаго оратора того времени Люція Лицинія Красса; здѣсь слушалъ онъ рѣчи не менѣе знаменитаго Марка Антонія, Сульпиція,

*) Біографія Цицерона составлена Редакціей.

Котты и др.; здѣсь при видѣ восторга, съ какимъ народъ привѣтствовалъ ораторовъ, въ его душѣ зародилась любовь къ славѣ, бывшая впослѣдствіи однимъ изъ главныхъ двигателей въ его жизни; здѣсь, наконецъ, подъ вліяніемъ греческаго поэта Архія, онъ почувствовалъ влеченіе къ изящному и къ поэзіи. Главными предметами занятій Цицерона были реторика, римское право и философія.

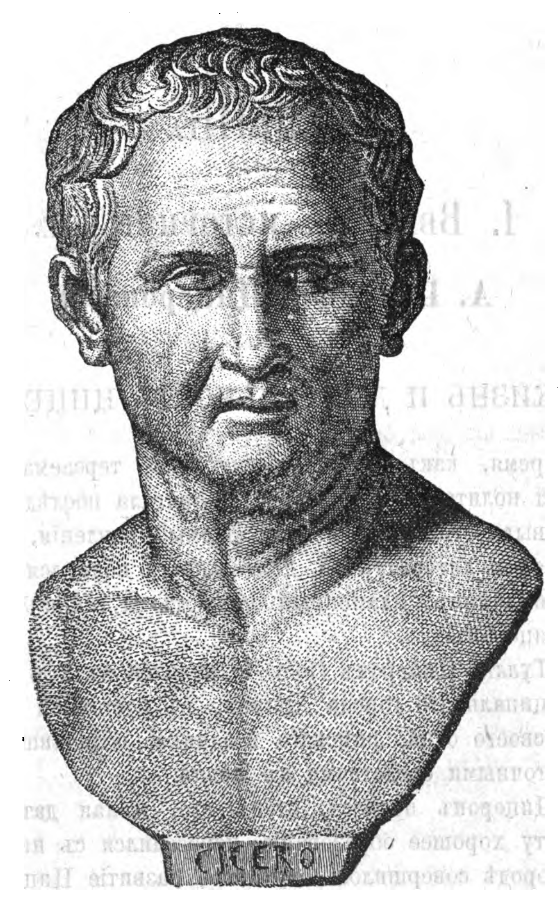


Рис. 1. Античный бюстъ Цицерона въ Лондонѣ, во дворцѣ герцога Веллингтона.

Первыя рѣчи Ц-на и путешествіе его на востокъ.

Лишь на 26 году отъ роду, въ 81-мъ г. до Р. Х., онъ счелъ 2
себя достаточно подготовленнымъ къ общественной дѣятельности и выступилъ защитникомъ въ такъ называемой causa privata съ

рѣчью pro Quinctio, которая увѣнчалась полнымъ успѣхомъ, хотя противникомъ его былъ знаменитый ораторъ Гортензій (Hortensius, рис. 2). Въ слѣдующемъ (80-мъ) году онъ принялъ на себя защиту Секста Росція Америйскаго, несправедливо обвиненнаго въ отцеубійствѣ, и не только добился оправданія подсудимаго, но и возбудилъ всеобщее удивленіе необыкновеннымъ мужествомъ, съ которымъ онъ ополчился противъ Хрисогона, вольноотпущенника и фаворита Суллы.

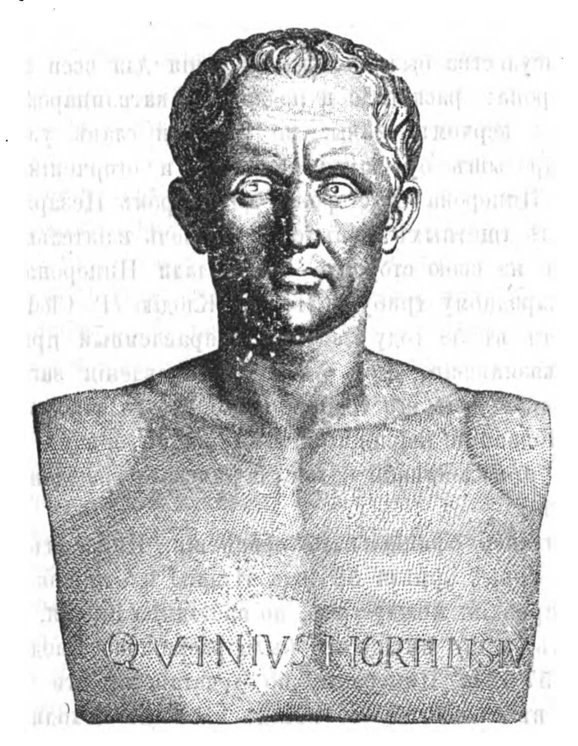


Рис. 2. Античный бюстъ Кв. Гортензія (въ Villa Albani въ Римѣ).

Эти двѣ рѣчи, изъ которыхъ послѣдняя положила основаніе ораторской славѣ Цицерона, открываютъ собою второй періодъ его жизни. Отличительной чертой этого періода служитъ кипучая, неутомимая дѣятельность на пользу общества и отечества, прерванная лишь двухлѣтнимъ путешествіемъ по Элладѣ и М. Азіи (79—77 г.), которое Цицеронъ предпринялъ по совѣту врачей и друзей

для поправленія здоровья, разстроеннаго усидчивымъ трудомъ. Но и тутъ жажда знанія и стремленіе къ самосовершенствованію не позволили Цицерону вполнѣ предаться отдыху: во все время своего путешествія онъ продолжалъ заниматься и философіей и реторикой.

Служебная дѣятельность Ц-на.

Въ 77 году онъ возвратился въ Римъ. Неутомимая дѣятельность, которой онъ снова предался, обратила на него вниманіе народа и доставила ему одну за другой должности квестора, курульнаго эдила, претора (praetor urbanus) и, наконецъ, въ 63 году, консула. 3

Годъ консульства былъ полонъ значенія для всей послѣдующей жизни Цицерона: раскрытіе и подавленіе катилинарскаго заговора увѣнчали его верхомъ славы; но въ этой славѣ уже скрывался для него зародышъ будущихъ невзгодъ и огорченій. Опасность явилась для Цицерона со стороны тріумвировъ Цезаря, Помпея и Красса: послѣ тщетныхъ попытокъ привлечь вліятельнаго и опаснаго оратора на свою сторону, они отдали Цицерона на жертву его врагу, народному трибуну Публію Клодію (P. Clodius Pulcher), который внесъ въ 58 году законъ, направленный прямо противъ Цицерона, казнившаго безъ суда при подавленіи заговора Катилины нѣкоторыхъ изъ его сообщниковъ. Этотъ законъ гласилъ: si quis civem Romanum indemnatum interemisset, ei aqua et igni interdiceretur, т. е. «казнившій безъ суда римскаго гражданина долженъ быть изгнанъ.»

Ц-нъ въ изгнаніи.

Не дожидаясь официальнаго обвиненія, Цицеронъ добровольно оставилъ въ концѣ апрѣля 58 года Италію и отправился въ Ѳессалонику и Диррахій; между тѣмъ, по настоянію Клодія, его объявили изгнанникомъ, а его имущество было расхищено Клодіемъ. 4

Осенью 57 года Цицеронъ, по ходатайству его друзей, былъ возвращенъ въ отечество; его въѣздъ въ Римъ походилъ на тріумфальное шествіе. Но онъ нашелъ государство въ состояніи, которое было ему далеко не по сердцу: народная форма правленія, очевидно, доживала послѣдніе дни; вся власть сосредоточивалась въ рукахъ Помпея и Цезаря; для Цицерона не было мѣста, да и его энергія была видимо надломлена. Поэтому онъ удалился изъ Рима въ одно изъ своихъ помѣстій и предался тамъ литературной дѣятельности, плодомъ которой были сочиненія de oratore, de re publica и de legibus. По истеченіи нѣкотораго времени Ци-

церона снова потянуло по привычкѣ въ Римъ, къ участію въ государственныхъ дѣлахъ, а въ 51 году онъ отправился, въ званіи проконсула, въ Киликію.

5 Возвратившись въ Римъ, онъ засталъ Помпея и Цезаря въ борьбѣ между собою. Послѣ долгаго колебанія онъ присоединился къ партіи перваго, но по болѣзни не принималъ участія въ гибельной для Помпея битвѣ при Фарсалѣ, происшедшей въ 48 году до Р. Х. Цезарь обошелся съ Цицерономъ очень ласково и позволилъ ему возвратиться въ Римъ; но онъ предпочелъ жить вдали отъ столицы и заниматься философіей, и лишь желаніе спасти бывшихъ политическихъ друзей заставляло его порой прибѣгать къ своему ораторскому таланту (рѣчи pro Marcello, pro Ligario, pro rege Deiotaro). Къ этому времени относятся сочиненія: Brutus de claris oratoribus, orator, de finibus bonorum et malorum, Tusculanae disputationes, de natura deorum, Cato maior (sive de senectute), Laelius (sive de amicitia) и мн. др. Литературная дѣятельность Ц-на.

6 Со смертью Цезаря въ Цицеронѣ вспыхнула надежда на возрожденіе республики, и онъ поспѣшилъ въ Римъ, чтобы спасти свободу, которой уже снова грозила опасность въ лицѣ Антонія. Въ Римѣ, въ промежутокъ времени отъ начала сентября 44 года до конца апрѣля 43 года, Цицеронъ произнесъ 14 рѣчей противъ Антонія, названныхъ, въ память знаменитыхъ рѣчей Демосѳена противъ Филиппа, филиппиками. Подъ вліяніемъ этихъ рѣчей сенатъ объявилъ Антонія врагомъ отечества и отправилъ противъ него Октавіана съ войскомъ. Но надежды, которыя Цицеронъ возлагалъ на молодого племянника Цезаря, не оправдались: Октавіанъ помирился съ Антоніемъ, и Цицеронъ былъ принужденъ снова бѣжать изъ Италіи. Въ Каетѣ его настигли преслѣдователи, посланные Антоніемъ, и онъ палъ отъ руки убійцы. Голова его была выставлена, по приказанію Антонія, на форумѣ, на ораторской каѳедрѣ. Смерть Цезаря и послѣдній годъ жизни Ц-на.

2. ЗНАЧЕНІЕ ЦИЦЕРОНА ДЛЯ РИМСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

7 Слава Цицерона основывается не столько на его государственной дѣятельности, сколько на услугахъ, оказанныхъ имъ родному языку и литературѣ. Онъ поднялъ римскую прозу отъ посредствен- Ц-нъ представитель римской художественной прозы.

ности до степени совершенства и тѣмъ возвеличилъ имя римскаго народа, владыки міра, придавъ къ славѣ его завоеваній славу литературнаго творчества. Ясно сознавая значеніе эллинской литературы для римской, онъ поставилъ себѣ задачею пересадить духовныя сокровища Эллады на родную почву. Силой своего творческаго таланта онъ совершенно переработалъ заимствованный имъ у эллиновъ матеріалъ, соединяя особенности греческаго и латинскаго языковъ въ одно стройное цѣлое. Такимъ образомъ онъ является отцомъ прозы, усвоившей красоты и тонкости эллинской рѣчи и вмѣстѣ съ тѣмъ вполнѣ удовлетворяющей требованіямъ духа римскаго языка. Сочиненія Цицерона не только очень многочисленны, но и чрезвычайно разнообразны по содержанію: онѣ касаются и реторики, и государственныхъ наукъ, и этики, и философіи. Къ ихъ слабымъ сторонамъ слѣдуетъ отнести замѣчаемый въ нихъ нерѣдко недостатокъ научной разработки предмета и невполнѣ строго-критическое отношеніе къ источникамъ.

3. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ОРАТОРЪ.

Ц-нъ представитель римскаго краснорѣчія.

Самъ Цицеронъ считалъ своимъ призваніемъ ораторскую дѣятельность, и дѣйствительно на этомъ поприщѣ всего ярче проявляется его талантъ. Славой великаго оратора древности, уступающаго лишь Демосѳену, онъ обязанъ, съ одной стороны, необыкновеннымъ природнымъ способностямъ, съ другой — собственному неутомимому прилежанію и неуклонному стремленію къ цѣли. Одаренный отъ природы сильной впечатлительностью и воспріимчивостью, живымъ воображеніемъ, прекрасной памятью, тонкимъ чутьемъ изящнаго, теплотой чувства, мѣткимъ и веселымъ остроуміемъ и юморомъ, звучнымъ голосомъ и красивой, полной достоинства внѣшностью, Цицеронъ рѣшается выступить передъ народомъ лишь послѣ долгой и трудной теоретической подготовки. Свои реторическія упражненія онъ продолжаетъ и впослѣдствіи, когда его слава была упрочена, вслѣдствіе чего форма его рѣчей является въ высшей степени художественною, ясною, законченною, полною вкуса. Въ рѣчахъ Цицерона господствуютъ по большей части строго-систематическое расположеніе, стройные періоды, ритмъ (numerus) и необыкновенное богатство фигурныхъ выраженій, въ ко-

торыхъ прорываются всевозможныя движенія человѣческой души отъ тихаго смѣха сквозь слезы до громового, несдержимаго гнѣва. До насъ дошли 57 рѣчей Цицерона вполнѣ и до 20 въ отрывкахъ; кромѣ того Цицеронъ держалъ, насколько извѣстно, еще 33 рѣчи, не считая въ томъ числѣ нѣсколькихъ лишь написанныхъ, но не произнесенныхъ похвальныхъ рѣчей (въ честь Цезаря, Катона младшаго и сестры послѣдняго, Порціи).

Изъ дошедшихъ до насъ рѣчей Цицерона особенно замѣчательны слѣдующія: 1) pro S. Roscio Amerino, о которой уже было сказано выше; 2) in Verrem, шесть рѣчей противъ бывшаго намѣстника Сициліи Верреса, запятнавшаго себя безчеловѣчнымъ и безчестнымъ управленіемъ этой провинціей; 3) de imperio Cn. Pompei, о назначеніи Помпея главнокомандующимъ въ войнѣ съ Митридатомъ; 4) in Catilinam, четыре рѣчи противъ Катилины, подготовлявшаго, вмѣстѣ съ многочисленными приверженцами, государственный переворотъ, съ цѣлью захватить въ свои руки власть и богатства; 5) pro Archia poëta, въ защиту греческаго поэта Архія, обвинявшагося въ незаконномъ присвоеніи правъ римскаго гражданства; 6) pro P. Sestio, въ защиту народнаго трибуна П. Сестія, обвиненнаго въ насильственныхъ дѣйствіяхъ въ народномъ собраніи; 7) pro T. Annio Milone, въ защиту Милона, судившагося за убійство демагога Клодія; 8) pro Q. Ligario, въ защиту Квинта Лигарія, одного изъ приверженцевъ Помпея; 9) pro rege Deiotaro, въ защиту галатскаго царя Деіотара, обвиненнаго въ покушеніи на жизнь Цезаря, и 10) orationes Philippicae in M. Antonium, вышеупомянутыя четырнадцать рѣчей противъ М. Антонія.

4. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ РЕТОРЪ.

9 Въ продолженіе своей многолѣтней ораторской дѣятельности Цицеронъ выработалъ и теорію ораторскаго искусства, которая основывалась, правда, главнымъ образомъ на реторическихъ сочиненіяхъ эллиновъ, напр. Гермагора, бывшаго современникомъ Цицерона, но вмѣстѣ съ тѣмъ содержала и много новыхъ правилъ въ чисто римскомъ духѣ, добытыхъ эмпирическимъ путемъ. Эту теорію Цицеронъ изложилъ въ своихъ реторическихъ сочиненіяхъ: такъ, напр., въ сочиненіяхъ orator и de oratore онъ рисуетъ свой идеалъ

Ц-нъ представитель науки о краснорѣчіи.

оратора, необыкновенно высокій, и указываетъ средства, ведущія, по его мнѣнію, къ достиженію этого идеала.

Знакомя римлянъ въ ясномъ и изящномъ изложеніи (въ формѣ діалога) съ теоріей и исторіей краснорѣчія (въ чемъ и заключается главное значеніе реторическихъ произведеній Цицерона), онъ въ то же время имѣлъ въ виду и другую цѣль: онъ старался выяснить въ нихъ свое собственное мѣсто и значеніе въ ряду прежнихъ и современныхъ ему ораторовъ, а также опровергнуть мнѣнія своихъ противниковъ, изъ которыхъ одни, послѣдователи витіеватаго и напыщеннаго азіанскаго стиля (genus dicendi Asianum), упрекали его въ излишней простотѣ его слога, другіе же, поклонники отличающагося своей простотой аттическаго краснорѣчія (genus dicendi Atticum), находили его стиль черезчуръ искусственнымъ. (Самъ Цицеронъ былъ представителемъ такъ называемаго genus dicendi Rhodium, занимающаго средину между genus Asianum и genus Atticum).

До насъ дошли 7 реторическихъ сочиненій Цицерона: одно (Brutus de claris oratoribus) по исторіи римскаго краснорѣчія и шесть (de oratore libri III и др.) по теоріи краснорѣчія.

5. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ФИЛОСОФЪ.

Римская философія до Ц-на.

Въ римлянахъ не было расположенія къ отвлеченному философскому мышленію. Они, правда, не чуждались философіи, но зато и не сдѣлали въ ея области никакихъ открытій и интересовались ею до Цицерона лишь настолько, насколько она была примѣнима въ практической жизни. Всѣ философскія мысли, которыя мы встрѣчаемъ въ сочиненіяхъ римскихъ писателей до-цицероновскаго періода, заимствованы ими у различныхъ эллинскихъ мыслителей и излагаются не систематически и не въ спеціальныхъ сочиненіяхъ, а въ видѣ сентенцій, т. е. краткихъ изреченій, заключающихъ въ себѣ какое-либо правило житейской мудрости и вставляемыхъ тамъ и сямъ часто въ совершенно инородное сочиненіе. 10

Римская философія при Ц-нѣ.

Ко времени Цицерона взглядъ римлянъ на философію значительно измѣнился. Знакомство съ нею стали считать необходимымъ условіемъ высшаго образованія, и молодые люди устремились толпами въ философскія школы, основанныя эллинскими учителями, и 11

знакомились тамъ изъ эллинскихъ сочиненій съ различными философскими системами Эллады. Вмѣстѣ съ тѣмъ стало увеличиваться число и такихъ лицъ, которые искали въ философіи отвѣта на высшіе вопросы человѣческаго духа, а также утѣшенія и нравственной поддержки въ жизни, которыхъ имъ не могла дать религія, утратившая къ концу существованія римской республики свой прежній авторитетъ. Такимъ образомъ въ римскомъ обществѣ цицероновскаго времени явилось стремленіе къ болѣе серіозному изученію философіи, но осуществленіе этого стремленія встрѣчало немаловажное препятствіе въ полномъ отсутствіи спеціально-философской литературы на латинскомъ языкѣ.

12 Новая потребность общества не ускользнула отъ Цицерона, и онъ и въ этомъ отношеніи оказалъ соотечественникамъ громадную услугу: онъ первый изложилъ разныя философскія ученія эллиновъ на латинскомъ языкѣ, въ сочиненіяхъ, спеціально посвященныхъ этому предмету, и сдѣлалъ такимъ образомъ философію всеобщимъ достояніемъ. Въ этой-то популяризаціи эллинской философіи и заключается главная заслуга Цицерона какъ философа.

Заслуги Ц-на какъ философа.

Самъ Цицеронъ смотрѣлъ въ свои молодые годы на философію какъ на служебную дисциплину: онъ черпалъ въ ней темы для своихъ реторическихъ упражненій; объ абсолютной истинѣ онъ мало заботился и познакомился съ сочиненіями Платона и Аристотеля поверхностно и далеко не со всѣми. Лишь въ послѣдніе годы своей жизни, когда обстоятельства положили конецъ его общественной дѣятельности, а смерть его дочери Тулліи лишила его одной изъ лучшихъ радостей въ жизни, онъ посвятилъ весь свой досугъ философіи, ища въ ней утѣшенія въ своемъ горѣ.

Изъ философскихъ сочиненій Цицерона, сохранившихся въ числѣ 13, мы видимъ, что онъ не былъ строгимъ послѣдователемъ одной какой-либо системы: онъ эклектикъ, т. е. выбираетъ изъ каждой системы тѣ положенія, которыя приходятся ему болѣе по сердцу или кажутся болѣе вѣроятными; при этомъ онъ часто обнаруживаетъ недостатокъ тонкаго критическаго взгляда и сопоставляетъ различные результаты безъ строго-опредѣленнаго плана.

Недостатки философскихъ сочиненій Цицерона выкупаются громаднымъ значеніемъ этихъ сочиненій: въ нихъ Цицеронъ создалъ философскій языкъ, обогативъ родную рѣчь множествомъ но-

выхъ, не существовавшихъ прежде терминовъ, а благодаря популярности изложенія, эти сочиненія не только служили, но и теперь еще могутъ служить хорошимъ введеніемъ въ изученіе древней философіи.

6. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ЧЕЛОВѢКЪ.

Достоинства и недостатки характера Ц-на.

При всеобщемъ упадкѣ нравовъ въ римскомъ обществѣ I вѣка до Р. Х. нельзя не остановиться съ особенною отрадой на высокихъ личныхъ качествахъ Цицерона. 13

Какою пламенною, самоотверженною любовью къ отечеству проникнуто все его существо, когда изъ устъ его исторгаются бурные потоки гнѣвныхъ и негодующихъ рѣчей противъ Катилины и Антонія, враговъ его родины! Какое доброе сердце, какое высокое человѣколюбіе, какую чуткость къ чужому горю проявляетъ онъ въ многочисленныхъ процессахъ, въ которыхъ онъ выступаетъ защитникомъ угнетенныхъ и оклеветанныхъ! Какою справедливостью и безкорыстіемъ отличаются всѣ его дѣйствія въ бытность его квесторомъ въ Сициліи! Какою неподкупностью запечатлѣна вся его жизнь въ ея различные моменты!

Но, принадлежа по своимъ нравственнымъ достоинствамъ къ благороднѣйшимъ людямъ своего времени, Цицеронъ не былъ созданъ для выдающейся политической роли. Къ нему какъ нельзя лучше подходятъ слѣдующіе прекрасные стихи графа А. К. Толстого:

Господь, меня готовя къ бою,
Любовь и гнѣвъ вложилъ мнѣ въ грудь,
И мнѣ десницею святою
Онъ указалъ правдивый путь,
Одушевилъ могучимъ словомъ,
Вдохнулъ мнѣ въ сердце много силъ,
Но непреклоннымъ и суровымъ
Меня Господь не сотворилъ.

И дѣйствительно, Цицеронъ не былъ одаренъ ни непреклонностью воли, ни твердостью и стойкостью духа, ни самостоятельностью политическихъ взглядовъ, ни политическою дальновидностью. Легко поддающійся впечатлѣнію минуты, онъ, правда, не только увле-

кался несбыточными мечтами, дававшими обильную пищу его гордости и тщеславію, но и возвышался нерѣдко въ минуту опасности до истиннаго героизма; зато онъ такъ же легко впадалъ иногда и въ глубокое отчаяніе, выражавшееся въ его обильной перепискѣ (до насъ дошло болѣе 850 писемъ) нескончаемымъ рядомъ раздирающихъ душу жалобъ. Эти недостатки Цицерона были причиною того, что ему постоянно выпадало на долю служить орудіемъ въ рукахъ смѣлыхъ и рѣшительныхъ честолюбцевъ, Помпея и Цезаря, которые то привлекали его къ себѣ, то снова отталкивали, какъ только онъ становился имъ не нуженъ.

Какъ бы то ни было, слабыя стороны въ характерѣ Цицерона искупаются въ полной мѣрѣ всею его жизнью, честною, трудовою всецѣло посвященною благу отечества и согражданъ, а великія его заслуги, не только передъ римлянами, но и передъ цѣлымъ человѣчествомъ, составляютъ одну изъ свѣтлыхъ страницъ въ римской исторіи.

Б. Процессъ Милона.

1 Убійство П. Клодія, совершенное 18-го января 52 г. до Р. Х., и громкій процессъ по обвиненію Милона въ этомъ убійствѣ совпадаютъ со временемъ конца республики въ Римѣ, ознаменованнымъ упадкомъ нравовъ, разложеніемъ древнихъ учрежденій, произволомъ отдѣльныхъ гражданъ, разнузданностью столичной черни и полнымъ безсиліемъ правительственной власти.

Для яснаго пониманія предлагаемой рѣчи необходимо выяснить происхожденіе вражды Клодія съ Милономъ и отношеніе къ нимъ обоимъ Цицерона.

1. До убійства Клодія.

Причина вражды Клодія къ Ц-ну.

2 Еще въ декабрѣ 62 года, когда весталки вмѣстѣ съ знатнѣйшими женщинами Рима справляли въ домѣ тогдашняго претора и верховнаго понтифика (pontifex maximus) Г. Юлія Цезаря ежегодный праздникъ въ честь «Благой богини» (Bona Dea), на которомъ не могъ присутствовать ни одинъ мужчина, П. Клодій Пульхеръ, бывшій въ близкихъ отношеніяхъ съ женой Цезаря Помпеей, прокрался

туда ночью въ одеждѣ киѳаристки, но былъ узнанъ по голосу и еле спасся благодаря подкупленной имъ рабынѣ. Цезарь вскорѣ послѣ этого развелся съ женой, а сенатъ обратился къ коллегіи понтификовъ съ запросомъ о преступленіи Клодія и, послѣ того какъ фактъ вторженія былъ признанъ святотатствомъ, рѣшилъ назначить для разбора дѣла чрезвычайную коммиссію, которую долженъ былъ избрать себѣ председательствовавшій преторъ. Но когда вслѣдствіе этого постановленія сената консулы 61 г. (Пизонъ и Мессала) внесли въ народное собраніе предложеніе относительно чрезвычайной коммиссіи, то друзья Клодія помѣшали голосованію, и сенатъ былъ принужденъ подвергнуть Клодія суду обыкновенному. Представъ передъ этимъ судомъ, Клодій старался доказать свое alibi, ссылаясь на свидѣтельство Г. Кавзинія Схолы (C. Causinius Schola), гражданина умбрійскаго города Интерамны, у котораго де онъ былъ въ ту ночь; но Цицеронъ показалъ, что за 3 часа до факта святотатства Клодій былъ у него въ домѣ. Несмотря на это, благодаря подкупу судей Клодій былъ оправданъ, хотя и незначительнымъ большинствомъ голосовъ. Съ этихъ поръ Клодій возненавидѣлъ Цицерона и ждалъ только удобнаго случая, чтобы отомстить ему. Случай этотъ представился въ 58 г.

Изгнаніе Ц-на изъ Рима.

Между тѣмъ въ 60 г. состоялся извѣстный тріумвиратъ Цезаря съ Помпеемъ и Крассомъ. Избранный консуломъ на 58 г., Цезарь сумѣлъ сокрушить противодѣйствіе его планамъ со стороны оптиматовъ; но чтобы упрочить тѣ результаты, которыхъ онъ достигъ, и обезпечить и на будущее время безсиліе сената, ему было необходимо хотя бы на время избавиться отъ наиболѣе вліятельныхъ вожаковъ сенатской партіи — Цицерона и Катона. Для этого Цезарь воспользовался услугами Клодія. Клодій, принадлежавшій къ древнему патриціанскому роду Клавдіевъ (gens Claudia), давно уже тщетно стремился выписаться изъ сословія патриціевъ, чтобы имѣть возможность сдѣлаться народнымъ трибуномъ и дѣйствовать въ народномъ собраніи. Цезарь провелъ предложеніе объ его выходѣ изъ патриціевъ въ куріатныхъ комиціяхъ, одинъ изъ плебеевъ, П. Фонтей (P. Fonteius), усыновилъ его, и тогда Клодій выступилъ кандидатомъ на должность народнаго трибуна. Получивъ ее, онъ уже въ мартѣ 58 г. предложилъ упомянутый выше (I A 3) законъ. Напрасно на колѣняхъ умолялъ 3

Цицеронъ Помпея, напрасно представители всадническаго сословія просили за него сенатъ и консуловъ. Послѣдніе, сочувствуя Клодію, даже не приняли просителей, а самъ Клодій, пригласивъ ихъ въ народное собраніе, натравилъ на нихъ свою шайку, и ихъ избили. Тогда Цицеронъ добровольно удалился изъ Рима; движимое его имущество было разграблено, а недвижимое конфисковано.

4 Избавившись отъ Цицерона, Клодій удалилъ подъ благовиднымъ предлогомъ и М. Порція Катона: ему поручено было принять во владѣніе, отъ имени римскаго народа, земли и богатства кипрскаго царя Птолемея, будто бы завѣщанныя римлянамъ египетскимъ царемъ Александромъ II Лагидомъ.

Произволъ и безчинства Клодія.

Въ благодарность за оказанныя ему обоими консулами услуги при удаленіи Цицерона, Клодій убѣдилъ народъ поручить Габинію въ управленіе провинцію Сирію, а Пизону—Македонію, вопреки Семпроніеву закону (123 г.), по которому консульскія провинціи назначались сенатомъ до выбора консуловъ.

Ободренный своими успѣхами, Клодій съ помощью шайки, набранной имъ изъ вольноотпущенниковъ, рабовъ и гладіаторовъ, сталъ мало-по-малу самовластно распоряжаться въ народномъ собраніи, а черезъ народное собраніе и въ Римѣ и во всей Италіи. Такъ, онъ даровалъ Брогитару, зятю галатскаго князя (тетрарха) Деіотара, царскій титулъ и отдалъ ему галатскій городъ Пессинунтъ. Въ гордомъ самомнѣніи и слѣпой увѣренности въ своихъ силахъ онъ пошелъ даже противъ своихъ друзей и подослалъ было раба, который долженъ былъ убить Помпея. Далѣе, онъ сталъ добиваться отмѣны законовъ, изданныхъ въ консульство Цезаря. Тогда Цезарь, желая противопоставить его замысламъ Цицерона, черезъ преданныхъ ему трибуновъ началъ содѣйствовать возвращенію послѣдняго въ Римъ.

5 Такъ прошелъ 58-ой годъ, конецъ котораго началъ подавать Цицерону надежду на лучшее будущее. Начало слѣдующаго года было для него не менѣе благопріятно. Изъ двухъ консуловъ 57-го года П. Корнелій Лентулъ Спинтеръ былъ искренно расположенъ къ Цицерону, а Кв. Цецилій Метеллъ Непотъ, бывшій прежде его врагомъ, относился теперь къ нему безразлично; изъ восьми преторовъ только одинъ, старшій братъ Клодія, Аппій Клавдій Пульхеръ, относился къ Цицерону враждебно; наконецъ, изъ десяти

Поворотъ въ общественномъ мнѣніи въ пользу Ц-на.

трибуновъ противъ него были только двое, Нумерій Квинтъ Руфъ и Секстъ Атилій Серранъ. Уже 1-го января П. Лентулъ, вступая въ должность, произнесъ въ сенатѣ рѣчь въ пользу возвращенія Цицерона изъ изгнанія, но Клодій сумѣлъ, отчасти съ помощью бывшихъ на его сторонѣ трибуновъ, отчасти при посредствѣ своей вооруженной шайки, отсрочить рѣшеніе вопроса до 4-го августа. Когда народный трибунъ Кв. Фабрицій собрался-было говорить 23-го января въ трибутныхъ комиціяхъ въ пользу возвращенія Цицерона, то Клодій напалъ на него и разогналъ собраніе. Въ другой разъ, когда народный трибунъ П. Сестій во время преній по этому вопросу прервалъ консула Метелла, началась при участіи шайки Клодія такая свалка, что Сестій былъ раненъ. Словомъ, сложивши съ себя должность народнаго трибуна, Клодій еще больше прежняго старался дѣйствовать насиліями, пользуясь вооруженными силами своей шайки. Противъ такихъ насилій и противная партія стала прибѣгать къ насиліямъ и образовала свои шайки, во главѣ которыхъ стали народные трибуны Сестій и Милонъ.

Противодѣйствіе произволу Клодія со стороны оптиматовъ. Милонъ.

6 Т. Анній Милонъ, принадлежавшій къ gens Papia и усыновленный своимъ дѣдомъ со стороны матери Т. Анніемъ, былъ въ 57 г. народнымъ трибуномъ и, такъ какъ онъ былъ ярымъ сторонникомъ Цицерона и сенатской партіи, то сдѣлался непримиримымъ врагомъ Клодія. Первоначально онъ пытался-было дѣйствовать путемъ закона, но, видя противодѣйствіе своего товарища Секста Атилія Серрана и полное неуваженіе Клодія къ законамъ, самъ, съ молчаливаго согласія Помпея, вступилъ на незаконный путь, вооруживъ другую шайку. Съ этого времени и начинаются ихъ вооруженныя столкновенія.

Возвращеніе Ц-на въ Римъ.

7 Когда дерзость Клодія сдѣлалась опасною и для сената, то послѣдній сталъ содѣйствовать возвращенію Цицерона и въ этихъ видахъ пригласилъ въ Римъ гражданъ изо всей Италіи для подачи голосовъ за Цицерона. Къ сенату примкнулъ и Помпей; онъ даже лично ѣздилъ по Италіи, и вызвалъ въ Капуѣ, колоніи, основанной его ветеранами, благопріятное для Цицерона рѣшеніе, давъ такимъ образомъ и другимъ колоніямъ и муниципіямъ знакъ къ подобному же выраженію сочувствія къ Цицерону. Въ началѣ августа состоялось въ Капитоліи засѣданіе сената, гдѣ въ пользу

Цицерона говорилъ Помпей; не менѣе сочувственно говорилъ онъ за Цицерона и въ народномъ собраніи, созванномъ консуломъ Лентуломъ для сообщенія постановленій сената, и, наконецъ, 4-го августа народное собраніе постановило возвратить Цицерону всѣ его права.

8 Но Клодій, уступивъ на нѣкоторое время превосходнымъ силамъ своихъ враговъ, не отказался отъ своей вражды. Уже 3-го ноября 57-го года онъ разогналъ рабочихъ, строившихъ домъ Цицерона, и поджегъ домъ брата его Кв. Цицерона. 11-го ноября онъ напалъ на самого Цицерона, а 12-го осадилъ домъ Милона, но былъ отброшенъ съ потерею. Милонъ подалъ на него жалобу на основаніи lex Plautia de vi, но она не могла быть принята за невыборомъ преторовъ, которые должны были назначить по жребію судей. Между тѣмъ Клодій 20-го января 56-го года получилъ должность курульнаго эдила и въ свою очередь привлекъ къ суду Милона, трибунатъ котораго окончился 10-го декабря 57-го года, обвиняя его также въ насиліи. Въ народномъ собраніи произошло новое столкновеніе обѣихъ шаекъ, и Клодій взялъ свою жалобу назадъ.

Продолженіе борьбы между Клодіемъ и оптиматами.

9 Затѣмъ столкновенія между шайками обоихъ противниковъ прекращаются до конца 53-го года, когда Милонъ началъ хлопотать о достиженіи консульства. Его поддерживала аристократическая партія, видѣвшая въ немъ противовѣсъ Помпею, котораго она боялась въ то время больше, чѣмъ Цезаря, подозрѣвая, что онъ стремится къ диктатурѣ. Съ своей стороны Помпей поддерживалъ соискателей Милона, Кв. Метелла Сципіона, на дочери котораго онъ въ это время женился, и П. Плавція Гипсея, который былъ при немъ квесторомъ. На ихъ же сторону сталъ и Клодій, еще въ 56-мъ году примирившійся съ Помпеемъ, а въ это время добивавшійся претуры и опасавшійся, что въ консульство Милона не удадутся его дальнѣйшіе планы. Не пренебрегая обычнымъ въ то время подкупомъ голосовъ, соперники усилили свои отряды, и кровавыя стычки между ними стали почти заурядными явленіемъ на улицахъ Рима. Въ одной изъ такихъ стычекъ чуть не былъ убитъ Цицеронъ, горячо поддерживавшій кандидатуру Милона, какъ изъ благодарности за его прежнія услуги (см. § 6), такъ и въ интересахъ своей партіи. Въ другой разъ самъ Клодій

Возобновленіе борьбы между Клодіемъ и Милономъ.

еле спасся въ книжной лавкѣ отъ напавшаго на него М. Антонія, позднѣйшаго тріумвира. При такихъ обстоятельствахъ, когда консулы 53-го года Гн. Домицій Кальвинъ и М. Валерій Мессала, созвавъ комиціи для выбора консуловъ, приступили къ собиранію голосовъ, шайка Клодія ворвалась въ собраніе и разогнала его, и выборы не могли состояться. Такимъ образомъ 52 г. начался безъ консуловъ и безъ преторовъ. Даже назначенію «временнаго царя» (interrex) для созыва избирательныхъ комицій народный трибунъ Т. Мунацій Планкъ воспрепятствовалъ въ интересахъ противниковъ Милона. Положеніе государства становилось все опаснѣе и опаснѣе, злоба враговъ разгоралась все сильнѣе и сильнѣе, пока, наконецъ, случайная встрѣча Милона съ Клодіемъ 18-го января 52 года не вызвала новаго и уже послѣдняго ихъ столкновенія.

2. Убійство Клодія.

Столкновеніе Милона съ Клодіемъ и смерть послѣдняго.

Въ этотъ день Милонъ, по окончаніи засѣданія въ сенатѣ, 10
отправился со своею женою Фавстой и однимъ изъ друзей, подъ прикрытіемъ вооруженнаго отряда, состоявшаго, по словамъ его враговъ, болѣе чѣмъ изъ 300 человѣкъ, въ свой родной городъ Ланувій, гдѣ ему, какъ мѣстному «диктатору», предстояло на слѣдующій день назначить новаго фламина при храмѣ Юноны Соспиты. Недалеко за Бовиллами, городомъ, находившимся отъ Рима на разстояніи около 12 миль, когда путники уже приближались къ Альбанскимъ горамъ, около часовни, построенной въ честь Bona Dea, они встрѣтили Клодія, возвращавшагося изъ г. Ариціи, куда онъ ѣздилъ для переговоровъ по какому-то дѣлу съ тамошнимъ муниципальнымъ совѣтомъ (сенатомъ). Встрѣча произошла послѣ 2-хъ часовъ дня по нашему счету. Клодія сопровождало 30 вооруженныхъ рабовъ, и кромѣ того съ нимъ былъ, между прочимъ, и упомянутый выше (см. § 2) Г. Кавзиній Схола. Враги уже миновали другъ друга, какъ гладіаторы Милона, замыкавшіе шествіе, затѣяли ссору съ людьми Клодія; когда же послѣдній съ угрозою оглянулся на нихъ, то одинъ изъ гладіаторовъ ударомъ копья ранилъ его въ плечо. Это послужило сигналомъ къ общей схваткѣ, въ которой перевѣсъ остался, конечно, на сторонѣ гораздо болѣе

многочисленной шайки Милона. Раненый Клодій былъ отнесенъ въ ближайшую харчевню въ Бовиллахъ, но Милонъ, боявшійся болѣе мести Клодія, чѣмъ судебнаго преслѣдованія въ случаѣ его смерти, приказалъ разорить харчевню. При этомъ Клодій былъ убитъ, и трупъ его остался лежать на дорогѣ. Тамъ нашелъ его случайно одинъ сенаторъ, проѣзжавшій по этой дорогѣ, и на своихъ носилкахъ приказалъ отнести въ Римъ.

3. *Послѣ убійства.*

11 Когда трупъ Клодія былъ принесенъ въ Римъ, около 6 часовъ вечера по нашему счету, и выставленъ въ его домѣ на Палаціи, то цѣлыя толпы народа стали стекаться посмотрѣть на убитаго. На слѣдующій день стеченіе народа еще увеличилось, и по требованію двухъ народныхъ трибуновъ, Т. Мунація Планка и Кв. Помпея Руфа, противниковъ Милона, трупъ Клодія былъ перенесенъ на форумъ и положенъ тамъ на ораторской каѳедрѣ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ выставленъ въ домѣ, т. е. не омытый отъ крови и не одѣтый. Своими рѣчами трибуны еще болѣе возбудили чернь, и она, расхитивъ обстановку трибуналовъ и сосѣднія книжныя лавки, соорудила въ куріи Гостилія костеръ и сожгла на немъ тѣло Клодія: отъ пламени этого костра сгорѣла и сама курія, а также обгорѣла примыкавшая къ ней Порціева базилика.

Безпорядки по случаю убійства Клодія.

Въ виду такихъ безпорядковъ, въ сенатѣ былъ избранъ, наконецъ, «временнымъ царемъ» (interrex) М. Эмилій Лепидъ. Противники Милона, старавшіеся помѣшать консульскимъ выборамъ, доколѣ они опасались, что можетъ быть избранъ Милонъ, теперь, наоборотъ, настойчиво требовали отъ Лепида созыва выборныхъ комицій и, когда онъ отказался исполнить ихъ требованіе, такъ какъ не было въ обычаѣ, чтобы первый interrex руководилъ выборами, то сдѣлали нападеніе на его домъ, но были отогнаны подоспѣвшею шайкой Милона.

12 Между тѣмъ самъ Милонъ не отправился въ добровольное изгнаніе, какъ этого можно было ожидать, а во вторую ночь послѣ убійства Клодія вернулся въ Римъ. Къ этому побудило его то, что пожаръ въ куріи возбудилъ въ части гражданъ еще большее

Дѣйствія Милона послѣ убійства Клодія.

неудовольствіе, чѣмъ насильственная смерть Клодія. Разсчитывая на происшедшую перемѣну всеобщаго настроенія, онъ даже продолжалъ домогаться консульства и съ этою цѣлью широко раздавалъ деньги народу. Дружески расположенный къ нему народный трибунъ М. Целій Руфъ созвалъ народное собраніе, въ которомъ оба они утверждали, что Милонъ убилъ Клодія, защищаясь отъ сдѣланнаго на него Клодіемъ изъ засады нападенія. Но не успѣлъ Целій окончить свою рѣчь, какъ вооруженная толпа противниковъ Милона ворвалась въ собраніе и разогнала его, убивъ при этомъ многихъ и разграбивъ нѣсколько домовъ; самъ Милонъ съ Целіемъ едва спаслись, переодѣвшись рабами. Волненія черни, сопровождавшіяся кровавыми схватками и всевозможными насиліями, продолжались послѣ этого въ теченіе нѣсколькихъ дней, такъ что не было возможности устроить выборы.

SC ultimum. Такое положеніе государства вынудило сенатъ предоставить 13 диктаторскую власть наличнымъ должностнымъ лицамъ, т. е. «временному царю», народнымъ трибунамъ и Помпею, который въ качествѣ проконсула находился подъ Римомъ, такъ какъ, будучи облеченъ военною властью, не имѣлъ права быть въ самомъ Римѣ (управленіе доставшейся ему провинціей Испаніей онъ поручилъ своимъ легатамъ). Помпей долженъ былъ произвести рекрутскій наборъ въ Италіи для усмиренія городской черни. Когда онъ набралъ войско и явился снова къ Риму, то родственники Клодія обратились къ нему съ просьбою подвергнуть пыткѣ и допросу рабовъ Милона; Милонъ требовалъ того же для челяди Клодія, а между тѣмъ самъ, предвидя просьбу своихъ противниковъ, тотчасъ же послѣ убійства Клодія далъ вольную всѣмъ своимъ рабамъ, участвовавшимъ въ убійствѣ.

Попытки примириться съ Помпеемъ, которыя дѣлалъ въ это время Милонъ, не имѣли успѣха. Напрасно предлагалъ онъ, чтобы задобрить Помпея, взять назадъ свою кандидатуру на должность консула въ пользу другихъ соискателей, которыхъ поддерживалъ Помпей. Помпей дѣлалъ видъ, что боится Милона, и отдалъ распоряженіе не пускать его къ себѣ на дачу. Про Милона дѣйствительно ходили въ это время слухи, будто онъ готовится разорить Римъ, съ каковою-де цѣлью устроилъ въ своихъ помѣстьяхъ оружейные склады; появился даже доносъ, будто рабы Ми-

лона подъ хмелькомъ признались, что Милонъ подговаривалъ ихъ убить Помпея.

14 Чтобы успокоить взволнованную этими слухами чернь, сенатъ постановилъ назначить Помпея консуломъ безъ сотоварища, что было въ дѣйствительности равносильно диктатурѣ. Тогда Помпей немедленно предложилъ два новыхъ закона: de ambitu и de vi, которые должны были прекратить безпорядки послѣдняго времени. Законъ de vi угрожалъ одинаково и партіи Милона и сторонникамъ Клодія, такъ какъ сенатъ призналъ, что фактъ столкновенія на Аппіевой дорогѣ, какъ повредившій интересамъ государства, долженъ разбираться внѣ очереди. Поэтому сторонники Клодія народные трибуны Т. Мунацій Планкъ и Г. Саллюстій пропустили въ народномъ собраніи только первую часть сенатскаго постановленія (caedem, quae in Appia via facta esset, et incendium curiae et oppugnationem aedium M. Lepidi contra rem publicam factam esse), а на вторую (ut de caede extra ordinem quaereretur apud quaesitorem) наложили свое veto. Такимъ образомъ оказалось принятымъ только неодобрительное мнѣніе сената относительно факта. Тогда Помпей, пригрозивъ военною силой, заставилъ трибуновъ признать видоизмѣненія въ порядкѣ судопроизводства и новыми законами ускорилъ ходъ процесса, введя какъ бы судъ военнаго времени (см. Введ. II A 14). Законопредложенія Помпея.

15 Главнымъ судьею (quaesitor de vi) былъ назначенъ Л. Домицій Аэнобарбъ (L. Domitius Ahenobarbus). Главнымъ обвинителемъ явился Аппій Клавдій Старшій (Appius Claudius Maior), а его помощниками М. Антоній (не позднѣйшій тріумвиръ) и П. Валерій Непотъ. Дѣло Милона въ судѣ.

Допросъ свидѣтелей былъ назначенъ на 4-е апрѣля. Такъ какъ рабы Милона уже были отпущены на волю, то пыткѣ подверглись лишь рабы Клодія; допрошены были и другіе свидѣтели: Г. Кавзиній Схола, теща и жена Клодія, жители Бовиллъ, но уже подъ защитою войска, такъ какъ народъ волновался и не хотѣлъ слушать свидѣтелей. По окончаніи этого засѣданія народный трибунъ Т. Мунацій Планкъ созвалъ народное собраніе и убѣждалъ народъ собраться на форумѣ въ день суда, чтобы не дать ускользнуть Милону, если судъ оправдаетъ его.

8-го апрѣля, на 102-й день послѣ убійства Клодія, судъ со-

брался, чтобы постановить окончательный приговоръ по дѣлу Милона. Пока шли выборы судей и продолжалась рѣчь обвинителя Аппія Клавдія, все было спокойно; но лишь только выступилъ Цицеронъ, какъ раздались яростные крики толпы. Цицеронъ сильно смутился и произнесъ защитительную рѣчь безъ обычной твердости и увѣренности.

Милонъ былъ осужденъ 38-ю голосами противъ 13-ти и удалился въ изгнаніе въ Массилію (Марсель); начальникъ его отряда М. Савфей былъ оправданъ. Не избѣжали изгнанія и сторонники Клодія: писецъ (scriba) Секстъ Клодій, кліентъ Клавдіева рода (gens Claudia), былъ осужденъ на изгнаніе за поджогъ куріи, а немного спустя такой же участи подверглись и оба мятежныхъ трибуна—Помпей Руфъ и Мунацій Планкъ.

Цезарь, возвратившій, при началѣ своей борьбы съ Помпеемъ, на родину многихъ изгнанниковъ, не счелъ нужнымъ помиловать Милона. Тогда Милонъ самовольно явился въ Кампанію и поднялъ здѣсь оружіе противъ Цезаря, яко бы въ интересахъ Помпея. Въ 48 г. до Р. Х. онъ погибъ въ стычкѣ съ приверженцами Цезаря.

II. Введеніе юридическое.

А. Римское уголовное судопроизводство *).

Уголовныя дѣла.

Судопроизводство раздѣляется на гражданское и уголовное; 1
въ первомъ разрѣшаются споры между частными лицами (iudicia privata), предметомъ второго служатъ случаи нарушенія законовъ (iudicia publica); въ первомъ случаѣ цѣль заключается въ огражденіи интересовъ одной изъ тяжущихся сторонъ, во второмъ — въ огражденіи авторитета законовъ и наказаніи виновнаго отъ имени государства. А такъ какъ такое наказаніе было равносильно лишенію виновнаго какихъ-либо правъ римскаго гражданина, совокупность которыхъ обозначалась словомъ caput, то дѣла этого рода и названы уголовными (causa capitis, dimicatio capitis, de capite certare).

*) Настоящая глава (до § 13 включительно) заимствована, съ любезнаго согласія проф. И. В. Нетушила, изъ его введенія къ рѣчи за Архія.

2 Право судить и наказывать гражданъ, составлявшее принадлежность высшей власти (imperium), въ республиканское время сохранялось въ полномъ объемѣ только въ рукахъ высшихъ военачальниковъ внѣ столицы (militiae), между тѣмъ какъ въ Римѣ (domi) магистраты могли назначать гражданамъ лишь извѣстную денежную пеню и притомъ только за ослушаніе въ предѣлахъ ихъ компетенціи. Пеню, превышавшую извѣстную норму, равно какъ и всѣ прочіе виды наказанія (смертную казнь, ссылку), могли назначать только комиціи или же особыя коммиссіи (quaestiones), уполномоченныя комиціями. Въ древнѣйшее время такія коммиссіи назначались для каждаго случая отдѣльно, но съ 149 г. до Р. Х. стали учреждаться постоянныя судебныя коммиссіи (quaestiones perpetuae), которыя, дѣйствуя по порученію комицій, имѣли тѣ же права, что и самыя комиціи. Судебныя власти.

3 Предсѣдателями этихъ судебныхъ учрежденій были преторы или, если ихъ было недостаточно, то особые iudices quaestionis, назначаемые преторомъ изъ числа лицъ, имѣвшихъ право быть преторами, т. е. бывшихъ по крайней мѣрѣ уже эдилами. Предсѣдатель суда.

4 По примѣру, коренившемуся еще въ обычаяхъ царскаго періода, представители судебной власти окружали себя въ болѣе важныхъ дѣлахъ особымъ совѣтомъ (consilium) изъ числа лицъ, имѣвшихъ право, а вмѣстѣ съ тѣмъ и обязанность, функціонировать въ уголовномъ судопроизводствѣ въ качествѣ присяжныхъ засѣдателей, т. е. въ древнѣйшее время только изъ сословія сенаторовъ, со времени Гракховъ и изъ всадниковъ, а при Цицеронѣ и изъ такъ называемыхъ эрарныхъ трибуновъ (трибныхъ казначеевъ). Общій списокъ присяжныхъ засѣдателей (iudices) составлялся главнымъ преторомъ, которымъ считался praetor urbanus. Изъ этого общаго списка предсѣдатель суда (qui iudicium exercet) назначалъ для каждаго отдѣльнаго случая особо извѣстное количество лицъ (consilium iudicum), при чемъ какъ обвинитель, такъ и обвиняемый пользовались правомъ отвода (reiectio). Consilium iudicum.

5 Обвинителемъ (accusator) въ уголовныхъ дѣлахъ могъ явиться всякій гражданинъ, за исключеніемъ людей опороченныхъ (infames) и солдатъ, такъ какъ постоянныхъ государственныхъ обвинителей (прокуроровъ) не было. Для привлеченія же изъ числа гражданъ доброхотныхъ обвинителей за каждый отдѣльный случай Accusator.

назначалось особое вознагражденіе. Съ другой стороны недобросовѣстные обвинители наказывались лишеніемъ права выступать впредь въ роли обвинителя.

Reus.

6 Обвиненъ могъ быть всякій гражданинъ, за исключеніемъ высшихъ магистратовъ въ теченіе ихъ служебнаго года.

Patroni и advocati.

7 Какъ обвинитель, такъ и обвиненный имѣли право приглашать себѣ на помощь опытныхъ людей, которые вели бы ихъ дѣло (causa) передъ судомъ; они назывались patroni и избирались, конечно, изъ числа болѣе или менѣе извѣстныхъ ораторовъ. Кромѣ того могли быть приглашаемы и advocati, которые, не принимая непосредственнаго участія въ веденіи дѣла, могли помочь своими совѣтами и еще болѣе личнымъ своимъ вліяніемъ; поэтому они избирались изъ числа болѣе или менѣе знатныхъ гражданъ.

Tribunal.

8 Мѣстомъ суда служилъ возвышенный трибуналъ претора, помѣщавшійся на форумѣ подъ открытымъ небомъ, а затѣмъ перенесенный въ базилики, возникшія по обѣимъ сторонамъ форума; на трибуналѣ (помостѣ) ставилось для претора его курульное кресло (sella curulis; рис. 3), а для членовъ судейскаго совѣта — обыкновенныя скамьи (subsellia).



Рис. 3. Sella curulis и fasces по изображенію на надгробномъ камнѣ (cippus) въ Авиньонскомъ музеѣ.

Iudicium и ius.

9 Вѣдѣнію суда присяжныхъ подлежалъ только приговоръ (iudicium) о виновности или невиновности подсудимаго, основанный на разбирательствѣ дѣла. Предварительныя же дѣйствія, состоявшія въ принятіи обвиненія и внесеніи имени въ списокъ обвиненныхъ, равно какъ и заключительныя дѣйствія, состоявшія въ объявленіи наказанія и въ его исполненіи, принадлежали претору и обозначались словомъ ius.

Inquisitio.

10 Предварительное слѣдствіе (inquisitio), т. е. отысканіе доказа-

тельствъ въ пользу или противъ обвиненія, предоставлялось всецѣло обвинителю или обвиненному, для чего и назначался преторомъ опредѣленный срокъ со дня внесенія имени въ списокъ обвиненныхъ. Съ этого же дня обвиненный назывался reus (состоящій подъ судомъ) и подвергался при этомъ нѣкоторому ограниченію въ своихъ гражданскихъ правахъ.

Такимъ образомъ вся процедура уголовнаго судопроизводства состояла изъ слѣдующихъ частей:

Предварительныя дѣйствія суда.

11 1) Предварительныя дѣйствія in iure: обвинитель являлся къ претору съ заявленіемъ, что онъ намѣренъ представить противъ такого-то лица такое-то обвиненіе (nomen deferre). Если по одному и тому же дѣлу являлось нѣсколько обвинителей, то сначала рѣшался вопросъ о томъ, кто изъ нихъ заслуживаетъ предпочтенія, а затѣмъ происходило принятіе самой жалобы (nomen recipere), сопровождавшееся клятвой со стороны обвинителя въ добросовѣстности обвиненія.

Разбирательство дѣла; подача голосовъ.

12 2) По истеченіи срока, назначеннаго преторомъ для предварительнаго слѣдствія, происходили дѣйствія in iudicio, т. е. засѣданіе суда, въ которомъ разбиралось дѣло и постановлялся приговоръ. Сначала говорилъ свою рѣчь обвинитель (или его patronus), затѣмъ обвиненный (или его patronus); послѣ этого происходила провѣрка доказательствъ обѣихъ сторонъ, допрашивались свидѣтели, читались документы и т. д. По окончаніи всего этого преторъ приводилъ къ присягѣ приглашенныхъ для этого дѣла судей, которые и составляли, послѣ обоюдной reiectio, необходимое consilium iudicum и вслѣдъ за присягой приступали къ подачѣ голосовъ. Для этой цѣли они получали по навощенной съ обѣихъ сторонъ дощечкѣ съ буквою A (absolvo) на одной сторонѣ и буквою C (condemno) на другой и, стеревъ одну изъ этихъ буквъ и закрывши другую пальцами, опускали дощечку обнаженной до плеча правой рукой въ стоявшую на виду урну (sitella). Собранныя такимъ образомъ дощечки вынимались и считались преторомъ. Дѣло рѣшалось большинствомъ голосовъ, при чемъ, однако, не только равенство голосовъ, но и большинство одного только голоса противъ обвиняемаго влекло за собою оправданіе (calculus Minervae). Не желавшіе подать голоса ни за обвиняемаго, ни противъ него могли стереть и обѣ буквы (non liquet).

Заключительныя дѣйствія суда.

3) Послѣ этого происходили заключительныя дѣйствія in iure, 13 т. е. опредѣленіе наказанія и объявленіе приговора въ окончательной формѣ. Впрочемъ, обвиняемый могъ и не дожидаться окончанія своего дѣла и уйти въ добровольное изгнаніе (exsilium), послѣ чего дѣло о немъ прекращалось, но добровольное изгнаніе могло быть превращено судебнымъ порядкомъ въ формальную ссылку (aquae et ignis interdictio).

Судебная реформа Помпея.

По предложенію Помпея, внесенному имъ въ 52 г. (см. I Б 14 14) въ народное собраніе по поводу тогдашнихъ смутъ, въ этой процедурѣ уголовнаго судопроизводства были произведены нѣкоторыя перемѣны, часть которыхъ была вызвана лишь чрезвычайными обстоятельствами, а часть осталась на будущее время. Прежде всего, такъ какъ преторы, которые обыкновенно предсѣдательствовали въ судахъ (см. § 3), еще не были избраны, то народомъ долженъ былъ быть выбранъ особый quaesitor de vi ex iis, qui consules fuerant. Далѣе, общій списокъ присяжныхъ засѣдателей (см. § 4) былъ составленъ самимъ Помпеемъ, при чемъ общее число присяжныхъ изъ 3-хъ сословій равнялось 360, изъ коихъ по дѣлу Милона былъ избранъ 81; но изъ этого числа каждая сторона имѣла право отвести по 5 засѣдателей отъ каждаго сословія, такъ что за отводомъ ихъ остался 51 присяжный. Наконецъ, для всего судебнаго разбирательства въ каждомъ отдѣльномъ процессѣ было назначено лишь 5 дней. Въ первый день стороны являлись къ главному судьѣ для предварительныхъ дѣйствій in iure и предъявляли списокъ свидѣтелей, въ теченіе трехъ слѣдующихъ дней выслушивались показанія свидѣтелей, которые въ прежнее время давали свои показанія послѣ рѣчей обвинителя и защитника, и наконецъ пятый день былъ посвященъ заключительнымъ преніямъ сторонъ, при чемъ для рѣчей обвинителя и защитника было назначено tempus legitimum, которое опредѣлялось водяными часами, именно обвинителю давалось 2 часа и защитнику — 3. Число обвинителей, которое прежде не было ограничено, получило также нѣкоторое ограниченіе, такъ что на ряду съ главнымъ обвинителемъ могло быть второстепенныхъ (такъ наз. subscriptores), вѣроятно, только три. Это же постановленіе распространялось и на защитниковъ.

Б. Теорія судебнаго краснорѣчія *).

Безъ природнаго дарованія (ingenium) и практики (experientia) судебный ораторъ невозможенъ; не столь необходимымъ, но все же очень важнымъ факторомъ въ его развитіи является теорія (ars) судебнаго краснорѣчія, которая учитъ человѣка, обладающаго обоими первыми качествами, съ успѣхомъ примѣнять ихъ къ созиданію судебной рѣчи. Подобно строительному искусству, и теорія краснорѣчія состоитъ изъ двухъ частей, конструктивной и орнаментальной; какъ въ зодчествѣ тектоника (т. е. ученіе о стѣнахъ, сводахъ и т. п.) важнѣе орнаментики (т. е. ученія объ узорахъ), такъ точно и въ теоріи краснорѣчія конструктивная часть (inventio и dispositio) важнѣе орнаментальной (elocutio). Ея значеніе и части.

1. Конструктивная часть
(inventio и dispositio).

2 Ознакомившись съ обстоятельствами дѣла, ораторъ прежде всего должень рѣшить вопросъ, на какомъ пунктѣ защита можетъ съ наибольшимъ успѣхомъ дать отпоръ обвиненію (т. наз. constitutio causae); а затѣмъ всѣ усилія какъ обвинителя, такъ и защитника должны быть направлены къ тому, чтобы первому — взять, а второму отстоять этотъ пунктъ. Та часть судебной рѣчи, которая посвящена этимъ усиліямъ, называется tractatio; это — главная часть судебной рѣчи. Будучи направлены противъ одного и того же пункта, но въ двухъ различныхъ направленіяхъ, tractationes обоихъ противниковъ образуютъ настоящій параллелограммъ силъ, равнодѣйствующей котораго будетъ убѣжденіе о дѣлѣ судьи. Tractatio.

3 Направленіе равнодѣйствующей зависитъ не только отъ направленія, но и отъ силы составляющихъ; равнымъ образомъ убѣжденіе слушателя судебнаго дѣла зависитъ не только отъ того, что доказывается, но и отъ силы доказываемаго. Согласно этому ткань трактаціи состоитъ изъ двоякаго рода элементовъ: argumenta и amplificationes; первыя разсчитаны на разумъ, вторыя — на чувства судей. Argumenta и amplificationes.

*) Настоящая глава заимствована, съ любезнаго согласія проф. Ѳ. Ф. Зѣлинскаго, изъ его введенія къ рѣчи противъ Верреса.

Narratio.

Будучи главной частью рѣчи, tractatio не была, однако, ея 4
первой частью; это было невозможно уже потому, что къ началу обвинительной рѣчи судьи вовсе не были знакомы съ дѣломъ, а къ началу защитительной рѣчи были знакомы съ нимъ вовсе не такъ, какъ это было желательно въ интересахъ защиты. Поэтому трактаціи всегда должна была предшествовать narratio, т. е. изложеніе дѣла — но, конечно, не спокойное и безпристрастное, а окрашенное въ желательномъ для стороны смыслѣ.

Exordium и peroratio.

Но и съ narratio рѣчь не могла начинаться; нельзя было тре- 5
бовать отъ судей, чтобы они внезапно перенеслись духомъ отъ окружающей ихъ обстановки къ обстановкѣ дѣла. На этомъ психологически правильномъ соображеніи былъ основанъ обычай древнихъ предпосылать изложенію дѣла краткое вступленіе (exordium). Такого же рода соображенія заставляли ихъ по окончаніи трактаціи еще разъ обращаться къ судьямъ съ особымъ заключительнымъ словомъ (peroratio).

Сепараціонный и комбинаціонный методы.

Такимъ образомъ судебная рѣчь должна состоять изъ слѣдую- 6
щихъ частей:

1. **Exordium,**
2. **Narratio,**
3. **Tractatio:** а) propositio и partitio, т. е. указаніе предмета и плана трактаціи,
   б) probatio, положительные аргументы и амплификаціи,
   в) refutatio, опроверженіе аргументовъ и амплификацій противника.
4. **Peroratio.**

Если рѣчь касалась только одного обвиненія (crimen), то эти части слѣдовали одна за другой въ указанномъ порядкѣ; этотъ методъ мы называемъ сепараціоннымъ. Но если crimina были многочисленны, то приходилось прибѣгать къ другому, т. наз. комбинаціонному методу, т. е. переходить поочередно отъ одного crimen къ другому, давая по каждому изъ нихъ и изложеніе и трактацію (а иногда и вступленіе и заключеніе), мѣстами сплетая эти части одну съ другою въ видахъ бóльшаго разнообразія.

7 Съ конструктивной точки зрѣнія разница между судебными рѣчами Цицерона, съ одной стороны, и нашихъ современныхъ ораторовъ, съ другой стороны, состоитъ главнымъ образомъ въ слѣдующемъ: 1) у насъ преніямъ предшествуетъ чтеніе секретаремъ т. наз. обвинительнаго акта, т. е. сухого изложенія результатовъ предварительнаго слѣдствія; вслѣдствіе этого narratio въ судебной рѣчи у насъ не обязательна, она можетъ совершенно отсутствовать; 2) равнымъ образомъ у насъ преніямъ предшествуетъ допросъ свидѣтелей, чѣмъ предвосхищается добрая часть трактаціи; 3) пренебреженіе, съ которымъ въ настоящее время принято относиться къ теоріи краснорѣчія, не остается безъ вреднаго вліянія на судебныя рѣчи, хотя таковое, понятно, ораторами не сознается. Вслѣдствіе всего этого рѣчи современныхъ прокуроровъ и адвокатовъ не являются законченными образцами ораторскаго искусства, изучить которое и понынѣ можно лучше всего на завѣщанныхъ намъ древностью рѣчахъ.

Разница между античнымъ и современнымъ судебнымъ краснорѣчіемъ.

2. Орнаментальная часть

(elocutio).

8 Зная, что̀ слѣдуетъ сказать, надобно подумать о томъ, **какъ** это сказать; теорія краснорѣчія въ этомъ отношеніи даетъ четыре наставленія:

Ея требованія.

1) говори latine, т. е. вообще согласно правиламъ того языка, на которомъ говоришь;

2) говори explanate, т. е. такъ, чтобы слушатели сразу понимали тебя;

3) говори apte, т. е. съ тактомъ;

4) говори ornate, т. е. пользуясь тѣми средствами, которыя дѣлаютъ рѣчь сильной, изящной и остроумной.

Изъ этихъ четырехъ требованій первыя два только **ставятся** теоріей краснорѣчія: говорить **правильно** учитъ насъ грамматика и стилистика, говорить **ясно** — логика; подробно развиваются въ теоріи краснорѣчія лишь послѣднія два требованія.

9 Тактъ сказывается прежде всего въ отношеніи того, **кто** говоритъ. Тутъ теорія ограничивается рядомъ совѣтовъ: молодому человѣку не подобаетъ ссылаться на свою опытность и свой авто-

Тактъ субъективный.

ритетъ, человѣку завѣдомо смиренному — обнаруживать воинственный пылъ, и т. д.

Тактъ объективный.

Затѣмъ тактъ долженъ быть соблюденъ и въ отношеніи того, о чемъ кто говоритъ: слѣдуетъ говорить о каждомъ предметѣ тѣмъ слогомъ, который къ нему идетъ. Слоговъ рѣчи три; будучи или шаржированы или примѣнены невпопадъ, они даютъ три порока рѣчи: 10

1) слогъ торжественный (gravis figura); соотвѣтствующимъ ему порокомъ является напыщенность слога;

2) слогъ дѣловой (mediocris figura); соотвѣтствующій ему порокъ—сухость слога;

3) слогъ разговорный (attenuata figura); соотвѣтствующій ему порокъ — вульгарность.

Въ удачномъ примѣненіи этихъ трехъ слоговъ сказывается главнымъ образомъ мастерство оратора; именно въ этомъ отношеніи Цицеронъ неподражаемъ.

Lumina вообще.

Средства, придающія рѣчи силу, изящество и остроуміе, называются по-латыни lumina. Отсутствіе lumina характеризуетъ дѣловой слогъ, ихъ умѣренное употребленіе — слогъ разговорный, ихъ обиліе — слогъ торжественный. 11

Ихъ дѣленіе.

При всемъ обиліи luminum мы можемъ оставаться на почвѣ т. наз. *κυρία λέξις*, т. е. называть каждый предметъ его именемъ; но бываютъ случаи, когда мы предпочитаемъ переходить въ т. наз. *τροπικὴ λέξις*, избѣгая самаго простого наименованія предметовъ. На этомъ различіи основано дѣленіе luminum на два главныхъ разряда: фигуры и тропы. 12

Фигуры.

Фигуры бываютъ трехъ родовъ: 13

1) фигуры звуковыя, ощутительныя и для того, кто не знаетъ самого языка, на которомъ рѣчь произносится. Сюда относятся: аллитерація, анафора, conduplicatio, парономасія, *πλοκή*, *ἰσόκωλον*, *ὁμοιοτέλευτον*;

2) фигуры грамматическія, требующія знанія языка, но ощутительныя и безъ вниканія въ содержаніе сказаннаго. Сюда относятся: реторическій вопросъ, гипербатъ, анаколуѳъ, *ζεῦγμα*, disiunctio, асиндетъ;

3) фигуры мысли. Сюда относятся: антитеза, энѳимема въ тѣс-

номъ смыслѣ, градація (incrementum), interpretatio, correctio, praeteritio, communicatio, occupatio.

Нерѣдко фигура мысли подчеркивается звуковой или грамматической фигурой: антитеза — анафорой, интерпретація — исоколомъ, энѳимема — реторическимъ вопросомъ, и т. д.

14 Отличительнымъ признакомъ троповъ является то, что мы не называемъ прямо предметъ, о которомъ говоримъ, а заставляемъ догадываться о немъ. Къ тропамъ относятся: метафора, метонимія, синекдоха, гипербола, перифразъ, антономасія, аллегорія, иронія и сарказмъ, litotes. Тропы.

15 При всемъ томъ слѣдуетъ помнить: 1) что красота рѣчи зависитъ не столько отъ наличности всѣхъ этихъ lumina, сколько отъ ихъ непринужденности: in dicendo leviter unusquisque locus plerumque tangitur, ne ars appareat, говоритъ анонимъ ad Herennium (IV 10); 2) что, помимо этихъ ходячихъ фигуръ и троповъ (изъ которыхъ выше перечислены только самыя употребительныя), рѣчь даровитаго оратора изобилуетъ неуловимыми красотами, о которыхъ теорія умалчиваетъ. Въ виду этого теорія краснорѣчія можетъ быть лишь подспорьемъ для будущагс оратора; главное для него, послѣ природнагo дарованія, — изученіе великихъ образцовъ этого прекраснагo искусства, которое нѣкогда было руководителемъ народовъ. Итоги.

В. Планъ рѣчи въ защиту Милона.

I. Exordium. §§ 1 — 22.

1. Обращеніе къ судьямъ съ увѣщаніемъ не пугаться чрезвычайныхъ мѣръ предосторожности, а согласно съ общественнымъ мнѣніемъ оправдать Милона. §§ 1 — 6.
2. Опроверженіе трехъ ошибочныхъ мнѣній. §§ 7 — 22.
   - a. Не всякое убійство заслуживаетъ наказанія. §§ 7—11.
     - *α.* Убійство можетъ быть справедливо. §§ 7 — 9.
       - *αα.* Примѣры изъ исторіи и миѳологіи. §§ 7 — 8.
       - *ββ.* Доказательство на основаніи законовъ XII таблицъ. § 9.
     - *β.* Убійство можетъ быть необходимо. §§ 9 — 11.
       - *αα.* По закону природы. §§ 9 — 10.

ββ. На основаніи Корнеліева закона. § 11.

б. Признавъ, что рѣзня на Аппіевой дорогѣ принесла ущербъ государству, сенатъ не выражалъ еще этимъ неодобренія убійству Клодія. §§ 12 — 14.

в. Въ мѣрахъ, принятыхъ Помпеемъ по случаю убійства Клодія, еще не заключается осужденія Милону. §§ 15 — 22.

II. Narratio. §§ 23 — 31.

III. Tractatio. §§ 32 — 91.

Probatio.

A. de causa. §§ 32 — 71.

a. Обстоятельства, предшествовавшія убійству. §§ 32—52.

α. Кому изъ двухъ было выгодно убійство противника? §§ 32 — 35.

αα. Для Клодія смерть Милона имѣла значеніе. §§ 32 — 33.

ββ. Для Милона смерть Клодія не имѣла значенія. § 34.

γγ. Милонъ относился къ Клодію безразлично. § 35.

δδ. Клодій ненавидѣлъ Милона. § 35.

β. Характеръ обоихъ противниковъ. §§ 36 — 43.

αα. Клодій постоянно прибѣгалъ къ насиліямъ. §§ 36 — 37.

ββ. Милонъ избѣгалъ всякаго насилія, ибо въ противномъ случаѣ онъ уже неоднократно могъ бы безнаказанно убить Клодія. §§ 38 — 43.

γ. Клодій открыто угрожалъ Милону смертью. § 44.

δ. Обстоятельства, при которыхъ оба они предприняли путешествіе. §§ 45 — 51.

αα. Клодій зналъ о путешествіи Милона, Милонъ о путешествіи Клодія не зналъ. § 45.

ββ. Путешествіе Милона было необходимо, путешествіе Клодія не имѣло основанія. §§ 46 — 47.

γγ. Милонъ предпринялъ путешествіе открыто, Клодій — тайно. § 48.

δδ. Планъ путешествія Милона остался безъ измѣненія, Клодій же измѣнилъ свой планъ. § 49.

εε. Время путешествія было удобно для убійства Милона и неудобно для убійства Клодія. §§ 50—51.

Резюме обстоятельствъ, предшествовавшихъ убійству. §§ 51—52.

б. Самое убійство. §§ 53—56.

α. Мѣсто убійства. §§ 53—54.

β. Снаряженіе обоихъ въ путешествіи. §§ 55—56.

в. Обстоятельства послѣ убійства Клодія. §§ 57—71.

α. Почему Милонъ отпустилъ своихъ рабовъ на волю? §§ 57—58.

β. Почему пытка рабовъ Клодія не имѣетъ значенія? §§ 59—60.

γ. Поведеніе Милона тотчасъ послѣ убійства. §§ 61—63.

δ. Дальнѣйшее поведеніе Милона. §§ 64—66.

ε. Отношенія Милона къ Помпею. §§ 67—71.

Б. extra causam. §§ 72—91.

а. Клодій заслуживалъ смерти. §§ 72—79.

α. вслѣдствіе прежней своей жизни. §§ 72—75.

β. вслѣдствіе угрожавшей отъ него опасности для государства. §§ 76—79.

б. Но не намѣренію Милона, а волѣ боговъ и счастію своему обязанъ Римъ тѣмъ, что избавился отъ Клодія. §§ 80—91.

IV. Peroratio. §§ 92—105.

Deprecatio: обращеніе къ милосердію судей. §§ 92—103.

1. ради прежнихъ заслугъ Милона передъ государствомъ. §§ 92—98.

2. ради дружбы Цицерона къ Милону. §§ 99—103.

Заключительное слово. §§ 104—105.

Рѣчь, произнесенная Цицерономъ въ защиту Милона на судѣ, была записана такъ называемыми notarii (стенографами того времени) и существовала еще въ I вѣкѣ по Р. Х. Но эту рѣчь оратору пришлось говсрить, какъ было замѣчено выше (см. I Б 15), при совершенно исключительныхъ условіяхъ, и она, естественно, не могла удовлетворить Цицерона. Поэтому онъ издалъ ее впослѣдствіи въ значительно переработанномъ видѣ, оставивши, впрочемъ, ея планъ и ходъ мыслей безъ измѣненія. Въ такомъ видѣ и дошла до насъ эта рѣчь, которую знаменитые знатоки Цицероновскаго краснорѣчія, грамматикъ Кв. Асконій Педіанъ и реторъ М. Фабій Квинтиліанъ, жившіе въ I в. по Р. Х., признаютъ прекраснѣйшею изъ всѣхъ рѣчей Цицерона.

ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

I. Exordium.

1. Обращеніе къ судьямъ съ увѣщаніемъ оправдать Милона (§§ 1—6).

Ораторъ чувствуетъ себя смущеннымъ и новою формою судопроизводства и окружающими форумъ войсками. Но онъ находитъ успокоеніе въ политической дальновидности и извѣстной справедливости Помпея, который разставилъ войска, чтобы обезпечить суду полную безопасность и тишину. Ободряетъ его и то, что бо́льшая часть присутствующей публики, за исключеніемъ лишь сторонниковъ Клодія, находится на его сторонѣ. Поэтому онъ убѣждаетъ судей творить судъ, забывъ всякій страхъ и помня только о своемъ долгѣ, и защитить доблестнаго гражданина въ его правахъ. Но не на доблести Милона хочетъ онъ основать свою защиту, а на необходимости, въ которую тотъ былъ поставленъ, защищаться отъ устроенной ему Клодіемъ засады (см. введеніе къ §§ 24 слл. рѣчи). §§ 1—6.

vereor, ne turpe sit вѣжливая форма утвержденія: *стыдно, пожалуй* (наоборотъ vereor, ne non [ut] turpe sit «едва ли стыдно»). — ***fortissimo viro.*** Fortissimus vir «доблестный патріотъ». Цицеронъ принадлежалъ къ партіи аристократической, или консервативной, и потому всѣхъ ея сторонниковъ и защитниковъ награждаетъ лестными эпитетами: boni, viri boni, viri boni ac fortes, iusti et fidi homines, fortes et prudentes и т. п.; наоборотъ, дѣятелей партіи демократической, стремившейся ослабить произволъ оптиматовъ, Цицеронъ называетъ: viri improbi, cives perditi, audaces и т. п. Всѣ украшающіе эпитеты, поставленные въ превосходной степени, достаточно переводить положи- 1

тельною степенью. — ***dicere*** зависитъ отъ incipientem, сказуемымъ къ которому служитъ timere. — ***timere*** = *ощущать робость.* — ***minimeque deceat*** = neve (et ne) minime deceat; перевести такъ же, какъ выше vereor, ne turpe sit. — ***magis de rei publicae salute quam de sua perturbetur:*** salus при rei publicae «благо государства», а при sua «спасеніе»; perturbari de aliqua re «быть озабоченнымъ чѣмъ-нибудь». — ***ad eius causam . . . afferre*** = *проявить въ его процессѣ* . . . Дословно? — ***animi magnitudinem*** = *неустрашимость.* — ***novi iudicii nova forma:*** novus = «новый», «небывалый», «непривычный». Циц. намекаетъ на судебныя реформы Помпея и на окружавшія форумъ войска; фигурою *πολύπτωτον* (novi—nova) онъ выражаетъ неудовольствіе по поводу новшествъ Помпея. — ***consuetudinem*** = «обычный видъ», который былъ нарушенъ присутствіемъ военной силы. — ***morem iudiciorum*** *порядокъ судопроизводства.* — ***requirunt*** «напрасно отыскиваютъ», т. е. *не находятъ, не видятъ.*

2 ***corona*** = *полукругомъ слушателей.* — ***consessus*** = *засѣданіе.* — ***non*** передъ usitata относится къ stipati sumus. — ***stipati sumus*** = *толпится (тѣснится) вокругъ насъ.* — ***non illa praesidia . . . non afferunt*** litotes для усиленія утвержденія: *производятъ настолько сильное впечатлѣніе.* — ***pro*** = *у преддверій.* — ***in foro et in iudicio*** *на форумѣ, при производствѣ суда.* — ***non timere*** составляетъ одно понятіе: *оставаться безстрашными.* — ***sine aliquo timore*** = *безъ нѣкотораго чувства страха.* — ***non timere sine aliquo timore*** oxymoron, т. е. соединеніе исключающихъ другъ друга противоположныхъ понятій. — ***Quae:*** praesidia. — ***si putarem*** = *если бы я могъ думать.* — ***tempori*** *обстоятельствамъ.* — ***inter vim armorum*** = *окруженный военной силой.* — ***esse orationi locum*** = *свою рѣчь умѣстною.* — ***recreat et reficit*** = *ободряетъ и успокаиваетъ:* первый глаголъ означаетъ возстановленіе силъ физическихъ, второй — нравственныхъ. — ***consilium*** *осмотрительность, разсудительность.* — ***nec iustitiae suae putaret esse . . . nec sapientiae*** = *не считалъ бы согласнымъ ни со свойственною ему справедливостью, ни съ его политическою дальновидностью.* Обратить вниманіе на хіастическое расположеніе словъ: sapientissimi et iustissimi — nec iustitiae nec sapientiae. — ***putaret:*** coni. объясняется легко подразумѣваемымъ протасисомъ: quae praesidia si opposita Miloni essent. — ***quem reum sententiis iudicum tradidisset*** = *котораго онъ предалъ суду.* Дословно? — ***tradidisset . . . dedere*** annominatio, т. е. соединеніе

различныхъ сложеній одного и того же слова.—***temeritatem***=*необузданность*. — ***multitudinis*** *черни*. — ***armare***=*поощрять*.

non periculum ... sed praesidium и т. д. Обратить вниманіе на 3
тройную антитезу въ этомъ предложеніи, выраженную сначала въ отрицательной и затѣмъ дважды въ положительной формѣ. — ***denuntiant*** при periculum=*угрожаютъ*, при praesidium=*обѣщаютъ*. — ***neque solum ut***=et ut non solum. — ***magno animo***=forti animo: *быть твердымъ*. — ***silentium***=*полную тишину*. — ***quae quidem est civium***=*поскольку она состоитъ изъ истинныхъ гражданъ:* приверженцы Клодія представляются оратору шайкою, состоящею исключительно изъ рабовъ.—***neque eorum quisquam... non:*** два отрицанія взаимно уничтожаются; перевести: *и нѣтъ никого изъ нихъ, кто бы не* или *и всякій изъ нихъ*.—***exitum***=*результата*. — ***virtuti*** = *доблестному поступку*. — ***fortunis:*** fortunae «собственность». — ***decertari***=*окончательно рѣшается вопросъ*.

Unum: прибавить *только*. — ***est adversum infestumque nobis***=*преслѣдуя иныя цѣли, относится къ намъ враждебно*. — ***eorum*** gen. epexegeticus: *именно состоящій изъ тѣхъ людей*. — ***exitiis:*** exitium «средство къ разоренію», подобно тому какъ salus «средство къ спасенію»; omnia exitia publica «все то, что ведетъ государство къ гибели». — ***pavit*** съ оттѣнкомъ презрѣнія: *вскормилъ*. — ***etiam*** во временномъ значеніи: *еще*. — ***hesterna contione:*** 7-го апрѣля народный трибунъ Т. Мунацій Планкъ, созвавъ народное собраніе, убѣждалъ сторонниковъ Клодія собраться на слѣдующій день, назначенный для суда, на форумъ, чтобы запугать судъ и не дать укрыться Милону въ случаѣ его оправданія. — ***voce praeirent:*** praeire alicui или praeire alicui verba «подсказывать кому-ниб. что-либо», обыкновенно слова при произнесеніи присяги; voce «громогласно». — ***quid iudicaretis***=*вашъ приговоръ*.—***prae*** *въ сравненіи съ...*

adeste animis=*не теряйте присутствія духа*. — ***timorem, si*** 4
quem habetis=*всякій страхъ*. — ***potestas*** «власть», предоставленная закономъ. — ***vobis:*** Циц. разумѣетъ здѣсь не одних только присутствующихъ судей, но все судейское сословіе вообще; поэтому оставить vobis безъ перевода. — ***locus***=«удобный случай». — ***amplissimorum*** epitheton ornans; по-русски положительная степень: «благородный». — ***ordinum:*** см. Введ. II А 4. — ***stúdia*** *расположеніе*.—***vultu et verbis*** *мимикой и на словахъ*. — ***re et sententiis:*** res противополагается verbis, а sententiae («подача голосовъ») служитъ для объясненія res. — ***eam potestatem omnem***=*полную возможность къ тому*. — ***auctoritati:*** авторитету за-

коновъ, представителями которыхъ являются судьи. — **miseri** = *въ угнетеніи*. — **ac per vestram fidem:** ac точнѣе опредѣляетъ per vos; въ переводѣ прибавить: *а именно;* fides по отношенію къ судьямъ = «добросовѣстность». — **virtutem:** virtus «гражданское мужество». — **recreemur** = *можемъ опять свободно вздохнуть.*

5 ***Quid*** здѣсь о лицахъ; по-русски *кто* или *чья судьба.* — **nobis duobus** (abl. compar.): Циц. припоминаетъ свое недавнее изгнаніе. — **laboriosius... sollicitum... exercitum:** laboriosus «многострадальный», sollicitus «озабоченный», exercitus «измученный». — **Quid... dici aut fingi potest.** По-русски удобнѣе измѣнить эту конструкцію: *Можно-ли назвать или вообразить себѣ кого-ниб., кто бы* и т. д. — **ad rem publicam adducti** = *вступивъ на политическое поприще;* res publica у древнихъ означало: 1) государство, 2) государственная служба, 3) политическая дѣятельность. — **carere** = *отдѣлаться отъ.* — **procellas:** procella «треволненіе». — **ceteras** = *иного рода.* — **dumtaxat** = *конечно только, единственно лишь.* — **in illis fluctibus contionum** = *въ извѣстныхъ бурныхъ сходкахъ.* — **pro bonis contra improbos senserat** = a partibus bonorum contra improbos steterat; boni — оптиматы, improbi — демократы. — **in eo consilio** *при томъ составѣ суда:* см. Введ. II А 14. — **iudicarent** = *призваны судить.* — **nunquam existimavi** = *я никогда не могъ допустить мысли.* — **spem ad** вм. обычнаго род. над.; по-русски неопр. накл. — **salutem:** salus здѣсь «жизнь». — **exstinguendam... infringendam** ὁμοιοτέλευτον (риѳма); infringere «помрачить». — **tales:** talis съ оттѣнкомъ презрѣнія: «подобный».

6 ***Quamquam*** correctivum: *впрочемъ.* — **tribunatu.** Милонъ былъ народн. трибуномъ отъ 10-го дек. 58 г. до 10-го дек. 57 г., въ консульство П. Корнелія Лентула Спинтера и Г. Цецилія Метелла Непота. — **rebusque omnibus pro salute rei publicae gestis** = *и всѣми его дѣяніями, направленными къ охраненію государственнаго строя.* Съ возвращеніемъ Цицерона партія аристократовъ снова пріобрѣла себѣ вождя и усиленно стала дѣйствовать противъ демагоговъ; въ этомъ смыслѣ Циц. и говоритъ здѣсь pro salute. — **criminis.** Crimen по отношенію къ обвинителю «обвиненіе», «жалоба», по отношенію къ обвиняемому — «вина», «преступленіе»; въ данномъ мѣстѣ «неосновательное обвиненіе». — **oculis** = *воочію.* — **videritis:** videre обозначаетъ въ большинствѣ случаевъ только актъ зрѣнія, но если послѣ него стоитъ acc. c. inf., то videre получаетъ значеніе внутренней дѣятельности ума и =

«убѣждаться». — ***nec deprecaturi... nec postulaturi*** *мы не станемъ...* — ***salus vestra fuerit*** сильнѣе, чѣмъ saluti vobis fuerit. — ***idcirco*** = *на этомъ основаніи.* — ***fuerint*** = *окажутся.* — ***cetera*** = *прочія преимущества.* — ***ab audacia telisque*** = *отъ дерзкихъ нападеній.* — ***impune*** = *не страшась наказанія.*

Послѣ exordium обыкновенно слѣдуетъ narratio (см. Введ. II Б 4—6), но въ данной рѣчи Циц. между вступленіемъ и изложеніемъ дѣла вставляетъ еще одну часть, въ которой опровергаетъ три неправильныхъ, по его объясненію, мнѣнія, 1) что ни въ какомъ случаѣ не дозволяется убивать человѣка, 2) что сенатъ заранѣе призналъ виновность Милона, и 3) что Помпей ради Милона окружилъ судъ вооруженною силою. Вставка этой части объясняется тѣмъ, что было бы невозможно доказать невиновность Милона и безполезно его защищать, если бы убійство во всякомъ случаѣ считалось преступленіемъ и если бы сенатъ и Помпей заранѣе признали виновность Милона, такъ какъ такое предрѣшеніе вопроса объ его виновности, конечно, имѣло бы рѣшающее вліяніе на приговоръ судей.

2. Опроверженіе трехъ ошибочныхъ, по убѣжденію Цицерона, мнѣній (§§ 7—22).

а. Ошибочность мнѣнія противниковъ, будто intueri lucem non esse fas ei, qui a se hominem occisum esse fateatur (§§ 7—11), ибо

α. Убійство можетъ быть справедливо (§§ 7—9).

Это доказывается: *αα.* примѣрами изъ исторіи и миѳологіи (§§ 7—8) и
ββ. на основаніи законовъ XII таблицъ (§ 9).

ad eam orationem = ad eam orationis partem; по-русски: *къ изло-* 7
женію того. — ***quae est propria vestrae quaestionis*** = *что собственно служитъ предметомъ вашего обсужденія.* — ***ea, quae saepe iactata sunt*** = *мнѣнія, которыя часто высказывались.* — ***errore:*** error «ложный взглядъ». — ***rem, quae veniat in iudicium*** πρόληψις, вм. quae res veniat in iudicium: *предметъ обсужденія.* — ***Negant,*** scil. inimici. — ***intueri lucem*** = vivere. Въ дѣйствительности Милонъ, какъ римскій гражданинъ, не могъ быть казненъ, и ему могла угрожать лишь политическая смерть (aquae et ignis interdictio). — ***hominem*** = *ближняго.* — ***occisum esse*** перевести именемъ сущ. — ***tandem*** въ вопросахъ = греч. ποτὲ. — ***disputant:*** disputare здѣсь съ оттѣнкомъ презрѣнія «толковать». — ***nempe***

ставится часто въ отвѣтахъ для выраженія ироніи.—***primum iudicium de capite vidit*** «какъ первый уголовный процессъ, видѣлъ судъ надъ...», т. е. *впервые увидѣлъ уголовный судъ надъ...* — ***M. Horatii.*** M. Horatius — или, по Ливію, P. Horatius — одинъ изъ трехъ братьевъ, вступившихъ въ бой съ Куріаціями. Когда сестра его, бывшая невѣстою одного изъ убитыхъ имъ Куріацiевъ, стала оплакивать жениха, Н. Горацій убилъ и ее, какъ бы за измѣну родинѣ. Приговоренный къ смертной казни, онъ аппелировалъ къ народу и былъ прощенъ. Это былъ первый примѣръ provocationis ad populum. — ***nondum libera civitate*** = quamquam civitas nondum libera erat. — ***comitiis,*** именно curiatis, такъ какъ до реформы Сервія Туллія другихъ комицій не было. (Такъ называемыя comitia calata [отъ calāre, вызывать, созывать], въ которыхъ, подъ предсѣдательствомъ понтифика, рѣшались преимущественно семейныя дѣла, а также совершалась inauguratio царя и фламиновъ, представляли собою лишь спеціальный видъ куріатныхъ комицій).

8 ***de homine occiso*** = *объ убійствѣ ближняго.* — ***defendi*** *приводится въ защиту.* — ***recte et iure:*** съ нравственной и юридической точки зрѣнія. — ***P. Africanum.*** P. Scipio Aemilianus Africanus Minor, второй сынъ Эмилія Павла, усыновленный сыномъ П. Сципіона Африканскаго Старшаго, разбившаго Ганнибала въ 202 г. до Р. Х. при Замѣ, родился въ 185 г., въ 168 г. отличился въ сраженіи при Пиднѣ, въ 147 г. получилъ начальство надъ войскомъ въ Африкѣ, въ 146 г. завоевалъ Карѳагенъ, въ 142 г. былъ цензоромъ, въ 133 г. разрушилъ Нуманцію, умеръ въ 129 г. — ***a C. Carbone.*** C. Papirius Carbo — народный трибунъ 131 г., горячій сторонникъ Гракховъ. Фактъ, упоминаемый здѣсь Цицерономъ, произошелъ при слѣдующихъ обстоятельствахъ. Аристократическая партія считала смерть Тиберія Гракха своимъ торжествомъ. Карбонъ, желая сдѣлать эту партію еще болѣе ненавистною въ глазахъ народа, задумалъ заставить Сципіона, который былъ женатъ на сестрѣ Гракховъ и въ то время только что вернулся изъ Испаніи, и мнѣніе котораго было очень вѣско, высказаться неблагопріятно о смерти Тиберія Гракха. Но Сципіонъ отвѣтилъ уклончиво: si is occupandae rei publicae animum habuisset, iure caesum. По понятнымъ причинамъ Циц. приводитъ только вторую половину его отвѣта. — ***Seditiose*** пролептически, вм. ut seditio fieret. — ***Neque enim posset... non*** = nam posset. — ***Ahala Servilius*** = C. Servilius Ahala Structus. Въ 439 г. Сервилій Агала былъ начальникомъ конницы (magister equitum) при диктаторѣ Л. Квинктіи Цинциннатѣ.

Когда богатый римскій всадникъ Спурій Мелій дешевою продажею хлѣба во время голода возбудилъ подозрѣніе оптиматовъ въ стремленіи къ царской власти, Сервилій Агала закололъ его кинжаломъ. — ***P. Nasica*** = P. Cornelius Scipio Nasica Serapio, верховный жрецъ 133 г., извѣстенъ какъ предводитель оптиматовъ при убійствѣ ими Тиберія Гракха. — ***L. Opimius,*** преторъ 121 г., извѣстенъ убіеніемъ Г. Гракха и его сторонниковъ. — ***C. Marius:*** въ 100 г., будучи въ 6-й разъ консуломъ, Г. Марій пустилъ въ ходъ оружіе для поддержанія кандидатуры своихъ приверженцевъ. — ***me consule:*** въ консульство Цицерона главные сообщники Катилины были казнены по рѣшенію сената, но безъ утвержденія народнаго собранія. — Въ дѣйствительности, каждое изъ указанныхъ Цицерономъ лицъ, не исключая и его самого, получило возмездіе: Агала, обвиненный въ убійствѣ, предупредилъ приговоръ, добровольно удалившись въ изгнаніе; Назика не смѣлъ жить въ Италіи, боясь мести народной партіи; Опимій былъ осужденъ въ 110 г. будто бы за потворство Югуртѣ; Марій потерялъ народное расположеніе, а Цицеронъ, обвиненный Клодіемъ, долженъ былъ на время оставить Римъ. — ***fictis fabulis*** = *въ трагедіяхъ.* — ***doctissimi homines:*** поэты. — ***memoriae prodiderunt*** = *увѣковѣчили.* — ***eum, qui:*** Орестъ, сынъ Агамемнона. Онъ убилъ Эгисѳа и свою мать Клитемнестру за то, что тѣ лишили жизни его отца. Въ трагедіи Эсхила «Эвмениды» Орестъ, преслѣдуемый фуріями, является на судъ Ареопага, бывшаго высшей судебной инстанціей въ Аттикѣ; фуріи обвиняютъ его, Аполлонъ защищаетъ; голоса судей раздѣлились; 15 человѣкъ высказалось «за», а 16 — «противъ». Но Аѳина, какъ предсѣдательница суда, присоединила свой голосъ къ оправдательнымъ, и Орестъ былъ оправданъ. — ***variatis hominum sententiis...*** = *такъ какъ голоса... раздѣлились;* подъ hominum разумѣются члены Ареопага.

Quodsi отмѣчаетъ переходъ изъ области преданій и миѳовъ на юри- 9
дическую почву. — ***duodecim tabulae.*** На 8-ой таблицѣ было вырѣзано: si nox (= nocte) furtum faxit (= fecerit), si im (= eum) occisit (= occiderit), iure caesus esto. Но при Цицеронѣ убійство даже и ночного вора оправдывалось лишь въ случаѣ необходимости самозащиты. — ***quoquo modo,*** подраз. interficeretur. — ***telo*** = *съ оружіемъ въ рукахъ.* — ***voluerunt*** term. technic. относительно законовъ: *дозволяли.* — ***quoquo modo quis interfectus sit*** = *каждое убійство;* это предлож. служитъ подлежащимъ къ сказуемому puniendum (esse). — ***cum videat*** перевести дѣеприч. — ***aliquando*** = nonnunquam.

β. Убійство можетъ быть необходимо (§§ 9—11).

Это доказывается: *αα*. закономъ природы (§§ 9—10) и

ββ. на основаніи Корнеліева закона (§ 11).

Atqui si *но если*. — ***tempus*** = *случай*. — ***ullum:*** ullus въ утвердит. предлож. получаетъ интенсивное значеніе «хотя какой-ниб.», «вообще какой-ниб.».— ***quae:*** tempora. — ***multa.*** Самъ Цицеронъ въ одномъ изъ своихъ реторическихъ сочиненій (de oratore), указывая на возможность защищать убійство, говоритъ: iure omnia defenduntur, quae sunt eius generis, ut aut oportuerit (умерщвленіе измѣнника), aut licuerit (ночного вора), aut necesse fuerit (въ случаѣ самозащиты), aut imprudentia (неумышленно), aut casu (случайно) facta esse videantur. — ***illata*** = quae infertur.

10 ***Insidiatori*** и ***latroni:*** первое — убійца изъ-за угла, подстерегающій свою жертву, второе — разбойникъ, нападающій открыто. — ***comitatus*** *конвой;* древніе путешествовали обыкновенно подъ охраною вооруженнаго отряда, такъ какъ дороги не были безопасны. — ***volunt:*** velle «имѣть цѣль». — ***nullo pacto*** = *ни въ какомъ случаѣ*. — ***nato*** = innato: «врожденный», «естественный». — ***didicimus, accepimus, legimus:*** discere — общее понятіе, которое поясняется глаголами accipere (случайно узнавать отъ другихъ) и legere (узнавать путемъ изученія); поэтому оба эти глагола лучше передать дѣепричастіями. — ***ex natura ipsa*** зависитъ только отъ arripuimus и hausimus. — ***expressimus:*** exprimo букв. «оттискиваю (на воскѣ)», здѣсь «примѣняю въ жизни». — ***ad quam*** зависитъ отъ facti (созданы) и instituti (disciplina), а съ docti и imbuti соединено посредствомъ зевгмы. — ***imbuti,*** въ противоположность къ instituti, значитъ здѣсь *прониклись*. — ***ut*** зависитъ отъ Est haec lex. — ***incidisset... esset*** отступленіе отъ consecutio temporum, обусловленное прошедшими временами предшествующихъ придат. предлож. — ***honesta esset*** = *считается нравственно дозволеннымъ*. — ***expediendae salutis*** = defendendae vitae: *самозащиты*. — ***Silent*** = *безмолвствуютъ*. — ***inter arma*** = *въ военное время*. — ***iniusta poena luenda ante quam iusta (poena) repetenda sit.*** При luere («подвергаться») poena = «страданіе», а при repetere = «наказаніе», «возмездіе»; iniusta перев. нарѣчіемъ «безвинно», iusta — прилаг. «должный»; iustam poenam repetere «добиваться должнаго возмездія».

11 ***Etsi*** = *впрочемъ*. Связь съ предыдущимъ такова: впрочемъ, зачѣмъ мнѣ ссылаться на естественное право, когда то же положеніе под-

тверждается положительнымъ правомъ? — ***quodam modo tacite*** = *такъ сказать, косвенно.* Въ дѣйствительности, въ lex Cornelia (диктатора Л. Корнелія Суллы) de sicariis et veneficis, изданномъ въ 87 г., не было указанія на безнаказанность убійства при самозащитѣ, и такое слѣдствіе выводитъ уже самъ Циц. изъ словъ hominis occidendi causa. По аргументаціи Цицерона, законъ, присоединяя къ запрещенію убивать ближняго постановленіе, что никто не долженъ имѣть при себѣ оружія съ цѣлью убійства, допускаетъ возможность имѣть его при себѣ съ цѣлью самозащиты, а слѣдовательно и убивать другого, когда это необходимо для самозащиты. — ***ut... iudicaretur:*** посредствомъ imperf. coni. въ предлож. цѣли, въ зависимости отъ vetat, Циц. хочетъ выразить, какова была цѣль законодателя, когда онъ издавалъ этотъ законъ. — ***causa, non telum quaereretur.*** При томъ толкованіи, которое придаетъ Корнеліеву закону Циц., на судѣ долженъ разсматриваться вопросъ не о томъ, имѣлъ ли кто-ниб. при себѣ оружіе, но по какому побужденію (causa) онъ его имѣлъ. — ***hoc*** = *данное положеніе,* т. е. insidiator interfici iure potest. — ***maneat*** = *пусть сохранитъ свою силу.* — ***probaturus sim defensionem meam*** = *докажу справедливость (правильность) моей защиты.*

б. Ошибочность мнѣнія, будто бы сенатъ призналъ убійство Клодія государственнымъ преступленіемъ (§§ 12—14).

α. Наоборотъ, сенатъ самое убійство Клодія рѣшительно и неоднократно одобрялъ (§ 12).

β. Что касается до чрезвычайнаго судопроизводства, то оно было назначено не сенатомъ, а Помпеемъ, и если та часть сенатскаго постановленія, по которой дѣло объ убійствѣ Клодія должно было судиться по обыкновеннымъ законамъ, но только внѣ очереди, не прошла, то это произошло по винѣ подкупленныхъ трибуновъ (§§ 13—14).

Sequitur illud формула перехода къ слѣдующему пункту, здѣсь къ 12
опроверженію второго ошибочнаго, по словамъ Циц., мнѣнія. — ***saepissime*** = *то и дѣло.* — ***caedem*** = *рѣзня.* — ***occisus est:*** по общему правилу объ attractio modi мы ожидали бы esset; но посредствомъ ind. Циц. указываетъ лишь на фактъ. — ***iudicasse*** *призналъ.* — ***contra rem publicam esse factam*** обычная формула, которою сенатъ объявлялъ, что какой-либо фактъ грозитъ опасностью государству. Перевести: *за государственное преступленіе.* — ***Illam,*** указывающее на caedes, здѣсь = «убійство». — ***vero*** здѣсь immo vero: *между тѣмъ въ дѣйствительности.* — ***sententiis***

= *голосованіемъ.* — ***studiis*** = *знаками (одобренія).* — ***causa*** = *фактъ.* — ***assensionibus*** = *сочувствіи.* — ***nec tacitis, nec occultis*** litotes: *громкомъ... явномъ.* — ***enim*** приводитъ основаніе къ словамъ universi ordinis. — ***frequentissimo:*** въ полномъ составѣ сенатъ доходилъ до 415 человѣкъ. — ***summum,*** какъ нар., = *самое большое.* — ***Declarant,*** именно это одобреніе сената; указаніе на непримиримую вражду народнаго трибуна къ партіи сената. — ***huius*** = *присутствующаго здѣсь.* — ***ambusti tribuni plebis*** Т. Мунація Планка Бурсы; ambusti («опаленнаго») сказано съ намекомъ на пожаръ куріи послѣ убійства Клодія: см. Введ. I Б 11.—***intermortuae*** названы рѣчи Планка потому, что онѣ какъ бы замерли на серединѣ, когда вслѣдствіе пожара куріи чернь должна была разойтись. — ***potentiam*** = *могущество.* — ***quae quidem*** = id quod ego possum.— ***magna merita,*** особенно при раскрытіи и подавленіи заговора Катилины. — ***in bonis causis auctoritas*** = вліяніе въ дѣлахъ государственныхъ, направленное ко благу аристократической партіи. — ***hos officiosos labores*** указываетъ на адвокатскую дѣятельность Цицерона. — ***nonnulla*** = quaedam, mediocris. — ***pro salute*** = *ко благу.*

13 ***Hanc quaestionem*** *настоящій способъ судопроизводства.* — ***etsi non est iniqua*** прибавлено, чтобы не задѣть Помпея. — ***nunquam... putavit:*** по § 14 decernebat enim (senatus), ut veteribus legibus, tantum modo extra ordinem, quaereretur. — ***de caede:*** lex Cornelia 87 г. (см. прим. къ quodam modo tacite, § 11). — ***de vi:*** lex Plautia 89 г. и lex Aquilia неизвѣстнаго времени. — ***maerorem ac luctum:*** первое означаетъ душевную печаль, огорченіе, второе не столько печаль, сколько выраженіе ея. — ***nova quaestio*** = *новый способъ разбирательства,* назначенный согласно съ судебною реформою Помпея: см. Введ. II A 14. — ***Cuius*** и т. д.—искусственная разстановка словъ вслѣдствіе стремленія поставить cuius въ началѣ предлож. Конструкція: quis enim potest credere senatum putasse novum iudicium («чрезвычайный судъ») constituendum (esse) de eius interitu (эвфемизмъ вм. caede), cuius de illo incesto stupro decernendi iudicium potestas erepta esset senatui. — ***de illo incesto stupro:*** объ этомъ святотатствѣ см. Введ. I Б 2.—***oppugnationem aedium*** = *нападеніе на домъ:* см. Введ. I Б 11.— ***nulla vis unquam est suscepta non*** *всякое насиліе всегда было направлено.*

14 ***illa defensio*** = *подобный способъ защиты.* — ***Nisi vero... non vulnerarunt.*** Смыслъ: какъ смуты, произведенныя этими гражданами,

такъ и мѣры, принятыя для подавленія этихъ смутъ, причинили, конечно, вредъ государству. Nisi vero = *развѣ только кто-нибудь предположитъ, что...* — ***arma Saturnini*** = *вооруженное сопротивленіе Сатурнина.* L. Appuleius Saturninus, будучи народнымъ трибуномъ въ 101 г., подорвалъ значеніе сената тѣмъ, что заставилъ сенатъ въ 5 дней утвердить законъ о раздачѣ полей въ Галліи солдатамъ Марія. Цензоръ Метеллъ Нумидійскій по окончаніи срока его должности исключилъ его изъ состава сената. Выбранный въ 100 г. вторично народнымъ трибуномъ, Сатурнинъ заставилъ Метелла удалиться въ изгнаніе; затѣмъ онъ возобновилъ аграрные законы Гракховъ. Но убійство имъ Меммія, домогавшагося консульства, возстановило противъ него городскую чернь, которая убила его въ Капитоліи и перебила его приверженцевъ. — ***e re publica*** = *въ пользу, на благо...* — ***non vulnerarunt*** = *не отозвались на...*

Itaque = *поэтому.* Все предложеніе представляетъ легкій анаколуѳъ, такъ какъ за отрицательною формою (non eum... fecisse) мы ожидали бы противоположеніе въ положительной формѣ sed eum, qui vim parasset, contra r. p. fecisse. — ***ego ipse*** = *даже я,* другъ Милона: этими словами Циц. доказываетъ, что сенатъ не осуждалъ Милона, а высказался неодобрительно только относительно рѣзни, такъ какъ въ противномъ случаѣ самъ Циц. не примкнулъ бы къ сенатскому постановленію. — ***decrevi*** = censui. — ***cum inessent*** = *оказалось замѣшаннымъ.* — ***vis et insidiae*** *ἓν διὰ δυοῖν: предумышленое насиліе.* — ***crimen*** = *вопросъ о виновности.* — ***rem notavi*** = r. vituperavi; см. § 31: Ita et senatus rem, non hominem notavit. — ***Quodsi per furiosum illum tribunum*** (имѣется въ виду Т. Мунацій Планкъ) ***senatui... licuisset*** = *если бы... трибунъ не помѣшалъ сенату.* — ***quod sentiebat*** описаніе вм. sententiam suam. — ***nullam:*** nullus и nihil отрицаютъ сильнѣе, чѣмъ non и haud. — ***Decernebat*** imperf. de conatu: *хотѣлъ постановить.* — ***ut... quaereretur*** = *чтобы дѣло разбиралось.* — ***veteribus legibus:*** этихъ словъ въ сенатскомъ указѣ не было. — ***divisa sententia est:*** если предложеніе содержало нѣсколько пунктовъ, то каждый сенаторъ, не соглашавшійся со всѣми пунктами, словомъ divide могъ потребовать отдѣльной подачи голосовъ для каждаго пункта. — ***postulante nescio quo:*** nescio quis въ данномъ мѣстѣ выражаетъ презрѣніе; въ дѣйствительности Циц. намекаетъ на Кв. Фуфія Калена, который въ 61 г., будучи народнымъ трибуномъ, настоялъ на томъ, чтобы Клодія предали обыкновенному суду: см. Введ. I Б 2. — ***omnium*** съ презрѣніемъ: *всякихъ людей.* — ***reliqua*** = *вторая*

масть: см. Введ. I B 14. — ***auctoritas senatus*** общее названіе для каждаго сенатскаго опредѣленія; но приведенію въ исполненіе такого рѣшенія могло помѣшать intercessio народнаго трибуна. Если intercessio не воспослѣдовало и рѣшеніе сената, получивъ окончательную форму, вошло въ законную силу, то оно называлось senatus consultum. — ***empta intercessione*** = *благодаря подкупу трибуновъ:* въ дѣйствительности, Мунацій наложилъ свое veto вслѣдствіе желанія угодить Помпею, а другой трибунъ, Г. Саллюстій, изъ личной вражды къ Милону.

в. Ошибочность мнѣнія, будто въ мѣрахъ, принятыхъ Помпеемъ по случаю убійства Клодія, уже заключается осужденіе Милону (§§ 15—22).

α. Это видно изъ того, что если бы онъ уже осудилъ Милона, то не назначилъ бы суда, который даетъ Милону возможность оправдаться (§ 15).

β. Далѣе, если Помпей и учредилъ чрезвычайное судопроизводство, то къ этому его побудило не самое убійство, а чрезвычайныя обстоятельства времени. Доказательствомъ этому служатъ примѣры изъ прошлой исторіи Рима, когда убійство такого мужа, какъ Катонъ, не вызвало новаго судопроизводства, и примѣръ самого Клодія, покушавшагося на жизнь Помпея и Цицерона (§§ 16—20).

γ. Самый выборъ судей свидѣтельствуетъ, что Помпей никоимъ образомъ не высказывался противъ Милона (§§ 20—22).

15 ***At enim*** эллиптическая формула, которою вводится предполагаемое возраженіе противника: *но, возразятъ мнѣ, вѣдь...* — ***rogatione:*** rogatio и lex часто употребляются безразлично, хотя rogatio обращается въ lex уже послѣ одобренія народнаго собранія. — ***et de re et de causa:*** res «фактъ», causa «вопросъ о виновности». — ***iudicavit*** = *высказалъ свое мнѣніе.* — ***tulit,*** подраз. rogationem. — ***Appia via*** была построена цензоромъ Аппіемъ Клавдіемъ Слѣпымъ въ 312 г. до Р. Х. и вела изъ Рима въ Капую, а впослѣдствіи была продолжена до Брундузія. — ***facta esset... occisus esset:*** coni. будутъ понятны, если и къ первому tulit присоединить nempe ut quaereretur de caede. — ***Quid ergo tulit?*** и слѣд. представляютъ собою примѣръ реторической фигуры subiectio, состоящей въ томъ, что ораторъ послѣдовательнымъ рядомъ вопросовъ, на которые самъ и отвѣчаетъ, ставитъ противника въ затруднительное положеніе. — ***porro*** въ вопросахъ = autem. — ***paret*** древняя формула = manifestum est. — ***vidit*** = *понималъ* (Помпей). — ***in confessione*** = *несмотря на...* — ***iuris defensionem suscipi posse*** = defendi posse iure

esse factum.—***Quod nisi***=*дѣйствительно, если бы не.*—***nos:*** подсудимый и его защитникъ.—***hanc salutarem litteram... illam tristem:*** см. Введ. II A 12; при salutaris («оправдательный») поставлено haec потому, что она соотвѣтствуетъ желанію Цицерона.—***nihil gravius..., iudicasse*** = *не высказалъ слишкомъ строгаго осужденія.*—***confessioni*** по смыслу = confitenti. — ***defensionem*** = *право защиты.* — ***interitum*** вм. caedem.

Iam = *дальше,* служитъ для перехода къ новой части.—***quod sua sponte fecit*** (scil. Pompeius). Разбирательство дѣла Помпей назначилъ по желанію сената, новую же форму судопроизводства онъ установилъ собственною властью. — ***tribuendum:*** tribuere = «уступать (изъ уваженія)», «уважить», здѣсь «дѣлать уступку».—***tempori*** = *чрезвычайнымъ обстоятельствамъ.* — ***Domi suae:*** домъ М. Друза находился на Палатинскомъ холмѣ.—***nobilissimus vir:*** nobilis всегда указываетъ на знатность происхожденія.—***propugnator***=*поборникъ, сторонникъ.*—***patronus*** = *защитникъ.* — ***huius:*** Катонъ былъ въ числѣ судей. — ***avunculus*** *дядя* (со стороны матери): мать Катона была сестра Друза. —***M. Catonis.*** M. Porcius Cato Uticensis род. въ 95 г., умеръ въ 46 г. до Р. Х.; въ званіи народнаго трибуна онъ участвовалъ въ подавленіи заговора Катилины; въ 52 г. выступилъ защитникомъ Милона; во время распрей между Цезаремъ и Помпеемъ онъ принялъ сторону послѣдняго. Послѣ пораженія Помпея онъ укрѣпилъ Утику, но, проигравъ битву при Ѳапсѣ, лишилъ себя жизни.—***M. Drusus.*** M. Livius Drusus, народный трибунъ 91 г., былъ убитъ въ пріемной собственнаго дома. Главнымъ его врагомъ былъ тогдашній консулъ Л. Марцій Филиппъ. Друзъ одновременно старался поднять упавшую власть сената и пріобрѣсти народное расположеніе. Добившись возобновленія аграрныхъ законовъ Гракховъ (leges Semproniae), онъ хотѣлъ возвратить сенату право суда, увеличить составъ его 300-ми членовъ изъ ordo equester и даровать право гражданства италійскимъ союзникамъ. Первыя его предложенія (leges Liviae и lex iudiciaria) вызвали только недоброжелательство къ нему отдѣльныхъ партій, а послѣдній законъ (lex de civitate sociis danda) оскорбилъ весь римскій народъ, послужилъ ближайшею причиною его насильственной смерти и вызвалъ союзническую войну.—***nihil... populus consultus*** =nulla rogatio ad populum lata est.—***illa nocturna vis:*** illa указываетъ на несомнѣнность факта: «внѣ всякаго сомнѣнія»; Сципіонъ былъ найденъ въ постели съ признаками удушенія.—***non arsit dolore*** = *не*

испытывалъ жгучей боли при мысли о томъ, что... — ***quem... cuperent, eius... mortem:*** по-русски относит. предлож. перевести послѣ управляющаго. — ***necessariam mortem*** *естественной смерти*, т. е. смерти, которая неизбѣжна для всѣхъ людей.

17 ***Quid*** = *почему*. — ***non alio... alio*** реторическое выраженіе вм. alio atque, для обозначенія полнаго равенства двухъ предметовъ. — ***non alio facinore clari homines, alio obscuri necantur:*** такъ какъ логически главными понятіями являются facinore и necantur, то изъ перваго сдѣлать сказуемое, а изъ второго подлежащее; clarus и obscurus «извѣстный» и «неизвѣстный». — ***Intersit*** coni. concess.: *положимъ, есть разница*. — ***vitae*** по-русски отнести къ сказуемому и перевести: *при жизни*. — ***summorum... infimorum*** = *лицъ высокопоставленныхъ... простыхъ смертныхъ*. — ***teneatur:*** teneri при poenis = «подлежать», при legibus = «судиться». — ***Nisi forte*** иронія. — ***parricida*** (изъ patriscida) 1) отцеубійца, 2) убившій родственника (братоубійца), 3) убившій свободнаго гражданина (убійца), 4) государственный преступникъ, измѣнникъ. Здѣсь въ первомъ значеніи, а въ § 18 — въ третьемъ. — ***consularem*** = *бывшаго консуломъ*. — ***humilem*** = humili loco natum. — ***atrocior erit*** = *станетъ болѣе страшнымъ* (*преступленіемъ*). — ***in monumentis:*** подъ именемъ monumenta древніе разумѣли не только памятники, но и всякое сооруженіе, прославившее его творца или владѣльца, какъ-то: храмы, театры, дороги, бани и т. п.; monumenta maiorum suorum = «дорога, построенная предками». — ***sit interfectus:*** coni. потому, что эти слова принадлежали друзьямъ Клодія; по-русски прибавить «де». — ***qua*** = ut ea; ***ubi*** = ut in ea.

18 ***M. Papirium.*** Другъ Помпея Папирій былъ убитъ въ 58 г. сторонниками Клодія, въ стычкѣ, происшедшей изъ-за сына царя Арменіи, Тиграна, котораго Помпей держалъ въ плѣну, а Клодій хотѣлъ освободить. — ***in suis monumentis:*** словами in suis m., не in m. maiorum suorum, Циц. хочетъ показать, что Клодій смотрѣлъ на Аппіеву дорогу, какъ на свое личное владѣніе. — ***tragoedias*** = *трагическіе возгласы*. — ***Quae:*** via. — ***caede*** = sanguine. — ***crebro usurpatur*** = *постоянно на устахъ*. — ***sanguine imbuta est*** = *на ней пролита кровь*. — ***illa*** = *эту старину, эти давнишнія событія*. — ***in templo Castoris*** (обыкновенно говорится in aede). Храмъ Кастора и Поллукса находился на южн. сторонѣ форума; въ немъ происходили засѣданія сената. Случай этотъ произошелъ 11-го сент. 58 г. — ***caruit... caruit... caruit:*** по-русски передать тремя различными глаголами, напр.: *избѣгалъ... пересталъ*

бывать... не показывался. — ***se (texit)... non se texit*** *укрылся за...*, *а не прибѣгнулъ къ...*

Atqui si = *а вѣдь если.* — ***dignum fuit*** = *были достойны чего-либо* 19
(подобнаго), т. е. того, чтобы былъ наряженъ чрезвычайный судъ. — ***haec... summa omnia fuerunt*** = *всѣ эти данныя были въ высшей степени достойны этого.* — ***Insidiator*** = *наемный убійца.* — ***atque*** = *и притомъ.* — ***vestibulo:*** vestibulum «дворъ», затѣмъ «двери». — ***senatus*** = curiae. — ***autem*** = *далѣе.* — ***nitebatur salus civitatis*** лесть по адресу Помпея. — ***porro*** = *затѣмъ.* — ***eo rei publicae tempore:*** Цицеронъ самъ находился въ изгнаніи, Катонъ былъ отправленъ на о-въ Кипръ, а Цезарь былъ въ Галліи, такъ что одинъ Помпей могъ охранять спокойствіе государства. — ***occidisset... concidissent*** (= simul cecidissent) annominatio. — ***res*** = *злой умыселъ.* — ***legibus vindicentur:*** по-русски дѣйств. зал.

Quotiens: по словамъ самого Цицерона (§ 37), 3 раза. — ***effugi*** = 20
бѣгствомъ спасался: — ***rei publicae fortuna:*** Циц. и здѣсь намекаетъ на раскрытіе имъ заговора Катилины.

stulti sumus = *глупецъ я.* — ***qui audeamus*** = cum audeam: *что...* — ***conferre*** = «сравнивать (несходное)», *ставить на одну доску;* начало главы проникнуто ироніей. — ***Tolerabilia fuerunt illa*** = *съ вышеупомянутыми фактами можно было примириться.* — ***Luget... maeret*** = *печалится... скорбитъ.* — ***senio:*** senium «дряхлая старость»; здѣсь = «горе». — ***squalent*** *облекаются въ трауръ.* Такого рода общественный трауръ предписывался въ нѣкоторыхъ случаяхъ и сенатомъ, именно 1) если угрожала война Италіи (tumultus Italiae), и 2) если происходило событіе, повергавшее въ печаль всѣхъ римскихъ гражданъ, какъ, напр., повальныя болѣзни, смерть выдающагося государственнаго дѣятеля и т. п. Въ древнее время трауръ выражался пренебреженіемъ къ внѣшности, затѣмъ въ знакъ траура снимали дорогія одежды и украшенія и свѣтлыя или пестрыя одежды замѣняли темными. — ***municipia:*** такъ назывались сначала города, находившіеся въ тѣсномъ союзѣ съ Римомъ и свободные отъ постоянныхъ налоговъ, напр., Lanuvium, Tusculum и др. Съ 338 г. municipia стали дѣлиться на: 1) municipia cum suffragio, 2) municipia sine suffragio. Съ 90 г. по lex Iulia всѣ италійскіе города возведены были въ степень municipia cum suffragio, такъ что каждый небольшой римскій городъ сталъ называться этимъ именемъ; поэтому municipia мы можемъ перевести словомъ «провинція». — ***afflictantur:*** afflictari «находиться въ

отчаянія». — ***mansuetum*** (manus, suesco) *кроткаго.* — Все это мѣсто представляетъ образцовый примѣръ реторической фигуры *μερισμός* (отъ *μέρος*), гдѣ одно общее понятіе (здѣсь вся римская держава) расчленяется на отдѣльныя его части (senatus, equester ordo, tota civitas; municipia, coloniae, agri), при чемъ при каждой такой части есть и свое сказуемое.

21 ***Non fuit ea causa... non fuit*** = *не это... не это* (т. е. не значеніе Клодія) *было причиною.* — ***cur sibi censeret Pompeius quaestionem*** (подраз. extra ordinem) ***ferendam*** = *побудившею Помпея предложить назначеніе чрезвычайнаго суда.* Дословно? — ***quadam:*** quidam, поставленное послѣ имени прилаг., служитъ для смягченія слишкомъ смѣлой гиперболы: *чуть не.* — ***vidit*** = *принялъ въ соображеніе.* — ***illum,*** т. е. Clodium. — ***in communi omnium laetitia:*** по случаю смерти Клодія. — ***fides reconciliatae gratiae*** = *искренность состоявшагося* (съ Клодіемъ) *примиренія* (см. Введ. I Б 9). — ***quamvis atrociter ipse tulisset*** = *несмотря на строгость его предложенія.* — ***fortiter*** = *независимо:* удачная лесть по адресу судей. — ***Itaque*** = *на этомъ основаніи.* — ***lumina*** (civitatis) = clarissimos viros: *цвѣтъ.* — ***neque... potuisset,*** потому что де всѣ патріоты (boni) политическіе друзья Цицерона. — ***Non enim mea gratia familiaritatibus continetur*** = *ибо вліяніе мое (моя популярность) не ограничивается кругомъ моихъ личныхъ друзей.* — ***consuetudines victus*** = *тѣсная дружба.* — ***possumus:*** possum «пользуюсь значеніемъ». — ***res publica*** = *государственные интересы.* — ***ille:*** Помпей. — ***idque maxime ad fidem suam pertinere arbitraretur*** = *а это онъ считалъ лучшимъ доказательствомъ добросовѣстнаго отношенія своего къ дѣлу.* — ***studiosos*** = *сторонниковъ.*

22 ***L. Domiti:*** L. Domitius Ahenobarbus консулъ 54 года; онъ держался партіи Помпея и погибъ въ битвѣ при Фарсалѣ 9-го авг. 48 г. — ***te... praeesse*** = *чтобы ты былъ предсѣдателемъ.* — ***gravitatem*** = *серьезное отношеніе къ дѣлу.* — ***fidem*** = *вѣрность долгу.* — ***consularem:*** дополнить huic quaestioni praeesse. — ***credo*** = *смѣю думать.* — ***resistere*** = *дать отпоръ.* — ***creavit:*** въ дѣйствительности Домицій былъ лишь предложенъ Помпеемъ въ предсѣдатели суда, а избранъ былъ народомъ. — ***potissimum*** нарѣчіе. — ***populares insanias*** = *безумныя выходки демократовъ.* — ***ab adulescentia*** = *въ молодыхъ годахъ.* Этотъ намекъ относится къ 66 г., когда Домицію было 33 года. Когда Манилій, обвиненный въ государственной измѣнѣ, осадилъ домъ своего обвинителя, Домицій разогналъ его шайку. — ***maxima*** = *вѣскія.*

II. Narratio.

Резюмировавъ вкратцѣ развитое раньше опроверженіе трехъ ошибочныхъ мнѣній противниковъ Милона, ораторъ подготовляетъ переходъ къ изложенію дѣла, упоминая при этомъ, что изложеніе дѣла выяснитъ, кто изъ нихъ двоихъ — Клодій или Милонъ — нападалъ и кто защищался (§ 23).

aliquando = aliquando tandem. — ***ad causam crimenque*** = *къ* 23
разбору преступленія съ юридической точки зрѣнія; causa «юридическій вопросъ», «точка зрѣнія юриста»; crimen «преступленіе, подлежащее разсмотрѣнію суда». — ***si*** почти = cum causale. — ***omnis confessio*** *полное сознаніе.* — ***(non) est inusitata*** = *оказывается явленіемъ нерѣдкимъ.* — ***nos:*** Цицеронъ, Милонъ и ихъ сторонники. — ***lator legis*** = qui legem tulit: Помпей. — ***iuris disceptationem*** = *разборъ дѣла съ юридической точки зрѣнія.* — ***expono*** = *стану излагать.* — ***quaeso, diligenter attendite*** = *прошу васъ не отказать мнѣ въ полномъ вашемъ вниманіи,* такъ какъ по словамъ самого Цицерона, omnis orationis reliquae fons est narratio.

Въ данномъ случаѣ narratio (см. Введ. II Б 4) имѣетъ особое значеніе, такъ какъ по самому свойству дѣла narratio устанавливаетъ ту позицію, на которой Цип. можетъ отразить обвиненіе (такъ наз. constitutio causae). Constitutiones causae могло быть три: 1) когда защитою отрицался самый фактъ преступленія, т. е. когда обвиненію приходилось доказывать преступленіе, за отсутствіемъ фактическихъ данныхъ, путемъ догадокъ и сопоставленій (constitutio causae coniecturalis); 2) когда защитою отрицалась правильность подведенія какого-нибудь преступленія подъ опредѣленный законъ (c. c. legitima), и 3) когда защитою не отрицался ни фактъ преступленія, ни подведеніе его подъ опредѣленный законъ, а отрицалась его наказуемость (c. c. iuridicialis), т. е. въ оправданіе преступленія приводились смягчающія вину обстоятельства. При этомъ защитникъ могъ ссылаться: а) на необходимость самозащиты для его кліента (relatio criminis); б) на необходимость его кліенту совершить данное дѣяніе, такъ какъ онъ дѣйствовалъ по приказанію такого лица, которому не могъ не повиноваться (remotio criminis); в) на неопытность или невмѣняемость кліента, на нечаянность совершеннаго поступка или на совершеніе его подъ вліяніемъ аффекта (purgatio); г) на пользу, которую онъ принесъ своимъ по-

ступкомъ государству (compensatio), и д) на прежнія заслуги своего кліента передъ государствомъ (deprecatio).

Въ дѣлѣ Милона Циц. прибѣгаетъ къ relatio criminis («Милонъ долженъ былъ защищаться») и кромѣ того, для смягченія вины, указываетъ, что смерть Клодія принесла государству больше пользы, чѣмъ вреда (compensatio).

Изложеніе дѣла (§§ 24—31).

До встрѣчи на Аппіевой дорогѣ (§§ 24—26).

24 ***in praetura*** = *когда станетъ преторомъ.* — ***vexare rem publicam*** = *потрясти основы государственнаго строя.* — ***comitia*** здѣсь = *выборы.* — ***anno superiore:*** въ 53 г.; комиціи эти состоялись только въ іюлѣ. — ***qui non honoris gradum spectaret*** (подраз. praeturam): здѣсь начинается пониженіе періода; qui = cum (causale) is; honoris gradus «почетная должность». — ***L. Paulum.*** L. Aemilius Paulus, бывшій преторомъ въ 53 г. и консуломъ въ 50 г., принадлежалъ къ партіи оптиматовъ. — ***collegam:*** по-русски отвлеченное имя сущ. — ***integrum*** (отъ tango, tag-) = *полный.* — ***annum suum:*** въ Римѣ существовалъ законъ, по которому той или другой государственной должности можно было добиваться не иначе, какъ по достиженіи извѣстнаго возраста. Раньше 27 лѣтъ нельзя было искать никакой должности. По lex Villia 180 г. кандидатъ на должность квестора долженъ былъ имѣть не менѣе 31 года, эдила — 37 лѣтъ, претора — 40, консула — 43. Suus, поэтому, получаетъ значеніе «законный». Такъ какъ Клодій родился въ 93 г., то 53 годъ былъ для него какъ разъ законнымъ временемъ для соисканія претуры. — ***sese*** = petitionem suam. — ***religione*** = *вслѣдствіе религіознаго колебанія,* напр., по случаю какихъ-ниб. неблагопріятныхъ предзнаменованій.

25 ***Occurrebat*** = in mentem veniebat. — ***ei*** относится ἀπὸ κοινοῦ и къ occurrebat и къ futuram (esse). — ***mancam*** = *безсильно.* — ***consule Milone*** = *если...* — ***eum*** = Milonem. — ***fieri*** = factum iri. — ***Contulit se*** = *примкнулъ.* — ***competitores:*** см. Введ. I Б 9. — ***sed ita*** = *но съ такимъ рвеніемъ.* — ***gubernaret:*** gubernare «руководить». — ***Convocabat tribus.*** Клодій созывалъ каждую трибу отдѣльно, чтобы представить ея членамъ кандидатовъ своей партіи и заранѣе заручиться голосами. — ***se interponebat*** = *принималъ на себя роль посредника.* — ***Collinam novam conscribebat.*** Всѣхъ трибъ было 35. Изъ нихъ Suburana, Palatina, Esquilina и Collina назывались городскими; къ этимъ трибамъ принадле-

жали вольноотпущенники и бѣдняки; самою дурною славою пользовалась триба Коллинская, изъ которой честолюбивые люди набирали себѣ шайки, съ помощью которыхъ и господствовали въ комиціяхъ. Хотя въ 64 г. сенатъ закономъ запретилъ прибѣгать къ подобнымъ средствамъ, тѣмъ не менѣе въ 58 г. Клодій все-таки прибѣгнулъ къ помощи этого городского отребья и на эту-то его дѣятельность и намекаетъ здѣсь Цицеронъ, говоря, что онъ хотѣлъ было учредить еще одну Коллинскую трибу.— ***Quanto plura... tanto magis:*** этими словами Циц. указываетъ на то, что для Милона не было выгоды въ смерти Клодія.— ***miscebat*** = *мутилъ*. — ***ille... hic:*** Клодій... Милонъ.— ***homo:*** Clodius.— ***certissimum consulem*** = certissime consulem futurum esse. — ***suffragiis:*** выборы назначались и начинались нѣсколько разъ, но не удавались или вслѣдствіе вмѣшательства трибуновъ, или вслѣдствіе неблагопріятныхъ предзнаменованій, или вслѣдствіе нападеній противниковъ.

quibus, а не per quos, такъ какъ рабы разсматриваются, какъ орудіе въ рукахъ Клодія.— ***publicas*** = *казенные*.— ***depopulatus erat*** и ***vexarat*** по смыслу предшествуютъ дѣйствію, выраженному глаголомъ deduxerat; поэтому прибавить при нихъ «раньше».— ***Etruriam:*** въ Этруріи при via Aurelia находилось помѣстье Клодія.— ***Res erat minime obscura*** = *дѣло велось на чистоту*.— ***M. Favonio.*** M. Favonius, эдилъ 53 г., преторъ 49 г., сторонникъ Помпея, а затѣмъ Брута и Кассія, попалъ въ плѣнъ при Филиппахъ и былъ казненъ по приказанію Октавіана.— ***fureret*** = *продолжаетъ безумныя выходки;* furor у Цицерона terminus technicus для обозначенія стремленія демагоговъ.— ***illum*** = Milonem.— ***vocem*** = *заявленіе*.— ***ad hunc*** = *присутствующему здѣсь*.— ***statim,*** т. е. когда и самъ онъ это еще хорошо помнилъ и Клодій былъ еще живъ, такъ что могъ опровергнуть его показаніе. 26

Встрѣча и убійство (§ 27—29).

sollemne, legitimum = «изъ года въ годъ повторявшееся, котораго требовалъ законъ».— ***necessarium*** перевести нар. *неизбѣжно*.— ***esse*** = *предстоитъ*.— ***ante diem XIII Kal. Febr.*** = 18 января.— ***Lanuvium*** одинъ изъ древнихъ городовъ Италіи между Альба-Лонгой, Ариціей и Ардеей, въ 28 верстахъ отъ Рима.— ***dictator:*** по изгнаніи царей верховная власть въ городахъ Лація находилась въ рукахъ чиновниковъ, называвшихся диктаторами.— ***ipse:*** Clodius.— ***pridie,*** т. е. 17 января.— ***re*** = *на самомъ дѣлѣ*.— ***atque ita*** по смыслу = *и притомъ такъ внезапно*. — ***furor*** здѣсь = «возмутительная рѣчь».— ***desideratus est:*** desiderare = 27

«съ нетерпѣніемъ ждать». — ***obire*** перевести двумя глаголами, при locum — «выбрать», при tempus — «выждать».

28 ***eo die*** = 18 января. — ***calceos:*** (рис. 4) башмаки, надѣвавшіеся при тогѣ и закрывавшіе всю ступню. Дома древніе носили soleas (сандаліи, рис. 5), въ дорогу надѣвали perones (толстые сапоги со шнуровкой, обыкновенно изъ невыдѣланной кожи; рис. 6). — ***vestimenta.*** Обыкновенно римлянинъ носилъ 2 туники (interior, exterior; рис. 7) и тогу (рис. 8); дорожнымъ платьемъ служилъ длинный плащъ безъ рукавовъ съ капишономъ (paenula; рис. 9). — ***paulisper... commoratus est:*** это замѣчаніе придаетъ разсказу самою простотой своей особенную естественность. Ср. Terent. Heaut.: nosti mores mulierum: dum moliuntur, dum comuntur, annus est. — ***uxor*** Фавста, дочь диктатора Суллы. — ***id temporis*** по смыслу = tam sero. — ***Obviam fit*** *выѣхалъ на встрѣчу* (о преднамѣренной, а не о случайной встрѣчѣ). — ***sine uxore:*** Фульвія; впослѣдствіи она вышла замужъ за тріумвира М. Антонія. — ***nunquam fere:*** подраз. facere solebat. — ***hic insidiator:*** Милонъ. — ***apparasset:*** coni. потому, что приводятся слова противниковъ; по-русски прибавить «де». — ***raeda:*** см. рис. 10. — ***paenulatus*** = *закутавшись въ дорожный плащъ.* — ***magno... comitatu*** = *въ сопровожденіи большого количества;* при этомъ изъ опредѣленій къ comitatu сдѣлать опредѣленія къ puerorum и ancillarum.

29 ***hora fere undecima:*** fere прибавлено, чтобы скрыть преднамѣренную неточность. Указанное Цицерономъ время приближается по нашему счету къ 5 час. дня, тогда какъ обвинители утверждали, что фактъ произошелъ въ $2^1/_2$ ч. дня. — ***non multo secus*** = *нѣсколько раньше.* — ***hunc*** = Milonem. — ***de loco superiore:*** этимъ Циц. хочетъ указать, что отрядъ Клодія, поджидая Милона, нарочно занялъ выгодную позицію. — ***adversi*** = *спереди.* — ***hic:*** Milo. — ***recurrere*** = *спѣшить назадъ.* — ***quod hunc interfectum putarent*** = quod hic, ut putabant, interfectus esset: attractio modi. — ***animo fideli in dominum et praesenti fuerunt*** = *были преданы своему господину и сохранили присутствіе духа.* — ***pugnari*** = *что происходитъ свалка.* — ***et re vera putarent*** = *и върили этому.* — ***derivandi,*** подраз. in alios. — ***nec imperante nec sciente nec praesente*** = *безъ приказанія, безъ вѣдома и въ отсутствіе.* Милонъ держался въ сторонѣ, предоставивъ руководить нападеніемъ начальнику своего отряда М. Савфею. — Сравнить съ этимъ мастерскимъ изложеніемъ дѣла, въ которомъ все такъ ясно, коротко, естественно и правдоподобно,



Рис. 4. Calcei.



Рис. 8. Тога.



Рис. 5. Solea.



Рис. 6. Pero.



Рис. 7. Туники: нижняя, длинная и съ длинными рукавами, и верхняя, короткая и съ короткими рукавами.



Рис. 9. Paenula.



Рис. 10. Raeda.

но вмѣстѣ съ тѣмъ носитъ желательную для цѣлей защиты окраску, болѣе объективное изложеніе дѣла во введеніи (I Б 10). Цицеронъ умышленно измѣняетъ часъ встрѣчи обоихъ противниковъ, умалчиваетъ о цѣли поѣздки Клодія, очень коротко, безъ всякихъ подробностей, излагаетъ начало происшедшей между Милономъ и Клодіемъ схватки, всю обстановку путешествія Клодія выставляетъ въ невыгодномъ для него свѣтѣ и, наоборотъ, даже тѣ подробности, касающіяся Милона, которыя, казалось бы, могли говорить противъ него, объясняетъ въ его пользу, такъ что изъ этого краткаго разсказа о фактѣ убійства ясно, uter utri insidias fecerit.

Выводъ изъ изложенія дѣла: Клодій былъ убитъ рабами Милона, защищавшими своего господина. Поэтому вопросъ сводился къ тому, дѣйствительно ли Клодій устроилъ засаду Милону и можно ли убить человѣка, защищаясь отъ нападенія (§§ 30—31).

30 ***gesta sunt***=*произошло.*—***superatus est***=*оказался пораженнымъ.*—***vi victa vis vel virtute*** аллитерація буквы v.—***vel potius*** correctio. —***Nihil dico*** praeteritio: вкратцѣ приводится то, о чемъ, по заявленію говорящаго, онъ намѣренъ умолчать; означенная фигура вводится выраженіями: nihil dico, non dico, ut non dicam, quid dicam, omitto, praetereo и др. — ***quid vos, quid omnes boni:*** дополнить consecuti sint (*выиграли*).—***id,*** т. е. то, что выиграло отъ смерти Клодія государство, вы и всѣ благонамѣренные граждане.—***quin*** *безъ того, чтобы не.*—***id:*** убійство Клодія.—***ratio*** «разумъ».—***doctis:*** doctus «цивилизованный».—***barbaris:*** barbarus «дикарь». — ***mos*** = *обычное право.* — ***feris:*** fera «хищный звѣрь».—***quacumque ope possent*** = *всячески.*—***a corpore, a capite, a vita*** реторич. изобиліе вм. простого a vita.

31 ***ita,*** т. е. что ему прійдется погибнуть вслѣдствіе вашего приговора.—***putasset***=*могъ подумать.*—***ab illo*** = a Clodio.—***petitum:*** petere здѣсь «покушаться». — ***iugulari*** = *быть казненнымъ.* — ***hoc... ita sentit*** = *придерживается подобнаго образа мыслей.*—***in iudicium venit***=*становится предметомъ судебнаго разбирательства.* — ***iure an iniuria:*** дополнить sit occisus.—***quaestionem***=rogationem de quaestione.—***ut ne sit impune***=*пусть дѣло не обойдется безъ наказанія;* ut ne вм. ne ставится для большей выразительности послѣ глаголовъ, выражающихъ желаніе или намѣреніе, если сказуемое главнаго предложенія утвердительно. — ***ut scelere solvamur*** = *то пусть насъ оправдаютъ.* Для защиты Милона Цицеронъ, какъ было сказано выше (см. стр. 52), избралъ

constitutionem causae iuridicialem per relationem criminis; но предварительно, чтобы доказать необходимость для Милона самозащиты, надо было доказать, uter utri insidias fecerit, т. е. рѣшить спорный вопросъ о томъ, кто собственно виноватъ въ вооруженномъ столкновеніи на Аппіевой дорогѣ (constitutio coniecturalis).

III. Tractatio.

Probatio.

A. de causa (§§ 32—71).

a. Обстоятельства, предшествовавшія убійству (§§ 32—52).

α. Кому изъ двухъ было выгодно убійство противника? (§§ 32—35).

αα. Для Клодія смерть Милона имѣла значеніе (§§ 32—33).

belua «чудовище», «извергъ».—***illud Cassianum***=*извѣстное положеніе Кассія.* Упомянутый здѣсь L. Cassius Longinus Ravilla въ 125 г. до Р. Х. былъ выбранъ въ цензоры; онъ извѣстенъ, какъ справедливый, хотя и строгій, судья.—***cui*** (dat. commodi) ***bono*** (dat. finalis) ***fuerit:*** какъ подлеж. подраз. «совершенное преступленіе».—***in his personis***=*по отношенію къ нимъ.*—***in fraudem*** по смыслу=in scelus.—***Milone interfecto***=*если бы...*—***eis consulibus:*** Плавцій Гипсей и Кв. Цецилій Метеллъ Пій. — ***conviventibus*** = *при бездѣйствіи;* coniveo «закрываю глаза», «смотрю сквозь пальцы».—***eludere*** по смыслу=*имѣть полную свободу дѣйствій.*— ***in... cogitatis furoribus*** *въ безумныхъ предпріятіяхъ.*—***cuius:*** Clodii.—***illi:*** consules.—***beneficium:*** здѣсь о почетной должности. 32

ignoratis, именно, каковъ былъ Клодій. — ***versamini*** = estis. — ***vestrae peregrinantur aures*** «развѣ уши ваши не здѣсь», т. е. *развѣ вы лишились слуха.* — ***neque in hoc pervagato civitatis sermone versantur*** = *и до васъ не доходитъ повсемѣстно распространившаяся молва о томъ...* — ***ille*** = Clodius.—***leges.*** Рѣчь идетъ о тѣхъ пагубныхъ для партіи сената, а съ точки зрѣнія Цицерона и для государства, четырехъ законахъ, которые предложилъ Клодій, будучи народнымъ трибуномъ. Первымъ изъ этихъ законовъ былъ законъ о даровой раздачѣ хлѣба пролетаріямъ; сюда же относится предполагавшійся имъ законъ, ut libertini, qui non nisi in urbanis tribubus suffragium ferebant, possent in rusticis quoque tribubus ferre.— ***faces urbis*** «факелы для поджога столицы», т. е. «средство для погибели Рима».—***pestes*** *язвами.*—***inusturus:*** inurere «выжечь (знакъ)», «заклеймить», здѣсь «опозорить». — ***Sexte*** 33

Clodi: секретарь убитаго П. Клодія. — ***librarium*** = scrinium, книгохранилище, круглый ящикъ, гдѣ держали рукописи. — ***legum vestrarum*** = *съ вашими законами*. — ***e domo:*** Клодія. — ***ex mediis armis*** = *изъ пыла битвы*. Это преувеличеніе, потому что никакой схватки передъ домомъ Клодія въ ночь послѣ его смерти не было, а было только сборище черни. — ***turba nocturna*** «ночной переполохъ». — ***Palladium:*** такъ называлось упавшее съ неба изображеніе Паллады-Аѳины; съ этимъ изображеніемъ по преданію была связана судьба Трои. По однимъ сказаніямъ, Одиссей и Діомедъ похитили его еще до взятія Трои, а по другимъ — Эней принесъ его въ Италію. Это изображеніе помѣщалось въ храмѣ Весты и было спасено во время пожара этого храма верховнымъ жрецомъ Л. Цециліемъ Метелломъ. — ***ille:*** убитый Клодій. — ***Clodius:*** секретарь Клодій. — ***de nostra enim omnium...*** ἀποσιώπησις: по смыслу можно подразумѣвать libertate ac vita actum fuisset. — ***Et aspexit*** (присутствовавшій на судѣ Клодій) неожиданный переходъ, чтобы отвлечь вниманіе слушателей отъ текста закона. — ***quippe*** *разумѣется*. — ***Movet*** = *приводитъ въ трепетъ*. — ***lumen curiae*** игра словъ, такъ какъ можетъ обозначать и «выдающійся представитель («свѣтило») сената» (засѣдавшаго въ куріи) и «поджигатель куріи», сгорѣвшей отъ костра, сооруженнаго, по почину Секста Клодія, для сожженія трупа Публія Клодія.

cuius относится къ me. — ***punitus es:*** у Цицерона еще встрѣчается отложительная ф. глаг. punire обыкновенно въ значеніи «мстить». — ***erat humanitatis meae postulare*** = *было бы согласно съ мнѣніями моей гуманности*. — ***cadaver*** здѣсь съ презрѣніемъ вм. corpus. — ***eiecisti, abiecisti*** = *выбросилъ, вышвырнулъ*. — ***spoliatum imaginibus, exsequiis, pompa, laudatione*** = *лишивъ его торжественной погребальной процессіи съ изображеніями предковъ, лишивъ его похвальнаго надгробнаго слова*. Imagines назывались восковыя маски предковъ, занимавшихъ при жизни почетныя должности; такія imagines хранились въ атріи, въ шкафахъ; подъ ними были подписаны имена покойниковъ и ихъ заслуги. Во время похоронъ нанятые для этого люди надѣвали на себя эти маски и въ соотвѣтственномъ костюмѣ шли впереди носилокъ; exsequiae = похоронное шествіе, погребальная процессія; pompa = торжество; laudatio = надгробная рѣчь, имѣвшая цѣлью восхвалить покойника и вызвать въ слушателяхъ сожалѣніе объ его смерти. Погребеніе у римлянъ считалось дѣломъ весьма важнымъ, такъ какъ по существовавшему повѣрью душа непогребеннаго 100 лѣтъ бродила по берегамъ Стикса, не находя себѣ успокое-

нія. — ***infelicissimis lignis:*** см. Введ. I Б 11. Сожженіе трупа Клодія при той обстановкѣ, при которой его сожгли, по мнѣнію Цицерона, не принесетъ желанной пользы его сторонникамъ, какъ не приносятъ пользы нѣкоторыя деревья (ольха, тополь), проклятыя по мнѣнію римлянъ, потому что они служили матеріаломъ для крестовъ и висѣлицъ. — ***semiustilatum:*** о томъ, чтобы трупъ не былъ сожженъ, а полуобгорѣлъ, мы узнаемъ только изъ этого мѣста. — ***laudare*** по смыслу подчинено въ уступительномъ значеніи глаголу irasci, но по формѣ сочинено съ нимъ, чтобы избѣжать вторичнаго уступительнаго соединенія.

ββ. Для Милона смерть Клодія не только не имѣла значенія, но скорѣе была невыгодна (§ 34).

vicissim = *съ другой стороны.* — ***admitteret,*** подраз. tale facinus: 34
могъ бы допустить, совершить... — ***optaret*** = *могъ бы...* — ***in spe*** = *въ его расчетахъ на...* — ***eo repugnante*** abl. abs. съ уступ. значен.; eo = Clodio. — ***fiebat:*** изъ предыдущаго consulatus подраз. consul; fiebat по смыслу = *былъ бы избранъ.* — ***eo fiebat magis*** = *онъ* (Милонъ) *былъ бы имъ* (консуломъ) *тѣмъ скорѣе.* — ***suffragatore:*** такъ называется ходатай передъ народомъ за кандидата на должность; перевести «поддержка». — ***apud vos iudices:*** Циц. обращается здѣсь къ судьямъ, какъ представителямъ народа. — ***Milonis erga me remque publicam meritorum memoria:*** см. Введ. I Б 6 и 8. — ***preces et lacrimae*** = *слезныя моленья.* — ***tum:*** вѣроятно, это намекъ на contio, въ которой Циц. рекомендовалъ Милона на должность консула. — ***solutam:*** solutus «неограниченный». — ***rerum novarum:*** res novae «нововведенія», обыкновенно in malam partem: «ниспроверженіе существующаго порядка». — ***proponeret*** = *могъ бы представить.* — ***constringere*** метафора, заимствованная изъ жизни охотниковъ; по смыслу = «обуздать». — ***eum:*** дополнить qui auderet possetque. — ***unum*** по смыслу = solum. — ***remoto*** euphemismus вм. interfecto: *когда Клодія нѣтъ въ живыхъ.* — ***usitatis rebus*** = *избитыми средствами.* — ***huic uni*** = *и только на долю Милона.* — ***frangendis:*** frangere «подавлять». — ***ne... metueretis*** = *того, что можете бояться.* — ***exercitationem*** = «случай упражнять», т. е. *возможность выказывать.* — ***suffragationem*** = *поддержку.* — ***perennem*** = *неизсякаемый.* — ***perdidit*** передать для каждаго дополненія особымъ глаголомъ: *лишился, потерялъ, утратилъ.* — ***Milonis consulatus*** = *расчеты Милона на достиженіе консульства.* — ***labefactari*** = *быть поколеблены.* — ***denique*** = *въ концѣ концовъ.* — ***temptari*** = *дѣлаться сомнительными.*

γγ. **Милонъ относился къ Клодію безразлично** (§ 35).

δδ. **Клодій ненавидѣлъ Милона** (§ 35).

35 ***fecit,*** подраз. facinus. — ***iratus*** = *въ гнѣвѣ*. — ***inimicus*** = *изъ вражды*. — ***fuit ultor*** = ultus est. — ***punitor*** (дополнить fuit) = *отплататель*. — ***haec*** = *эти мотивы*. — ***segetem ac materiem*** метафора, по смыслу = fontem; ср. § 34: singularis illa et huic uni concessa gloria. — ***civile odium,*** въ противоположность къ личной враждѣ, «вражда политическая», такъ какъ вполнѣ отрицать ненависть Милона къ Клодію Циц. не могъ. — ***Ille erat ut odisset*** = erat, ut ille odisset: разстановка словъ служитъ для усиленія противоположности между Клодіемъ и Милономъ; erat, ut odisset по смыслу = ille odit: ср. нѣм. bei jenem war es der Fall, dass er... — ***vexatorem*** = *постоянно мѣшавшаго*...; отглаг. сущ. на -tor, -trix ставятся: 1) когда извѣстное, разъ совершившееся дѣйствіе придаетъ лицу его совершившему историческое значеніе, напр., conditor urbis, и 2) когда дѣйствіе, обозначаемое ими, составляетъ отличительное свойство лица, напр., calumniator (ябедникъ, каверзникъ). — ***armorum suorum:*** arma = «вооруженныя шайки». — ***reus:*** см. Введ. I Б 8; изъ этого видно, что Клодій былъ reus Milonis, quoad vixit, потому, что дѣло по обвиненію Клодія Милономъ совсѣмъ не разсматривалось на судѣ. — ***lege Plotia:*** lex Plautia (или Plotia) de vi былъ проведенъ народнымъ трибуномъ М. Плавціемъ Сильваномъ въ 80 г. до Р. X.; по этому закону суду предавались за 1) недозволенное ношеніе оружія, 2) насиліе противъ должностныхъ лицъ, 3) сопротивленіе властямъ, 4) подстрекательство къ бунту, 5) вторженіе въ присутственныя мѣста и народныя собранія и 6) нападенія на частные дома. — ***tyrannum*** = *узурпаторъ*. — ***creditis:*** глаг. putare, credere, censere, existimare часто могутъ быть замѣняемы въ переводѣ глаг. «долженъ». — ***iustum*** въ смыслѣ «основательный», какъ у насъ употребляется «справедливый».

β. Характеръ обоихъ противниковъ (§§ 36 — 43).

αα. Клодій постоянно прибѣгалъ къ насиліямъ (§§ 36—37).

36 ***illum:*** Клодія. — ***per vim*** (дополнить fecit): эта фраза представляетъ собою предполагаемое возраженіе противниковъ; по-русски прибавить «де». — ***maerentibus vobis*** = *къ вашему прискорбію*. — ***cessi*** = *покинулъ*. Цицеронъ считаетъ себя добровольно оставившимъ Римъ, а не изгнанникомъ, такъ какъ приговоръ объ его изгнаніи утвержденъ послѣ его удаленія. — ***non servos, non arma, non vim*** = *а не насилія вооруженныхъ рабовъ*. — ***fuisset*** = *могъ бы найтись*. — ***iusta*** = *законный*. — ***credo*** (= ко-

нечно) придаетъ всему этому мѣсту ироническій смыслъ. Цицеронъ хочетъ сказать, что при его изгнаніи не было соблюдено ни малѣйшей законности, т. е. не было предварительно ни назначено ему дня для явки въ судъ (diem dicere), что могъ сдѣлать Клодій, какъ народный трибунъ, ни предложено въ трибутныхъ комиціяхъ подвергнуть его денежному штрафу (multam irrogare), ни возбуждено въ центуріатныхъ комиціяхъ дѣло (actio) по обвиненію его въ государственной измѣнѣ (perduellio). — ***videlicet*** = *изволите видѣть* (иронически). — ***mala*** = *позорномъ*. — ***pro*** *вмѣсто*.

Q. Hortensium: Q. Hortensius Hortalus, извѣстный римскій ораторъ, род. въ 114 г., умеръ въ 50 г., консуломъ былъ въ 70 г. Онъ принадлежалъ къ партіи оптиматовъ. — ***cum mihi adesset.*** Это было въ 58 г., когда Гортенсій въ депутаціи всадниковъ ходатайствовалъ за Цицерона: см. Введ. I Б 3 (въ концѣ). — ***turba*** = *столкновеніи*. — ***quam a Catilina acceperat*** не въ собственномъ смыслѣ, такъ какъ Клодій не былъ замѣшанъ въ дѣлѣ Катилины, а для обозначенія ихъ единомыслія. — ***intentata nobis est:*** въ 58 г., передъ удаленіемъ Цицерона въ изгнаніе. — ***huic ego vos obici... non sum passus*** намекъ на добровольное удаленіе въ изгнаніе. — ***insidiata Pompeio est:*** см. § 18. — ***sui nominis,*** какъ будто бы подлеж. было Clodius sicarius. — ***nece Papirii:*** см. § 18. — ***longo intervallo:*** въ 53 г., когда Цицеронъ поддерживалъ кандидатуру Милона на консульскую должность противъ Клодія, поддерживавшаго Гипсея и Сципіона. — ***nuper:*** вѣроятно, уже незадолго до смерти Клодія, въ одной изъ схватокъ между шайками Клодія и Милона, причемъ вмѣстѣ съ Милономъ могъ быть и Цицеронъ. — ***me paene confecit*** = *чуть-чуть не уложилъ меня*. — ***ad regiam:*** у дворца Нумы Помпилія, находившагося при via Sacra, у подошвы Палатинскаго холма; впослѣдствіи онъ служилъ квартирою pontificis maximi.

ββ. Милонъ избѣгалъ всякаго насилія, хотя могъ бы уже неоднократно безнаказанно убить Клодія (§§ 38—43).

Quid simile Milonis? = *что подобное сдѣлалъ когда-либо Милонъ?* — ***cuius vis omnis haec semper fuit, ne*** = *все насиліе котораго всегда состояло только въ стремленіи къ тому* (или *въ заботѣ о томъ*), *чтобы П. Клодій не...* — ***cum in iudicium detrahi non posset:*** см. Введ. I Б 8. — ***quantae occasiones*** = *сколь серьезные и благопріятные случаи*. — ***quam praeclarae*** (пролептически) = *которые могли бы доставить Милону славу*. — ***fuerunt:*** indic. въ аподосисѣ ирреальнаго условнаго

періода выражаетъ неминуемость дѣйствія; перевести: *несомнѣнно представлялись*. — ***Potuitne... iure se ulcisci*** = *развѣ Милонъ не имѣлъ полнаго права отмстить за себя;* ne = nonne. — ***illo oppugnante:*** 12 ноября 57 г. (см. Введ. I Б 8). — ***civi*** abl. (= cive). — ***P. Sestio:*** P. Sestius, трибунъ 57 г., дѣятельно хлопоталъ о возвращеніи Цицерона. Онъ былъ обвиненъ Клодіемъ по lex Plotia de vi за то, что силою помѣшалъ Клодію быть избраннымъ въ эдилы, но былъ оправданъ благодаря защитѣ Цицерона. Объ упоминаемомъ здѣсь Цицерономъ фактѣ см. Введ. I Б 5. — ***Q. Fabricio:*** см. Введ. I Б 5. — ***caede:*** «рѣзня». — ***L. Caecilii:*** L. Caecilius Rufus, преторъ 57 г., устроилъ роскошныя игры въ честь Аполлона. Но чернь по наущенію Клодія разогнала зрителей и преслѣдовала претора до его дома съ криками: panem, non circenses. — ***illo die:*** 4 августа 57 г.; см. Введ. I Б 7. — ***de me*** = de reditu meo. — ***totius Italiae concursus*** = *вся собравшаяся Италія*. — ***mea salus*** = *вопросъ о моемъ возвращеніи*. — ***facti illius:*** убійства Клодія. — ***agnovisset:*** plusqupf. потому, что подразумѣвается: «если бы фактъ убійства совершился тогда». — ***id,*** подраз. scelus. — ***eam laudem*** = gloriam huius facti. — ***pro sua vindicaret*** = *стали бы приписывать себѣ.*

39 ***tempus*** = occasio. — ***clarissimus... hostis:*** consul — подлеж., inimicus, ultor, propugnator, defensor, patronus, restitutor — сказ.; praetores, tribuni — подлеж., adversarii, defensores — сказ.; Pompeius — подлеж., auctor et dux — сказ.; вездѣ при сказ. подраз. erat или erant. — ***P. Lentulus... septem praetores, octo tribuni:*** см. Введ. I Б 5. — ***illius:*** Clodii. — ***senatus,*** который былъ затронутъ въ лицѣ Циц. — ***publici*** = populi. — ***consensus*** = *единодушнаго желанія*. — ***auctor et dux*** (erat) = *главнымъ образомъ содѣйствовалъ*: см. Введ. I Б 7. — ***gravissimam:*** «вѣскій». — ***ornatissimam:*** «краснорѣчивый». — ***cum*** explicativum: *тѣмъ что*. — ***eius*** = suam. — ***fidem*** = *покровительство*. — ***omnium denique in illum odia civium ardebant desiderio mei*** = omnes denique cives desiderio mei in illum odio ardebant. — ***quem qui*** = ut si quis eum. — ***eius*** = *такого человѣка*.

40 ***se... continuit:*** подраз. a vi. — ***bis:*** мы знаемъ только одинъ случай, когда Милонъ за нападеніе П. Клодія на его домъ обратился къ суду въ концѣ 57 г. Другой случай, вѣроятно, былъ раньше. — ***in iudicium bis, ad vim nunquam vocavit:*** vocavit можетъ быть соединено только съ in iudicium, а при ad vim ожидается другой глаг., напр., provocavit (zeugma); по-русски два разныхъ глагола. — ***Quid*** = *далѣе*. —

privato Milone (abl. abs.), т. е. послѣ того какъ Милонъ сложилъ съ себя должность народнаго трибуна (10 декабря 57 г.).— ***reo ad populum:*** будучи эдиломъ, Клодій привлекъ Милона въ 57 г. къ суду народа за то, что онъ привелъ съ собою въ народное собраніе гладіаторовъ, съ цѣлью подкрѣпить свое предложеніе о возвращеніи Цицерону правъ. Помпей защищалъ при этомъ Милона, но былъ прерванъ въ своей рѣчи шайкой Клодія, такъ что слова in Pompeium impetus factus est являются преувеличеніемъ.— ***cum*** temporale.— ***fuit*** = *представлялся.*— ***M. Antonius,*** извѣстный впослѣдствіи тріумвиръ, род. въ 83 г. до Р. Х., въ 54 г. принималъ участіе въ галльской войнѣ, въ 50 г. былъ избранъ народнымъ трибуномъ; участвовалъ въ битвѣ при Фарсалѣ въ 48 г. Благодаря ему тріумвиры выиграли битву при Филиппахъ въ 42 г. Антоній лишилъ себя жизни, проигравъ битву при Актіи, въ 31 г.— ***salutis*** = *на лучшіе порядки.*— ***gravissimam rei publicae partem,*** т. е. defensionem bonorum civium.— ***beluam, iudicii laqueos declinantem, iam irretitam teneret*** метафора, заимствованная изъ жизни охотниковъ. — ***locus*** = *удобный случай.* — ***tempus*** = *удобное время.*— ***in scalarum tenebras:*** Клодій спрятался въ книжной лавкѣ, въ темномъ мѣстѣ подъ лѣстницей. — ***nulla sua invidia*** = *вовсе не вызывая къ себѣ ненависти.*

comitiis: centuriatis.— ***in campo:*** Martio.— ***potestas:*** подраз. Clodii 41
interimendi.— ***in saepta:*** такъ называлось огороженное мѣсто на Марсовомъ полѣ, гдѣ народъ собирался для подачи голосовъ. — ***uti virtute sua*** = *проявить свою храбрость.*

Quem зависитъ отъ подразумѣваемаго при noluit — occidere.— ***cum omnium gratia*** = *при всеобщемъ одобреніи.*— ***cum aliquorum querella*** = *возбуждая жалобы нѣкоторыхъ.* — ***voluit*** въ смыслѣ voluisse credibile est. — ***loco*** = *въ надлежащемъ мѣстѣ,* т. е. тамъ, гдѣ Клодій нарушалъ общественное спокойствіе.— ***tempore*** *въ благопріятное время.*— ***periculo capitis*** = *съ опасностью для жизни.*

honoris amplissimi: consulatus. — ***contentio subesset*** = *близился* 42
моментъ борьбы.— ***quo quidem*** = et eo quidem.— ***ambitio*** вм. candidatus; abstractum pro concreto.— ***fabulam falsam, fictam, levem:*** fabula «россказни», falsus «лживый», fictus «вымышленный», levis «пустой». — ***ora*** «выраженіе лица». — ***oculos*** «выраженіе глазъ». — ***molle... tenerum... fragile... flexibile:*** «непостоянный», «преходящій», «непрочный», «измѣнчивый».— ***voluntas*** = *расположеніе.*— ***improbitati irascuntur*** =

негодуютъ за безнравственные поступки. — ***fastidiunt*** = *находятъ что-нибудь неодобрительное* (*ἅπαξ εἰρημένον*).

43 ***campi*** вм. comitiorum («выборовъ»). — ***exoptatum*** = *страстно желанный.* — ***sibi proponens*** = *имѣя въ виду.* — ***scelus et facinus*** = *преступное дѣяніе*: ἓν διὰ δυοῖν. — ***prae se ferens*** = *хвастаясь.* — ***augusta centuriarum auspicia*** = comitia centuriata, quae auspicato (по совершеніи гаданій) fiunt. — ***veniebat*** = *думалъ предстать.* — ***in hoc:*** in Milone. — ***cum*** causale. — ***regnaturum*** = *самовластно распоряжаться.* — ***quod caput est audaciae*** (= *въ чемъ и кроется главная причина его наглости*) относится къ слѣдующему acc. c. inf. — ***haec:*** spes. — ***praeclari,*** если Милонъ имѣлъ въ виду благо государства; ***necessarii,*** если Милонъ убилъ Клодія ради самозащиты.

γ. Клодій за три дня до роковой для него встрѣчи на Аппіевой дорогѣ открыто угрожалъ Милону смертью (§ 44).

44 ***Quid*** *зачѣмъ?* — ***plura disputo*** = *дальнѣйшія разсужденія.* — ***Q. Petili:*** неизвѣстное ближе лицо. — ***M. Cato:*** M. Porcius Cato Uticensis. — ***quaedam*** = *такъ сказать.* — ***M. Favonio:*** см. § 26 и прим. — ***sibi*** Фавонію. — ***quam dixerat*** относится къ post diem tertium. — ***gesta res est,*** т. е. произошло столкновеніе на Аппіевой дорогѣ. — ***Cum*** adversativum. — ***quid cogitarit*** = *свой замыселъ.* — ***quid fecerit*** = *въ его дѣяніи.*

δ. Обстоятельства, при которыхъ оба противника предприняли путешествіе (§§ 45—51).

αα. Клодій зналъ о путешествіи Милона, Милонъ о путешествіи Клодія не зналъ (§ 45 сл.).

45 ***eum dies non fefellit*** = *онъ не ошибся въ днѣ.* — ***dixi modo:*** въ § 27. — ***stata*** = *установленныя.* — ***negotii nihil erat*** = *не стоило ни малѣйшаго труда.* — ***antevertit*** *опередилъ* Милона. — ***ipsius:*** Clodii. — ***mercennario*** = *подкупленнымъ.* Цицеронъ имѣетъ въ виду Т. Мунація Планка. — ***quem diem, quam contionem, quos clamores*** = *и шумную сходку этого дня.* — ***approperaret*** = *хотѣлъ поспѣшить.* — ***itineris*** *къ поѣздкѣ.* — ***necessitas*** = *крайняя необходимость.* — ***Quid? si*** = *а что, если я докажу, что.* — ***in via:*** Appia. — ***Clodium,*** подраз. fore eo die in via Appia.

46 ***qui*** = quo modo. — ***quod idem quaerere*** = *тогда какъ предложить тотъ же вопросъ.* — ***Ut*** concessivum. — ***familiarissimum*** = *закадычнаго друга.* — ***illo ipso die*** не точно: Клодій выѣхалъ изъ Рима 17-го, Милонъ отправился 18-го, а избраніе жреца было назначено на 19-ое января.

ββ. Путешествіе Милона было необходимо; путешествіе Клодія не только не имѣло никакого основанія, но явилось полною неожиданностью (§§ 46—47).

unde = ex quo. — ***Quaesierit*** coni. concessivus: *положимъ, что...* — ***sane*** = *въ самомъ дѣлѣ.* — ***largiar*** = concedam, только съ болѣе интенсивнымъ значеніемъ: *видите, какую громадную уступку дѣлаю я вамъ.* — ***corruperit*** = *допустимъ, что онъ подкупилъ...*; вмѣсто дальнѣйшей мысли, что и путемъ подкупа Милонъ не могъ бы устроить встрѣчи съ Клодіемъ, такъ какъ послѣдній неожиданно измѣнилъ планъ своего путешествія, Циц. съ большою живостью ссылается на свидѣтельскія показанія, изъ которыхъ это вытекаетъ. — ***C. Causinius Schola:*** см. Введ. I Б 2. — ***et idem*** = *и вмѣстѣ съ тѣмъ.* — ***in Albano*** = *въ Альбанскомъ помѣстьи.* Этимъ показаніемъ свидѣтели Клодія хотѣли доказать, что у Клодія и въ мысляхъ не было устроить засаду Милону. — ***Cyrum:*** Cyrus Vettius, родомъ грекъ, извѣстный архитекторъ того времени и другъ Цицерона.

quantae res his testimoniis sint confectae = *сколь важныя слѣдствія вытекаютъ изъ этихъ показаній.* — ***certe*** = *во всякомъ случаѣ.* — ***liberatur*** = *освобождается отъ подозрѣнія въ томъ, что...* — ***quippe*** = *естественно.* — ***ille:*** Clodius. — ***obvius futurus non erat*** = *не долженъ былъ попасться ему навстрѣчу.* — ***in hac rogatione suadenda*** = *проводя касающееся насъ предложеніе,* т. е. предложеніе о преданіи Милона суду. — ***qui dicerent:*** Цицеронъ намекаетъ на народныхъ трибуновъ Гн. Помпея Руфа и Г. Саллюстія. — ***maioris alicuius*** = *лица болѣе вліятельнаго.* — ***videlicet*** = *изволите ли видѣть.* — ***me describebant*** = *на меня намекало.* — ***abiecti homines et perditi*** = *негодное отребье.* — ***Iacent*** = *они опровергнуты.* — ***suis testibus*** = testimoniis suorum (*собственныхъ*) testium. — ***non vereor*** = *мнѣ нечего бояться.* 47

γγ. Милонъ предпринялъ путешествіе открыто, Клодій —тайно (§ 48).

persequar = *разберу.* — ***cetera*** = *остальные пункты.* — ***occurrit*** = *представляется возраженіе.* — ***igitur*** въ началѣ предложенія встрѣчается у Цицерона тогда, когда указываетъ на все предложеніе, а не на отдѣльную часть его. — ***Si quidem*** = *конечно, если бы.* — ***exiturus fuisset*** coni. plusqpf. описат. спряж. объясняется пропускомъ ita esset при предыдущемъ quidem. — ***una*** говорится о мѣстѣ; ***simul*** — о времени. — ***palam*** = *при свидѣтеляхъ,* такъ что Клодію не было интереса возвращаться,

чтобы узнать содержаніе завѣщанія. — ***animam efflantem*** = *при послѣднемъ издыханіи.*

δδ. Планъ путешествія Милона остался безъ измѣненія, Клодій же измѣнилъ свой планъ (§ 49).

49 ***Age, sit ita factum,*** т. е. что его дѣйствительно извѣстили о смерти Кира. — ***quae causa*** = quid erat causae. — ***in noctem se conicerct*** = *пускаться въ дорогу ночью.* — ***Ecquid afferebat festinationis, quod heres erat*** = *развѣ то, что онъ былъ наслѣдникомъ, давало какой-нибудь поводъ спѣшить?* — ***nocturnus:*** по-русски нарѣчіе. — ***cum insidiator esset,*** именно по словамъ обвинителей; выразить это въ переводѣ.

εε. Время путешествія было удобно для убійства Милона и неудобно для убійства Клодія (§§ 50 — 51).

50 ***Nemo... non*** = *всякій.* — ***ei neganti*** = si Milo negaret. — ***etiam confitentem*** имѣетъ уступительное значеніе. — ***Sustinuisset... locus*** «мѣсто приняло бы на себя вину» или *вина пала бы прежде всего на мѣсто,* такъ какъ разбои въ этомъ мѣстѣ считались обычнымъ явленіемъ. — ***hoc crimen*** = *въ данномъ преступленіи.* — ***occultator et receptor*** = ***тайный притонъ.*** Склепы, находившіеся на Аппіевой дорогѣ, недалеко отъ Рима, служили разбойничьими притонами. — ***muta solitudo*** по-русски не можетъ быть передано дословно; можно сказать «пустынная мѣстность, бывшая нѣмымъ свидѣтелемъ». — ***neque... ostendisset*** = ***и** прикрыла бы.* — ***caeca*** = *темная.* — ***bonis:*** bona «помѣстья». — ***haec*** = *подобной участи.* — ***in suspicionem caderent*** *были бы заподозрѣны.* — ***tota rea citaretur Etruria*** = *въ качествѣ обвиняемыхъ были бы вызваны въ судъ всѣ жители Этруріи.*

51 ***Aricia rediens*** = *на возвратномъ пути изъ Ариціи.* Aricia, нынѣ La Riccia, находится къ юго-востоку отъ Рима. — ***Quod ut sciret*** = *допустимъ, что М. могъ знать.*

Резюме обстоятельствъ, предшествовавшихъ убійству (§ 52).

52 ***Video constare omnia*** = *на мой взглядъ все ясно.* — ***ad ea, quae concupierat*** = *для его цѣлей.* — ***denuntiatam:*** denuntiare «заявлять во всеуслышаніе». — ***nihil*** (дополнить tale) = *ничего подобнаго.* — ***reditus,*** scil. diem. — ***iter*** = *поѣздка.* — ***alienum*** = *несвоевременна.* — ***prae se tulisse*** *заявлялъ.* — ***se dissimulasse rediturum*** = *скрылъ свое намѣреніе вернуться.* — ***nullius rei*** = *ни въ чемъ.* — ***si insidiaretur*** = *если бы онъ хотѣлъ устроить засаду.* — ***accessum ad urbem nocturnum fuisse metuendum*** = *слѣдовало бы остерегаться подъѣзжать къ Риму ночью.*

б. Убійство Клодія (§§ 53—56).

α. Мѣсто убійства (§§ 53—54).

id, quod caput est = *самое главное, а именно.* — ***etiam*** = *еще теперь.* — ***insanas:*** «безумный» обозначаетъ огромную стоимость и, слѣдовательно, громадность сооруженія, которая объясняется необходимостью дѣлать высокій фундаментъ, при постройкѣ дома на склонѣ горы, какъ это было въ виллѣ Клодія. — ***versabatur*** = *могла помѣститься.* — ***valentium*** *дюжихъ.* — ***putarat... elegerat:*** на эти вопросы безъ вопросит. частицъ слѣдуетъ ожидать отвѣта отрицательнаго. — ***An potius*** по смыслу = *или скорѣе можно предположить, что...* — ***est exspectatus,*** scil. Milo. — ***ipsa*** = *само за себя.* 53

haec gesta = *какъ это произошло въ дѣйствительности.* — ***picta*** = *на картинѣ.* — ***cum alter veheretur*** и т. д.: аподосиса къ этому протасису нѣтъ, а вм. ожидаемаго аподосиса дальше слѣдуетъ Videte nunc illum и т. д. (анаколуѳъ). — ***quid horum non impeditissimum*** = *какое изъ этихъ данныхъ могло не представлять затрудненія.* — ***comes*** = *спутница.* — ***paenula irretitus*** = *закутанъ въ плащъ.* — ***raeda impeditus*** = *запертъ въ экипажѣ.* — ***uxore*** = *присутствіемъ жены.* — ***tarde*** (= *не торопясь*) не противорѣчитъ предыдущему subito: Клодій быстро (subito) вышелъ изъ своей виллы въ неурочный часъ (vesperi), но затѣмъ долженъ былъ медлить (tarde), такъ какъ Милонъ не успѣлъ еще достигнуть того мѣста, на которомъ Клодію желательно было сдѣлать на него нападеніе. — ***qui convenit*** = *съ какой стати;* qui = quo modo. — ***in villam Pompei:*** и теперь еще близъ Альбано находятся развалины Помпеевой виллы. — ***in Alsiensi*** = *въ Альзійскомъ помѣстьи;* Alsium — древній приморскій городъ Этруріи. — ***Quid ergo erat,*** подраз. quod deverteret in villam Pompei. — ***morae et tergiversationes*** = *умышленное мѣшканіе и проволочка времени.* 54

β. Снаряженіе обоихъ противниковъ въ путешествіи (§ 55—56).

iter = *поѣздъ.* — ***impedimentis:*** impedimenta «тяжелый обозъ». — ***Semper ille*** и т. д. Обратить вниманіе на пропускъ сказуемыхъ, которыя легко могутъ быть восполнены по смыслу; благодаря этому пропуску рѣчь дѣлается особенно живою, приближаясь къ простой разговорной рѣчи. — ***cum uxore.*** Фульвія, жена Клодія, извѣстна своею враждою къ Цицерону и участіемъ въ междоусобной войнѣ между Антоніемъ и Октавіаномъ. Впослѣдствіи она вышла замужъ за М. Антонія и, поссорившись съ Октавіаномъ, заняла укрѣпленный городъ Praeneste. 55

Потерпѣвъ отъ Октавіана пораженіе, она бѣжала въ Сикіонъ, гдѣ и умерла въ 31 г. до Р. Х. — ***in equo*** *верхомъ.* — ***comites,*** подраз. eius erant = comitabantur eum. — ***Graeculi*** съ пренебреженіемъ.—***in castra Etrusca*** намекъ на частыя поѣздки Клодія въ его этрусское помѣстье, откуда, какъ бы изъ лагеря, онъ нападалъ на окрестныхъ жителей. — ***nugarum nihil*** (подраз. erat) = *вовсе не было шутовъ*; nugae «шутка», а затѣмъ «люди, принявшіе на себя роль скомороховъ». — ***qui nunquam,*** подраз. duxit. — ***pueros symphoniacos:*** «музыканты». — ***greges*** = *толпу.* — ***paratus in imparatos:*** дополнить impetum fecit. — ***mulier*** = homo effeminatus, какъ у насъ «баба».

56 ***Nec vero sic erat unquam non paratus Milo, contra illum ut non satis fere esset paratus.*** Такъ какъ свита Милона состояла далеко не изъ однихъ pueri symphoniaci и greges ancillarum, но въ ней были и гладіаторы, то Циц. объясняетъ, почему Милонъ всегда былъ болѣе или менѣе наготовѣ къ самозащитѣ. — ***ille,*** указывающее всегда на Клодія, въ данномъ мѣстѣ обозначаетъ Милона. — ***quanto illi odio esset et quantum ille auderet*** = *какъ велика къ нему ненависть П. Клодія и какъ велика его наглость.*—***propositam et addictam.*** Оба выраженія употреблялись при аукціонахъ и первое обозначало «выставлять на продажу», второе — «оставлять что за кѣмъ». Можно перевести: «оцѣнена и, такъ сказать, запродана». — ***casus,*** подраз. belli. — ***Martemque communem*** (метонимія; Mars = fortuna belli) = *перемѣнчивое военное счастье.* — ***spoliantem et exsultantem*** = *побѣдителя, уже съ ликованіемъ снимающаго доспѣхи съ противника.* — ***qui*** (Mars communis) ***...evertit et perculit*** (perf. gnomicum) ***ab abiecto*** = qui effecit, ut everteretur et percelleretur ab abiecto; по-русски ab abiecto можно передать *рукою сраженнаго.* — ***inscitiam*** = *неловкость.* — ***pransi:*** прибавить *плотно.* — ***extremis*** = *бывшихъ въ концѣ поѣзда.*—***haesit in eis poenis*** = *подвергся тому наказанію.*

в. Обстоятельства послѣ убійства Клодія (§§ 57 — 71).

α. Почему Милонъ отпустилъ своихъ рабовъ на волю (§§ 57—58).

57 ***scilicet*** иронически вводитъ мысль, противоположную дѣйствительности. — ***ne indicaretur*** = *ихъ показаній;* передъ ne... non possent по-русски повторить: «боялся». — ***dolorem*** = *мученія.* — ***Occideritne,*** scil. Milo. — ***Occidit.*** Это единственное мѣсто, гдѣ Циц. прямо признаетъ, что Милонъ убилъ Клодія, тогда какъ онъ все время настаиваетъ, что Клодій былъ убитъ рабами Милона. — ***Nihil ad tortorem*** (scil. hoc

pertinet) по смыслу = «но къ чему же тогда пытка?». — ***facti quaestio est, iuris*** (scil. quaestio est) = *о фактѣ преступленія допрашиваютъ…, юридическій же (правовой) вопросъ рѣшается.*

Quod in causa quaerendum est = *то, что должно разслѣдовать на судѣ.* — ***Manu cur miserit, si id potius quaeris, quam cur*** и т. д. = *если ты спрашиваешь о томъ, почему…, а не о томъ, почему.* — ***parum amplis affecerit praemiis*** = *мало наградилъ.* — ***nescis reprehendere*** = *не умѣешь выставить въ дурномъ свѣтѣ.*

hic = *присутствующій здѣсь.* — ***idem:*** упомянутый выше въ § 44. — 58
qui omnia semper constanter et fortiter (подраз. dicit) по смыслу = *съ обычною своею твердостью и неустрашимостью.* — ***domini caput*** = dominum. — ***vivit*** = *остался въ живыхъ.* — ***Etsi*** = quamquam correctivum. — ***id quidem,*** т. е. даже спасеніе. — ***non… mentem oculosque satiavit*** = *не далъ насладиться въ душѣ… видомъ.* — ***conservatores… ultores… defensores*** передать глаголами; послѣднее «отражать». — ***sceleris:*** scelus здѣсь «преступное покушеніе». — ***in*** = *среди.* — ***quod minus moleste ferat*** = *что его болѣе утѣшало бы.* — Послѣ ***quam*** по-русски прибавить: *сознаніе, что…* — ***si quid*** euphemismus; перевести: *какое-нибудь несчастіе.* Циц. намекаетъ на возможность изгнанія, сопряженнаго съ лишеніемъ гражданскихъ правъ. Совокупность гражданскихъ правъ означалась словомъ caput; къ правамъ относились: 1) status libertatis (право свободы), 2) status civitatis (личныя права римскихъ гражданъ) и 3) status familiae (семейныя права). Ограниченіе или лишеніе этихъ правъ называлось capitis deminutio и имѣло три степени: 1) deminutio maxima (лишеніе свободы и всѣхъ правъ), 3) deminutio media (лишеніе гражданскихъ правъ) и 3) deminutio minima (лишеніе семейныхъ правъ, напр., права усыновленія). Изгнаніе является deminutio media.

β. Почему пытка рабовъ Клодія не имѣетъ значенія? (§§ 59—60).

quaestiones = *допросы.* Такъ какъ рабы Милона получили уже вольную, то пыткѣ подвергнуты были только рабы Клодія, которые, по наущенію Аппія Клавдія, племянника убитаго Публія, могли дать показанія во вредъ Милону. Вотъ почему дальше Цицеронъ и старается возбудить въ судьяхъ недовѣріе къ ихъ показаніямъ. — ***urgent*** по смыслу = *говорятъ противъ…* — ***in atrio Libertatis.*** Atrium Libertatis находился, вѣроятно, къ сѣверу отъ форума; здѣсь производились уголовные допросы и пытки, заключались заложники, помѣщался архивъ; здѣсь же выставлялись таблицы законовъ для всеобщаго свѣдѣнія. — ***nunc*** = nunc — 59

demum: *только теперь*, т. е. спустя почти 100 дней послѣ убійства Клодія. — ***Quibusnam de servis,*** подраз. «сняли показанія». — ***Rogas*** вопросъ удивленія: *и ты еще спрашиваешь?* — ***postulavit . . . produxit.*** Требовалъ рабовъ къ допросу обвинитель, а представлялъ въ судъ — обвиняемый; здѣсь же и то и другое принялъ на себя обвинитель. — ***Ab Appio*** = e domo Appii. — ***Quid potest agi severius?*** = *можно ли поступать строже?* — ***De servis nulla lege quaestio est in dominum nisi*** = *съ рабовъ по закону могутъ сниматься показанія въ дѣлѣ ихъ господина только...* — ***ut fuit*** = *что было примѣнено.* — ***deos*** зависитъ отъ proxime. — ***ad ipsos*** намекъ на вторженіе Клодія въ святилище Bonae Deae: см. Введ. I Б 2. — ***non quin*** = non quod non. — ***indignum*** = *унизительнымъ.* Смыслъ этого мѣста: Если уже нельзя рабамъ давать показанія въ дѣлѣ с в о е г о господина, хотя показанія такихъ рабовъ могутъ помочь раскрытію истины, то подавно не должно допускать показаній рабовъ противной стороны, такъ какъ ихъ показанія и истины не могутъ раскрыть.

60 ***Age vero...*** (дополнить videamus) = *ну, такъ посмотримте.* — ***quae erat aut qualis quaestio*** = *какъ шелъ допросъ, въ чемъ онъ заключался.* — ***Heus*** = *эй!* — ***Rufio*** имя вымышленное, на что указываетъ verbi causa (= *скажемъ, напримѣръ*). — ***cave sis*** (= si vis) ***mentiaris*** = *смотри, не лгать!* — „***Fecit***“: «***Certa crux***». „***Nullas fecit***“: «***Sperata libertas***». Смыслъ: если рабъ скажетъ «да», то его несомнѣнно распнутъ, а если отвѣтитъ «нѣтъ», то можетъ надѣяться на свободу. — ***certius:*** certus «достовѣрный». — ***in arcas coniciuntur*** = *подвергаются одиночному заключенію.* — ***penes*** = *во власти.* — ***integrius*** = *безпристрастнѣе.* — Смыслъ: между тѣмъ какъ обыкновенно рабовъ берутъ немедленно по совершеніи преступленія, чтобы устранить вліяніе на нихъ ихъ господина, и притомъ еще отдѣляютъ другъ отъ друга, въ данномъ случаѣ они не только не были тотчасъ же взяты, но даже оставались во власти своего господина.

γ. Поведеніе Милона тотчасъ послѣ убійства (§§ 61—63).

61 ***cum*** concessivum. — ***tot tam*** вм. обычнаго tot et tam. — ***argumentis signisque:*** argumenta «доказательства», signa «улики». — ***luceat*** = *ясно.* — ***pura mente atque integra*** = *съ безукоризненно чистымъ сердцемъ.* — ***nullo scelere imbutum*** = *вовсе не причастный къ преступленію.* — ***nullo metu perterritum*** = *свободный отъ всякаго страха.* — ***nulla conscientia exanimatum*** = *со спокойною совѣстью;* conscientia «сознаніе вины», «угрызеніе совѣсти». — ***ardente curia*** = *во время...* —

se commisit = *рѣшился предстать.* — ***publicis praesidiis et armis*** = *передъ вооруженными силами государства.* — ***eius potestati*** = ei viro potenti, т. е. Pompeio. — ***arma*** = *военныя силы.* — ***confideret:*** confidere alicui rei «быть увѣреннымъ въ правотѣ чего-л.». — ***praesertim audienti*** и т. д. передать причиннымъ предлож.; въ этихъ словахъ заключается иронія надъ осторожностью и подозрительностью Помпея. — ***in utramque partem*** = *въ двухъ отношеніяхъ.* — ***qui nihil commiserint*** = *невиновные.* — ***qui peccarint*** = *виновные.*

sine ratione certa = *безъ основательной причины.* — ***facti rationem*** = *законность поступка,* такъ какъ онъ вызывался необходимостью самозащиты. — ***recenti:*** recens «только что полученный». — ***sermones et opiniones*** ὕστερον πρότερον. 62

Sive fecisset... sive voluisset: coni. потому, что мысль влагается въ уста лицъ говорившихъ. — ***animo irato ac percito*** = *подъ вліяніемъ гнѣва и горячности.* — ***illud fecisset, ut trucidaret*** описаніе простого trucidasset. — ***careret*** = *могъ перенести удаленіе.* — ***non dubitaturum quin*** вм. неопр. накл., обычнаго послѣ non dubito въ значеніи «не колебаться». — ***cederet*** безъ дополненія въ смыслѣ obiret. — ***haec,*** т. е. Римъ и все государство. — ***loquebantur*** съ вин. п. = *толковали о...* — ***portenta:*** portentum здѣсь «извергъ». — ***erumpet,*** scil. ex urbe. — ***Miseros*** (scil. esse) acc. c. inf. въ восклицаніяхъ. — ***in quibus*** = *такъ какъ по отношенію къ нимъ.* — ***illa*** = *тѣ предположенія.* — ***falsa fuerunt*** = *оказались ложными.* — ***vera exstitissent*** = *оправдались бы.* — ***honeste vereque*** = *честнымъ и законнымъ путемъ.* 63

δ. Дальнѣйшее поведеніе Милона (§§ 64—66).

quae: по-русски прибавить сущ. «клевету». — ***conscientia*** abl. causae по смыслу = si sibi conscius esset. — ***sustinuit? immo vero*** и т. д. correctio: ораторъ беретъ назадъ сказанное слово, чтобы замѣнить его другимъ, болѣе точнымъ: *что я говорю: «выдержалъ»! онъ...* — ***contempsit*** = *отнесся съ презрѣніемъ.* — ***quae:*** ср. выше quae. — ***maximo animo*** = si maximo animo esset. — ***frenorum*** = *конской сбруи.* — ***vicum... angiportum:*** vicus «улица», angiportus «переулокъ». — ***non*** относится къ conducta esset. — ***Miloni*** = *для Милона.* — ***arma devecta... domus referta... plena omnia*** легкій анаколуѳъ: nom. c. inf. послѣ предыдущаго acc. c. inf., въ зависимости отъ dicebant. — ***in villam Ocriculanam:*** это помѣстье Милона находилось въ Умбріи, по близости г. Ocriculum (н. Отриколи). — ***Tiberi*** abl. lineae: *по Тибру.* — ***domus in clivo*** 64

Capitolino не тотъ, на который напалъ 12 ноября 57 г. Клодій и который находился на Гермалѣ, сѣв.-зап. части Палатинскаго холма. — ***omnia,*** scil. loca. — ***malleolorum:*** къ концу каждой такой зажигательной стрѣлы прикрѣплялась наполненная горючими веществами рѣшетка; стрѣлы эти бросались руками. — ***haec:*** ср. выше quae. — ***quaesita*** кратко вм. «было признано ложнымъ только послѣ произведеннаго слѣдствія».

65 ***incredibilem*** = *изумительную.* — ***popa:*** этимъ именемъ назывались низшіе служители при жертвоприношеніяхъ. Ихъ обязанностью было приготовлять все необходимое для жертвоприношенія и умерщвлять жертвенныхъ животныхъ. Такіе служители и ихъ помощники, пользуясь остатками отъ жертвоприношеній, открывали иногда харчевни для простонародья. Циц. придаетъ здѣсь слову popa оскорбительное значеніе; можно перевести «корчмарь». — ***servos*** и т. д.: acc. c. inf. зависитъ отъ понятія dicens, заключающагося въ audiendus fuit; по-русски прибавить: *который показалъ.* — ***coniurasse,*** scil. se. — ***se:*** Licinium. — ***in hortos.*** Horti Pompei были расположены къ сѣверу отъ Квиринала, на mons Pincius (collis hortorum). — ***arcessor*** = *меня призываютъ.* Въ обычаѣ римлянъ было созывать семейные совѣты для рѣшенія важныхъ дѣлъ, касающихся кого-либо изъ членовъ рода. Здѣсь рѣчь идетъ о совѣтѣ друзей. — ***de*** = *по.* — ***defert:*** Pompeius. — ***credi*** = *тому, что придаютъ вѣру.* — ***confessionem servorum,*** такъ какъ показанія рабовъ противъ ихъ господина не допускались. — ***acu punctum*** = *булавочнымъ уколомъ.* — ***pro... probari*** = *принимаютъ за...*

66 ***omnia,*** т. е. всякія городскія сплетни. — ***Oppugnata:*** шайкою Милона. — ***celebri loco*** = *въ многолюдной мѣстности,* именно на via Sacra, гдѣ жилъ Цезарь, въ качествѣ pontifex maximus. — ***timidum*** = *въ трусости.* — ***senator:*** P. Cornificius. — ***in sanctissimo templo:*** in templo Iovis Capitolini. — ***fidem non faciebat*** = *не внушала довѣрія.* — ***ut loqueretur*** зависитъ отъ nudavit и есть предлож. слѣдствія; поэтому дальше eo tacente, а не se tacente.

ε. Отношенія Милона къ Помпею (§§ 67—71).

67 ***falsa atque insidiose ficta*** = «ложь и злонамѣренный вымыселъ». — ***cum tamen*** «между тѣмъ какъ», *и однако.* — ***si metuitur etiam nunc Miloni, non iam hoc Clodianum crimen timemus*** и т. д. Смыслъ хотя теперь доказано, что всѣ распускавшіеся про Милона слухи были основаны на вымыслѣ его враговъ, тѣмъ не менѣе Помпей счелъ необходимымъ, въ виду этихъ слуховъ, принять чрезвычайныя мѣры предосто-

рожности, и вотъ эти-то чрезвычайныя мѣры и заставляютъ друзей Милона опасаться за его участь, такъ какъ отношеніе къ нему Помпея, сказавшееся въ этихъ мѣрахъ, можетъ оказать извѣстное давленіе на судей; самое же обвиненіе Милона въ убійствѣ Клодія уже не внушаетъ опасенія его друзьямъ, такъ какъ невиновность Милона въ этомъ дѣлѣ уже доказана. — ***tuas... tuas, tuas*** (repetitio): по-русски это усиленіе мысли можно передать: *твоихъ, именно твоихъ и только твоихъ.* — ***exaudire:*** «ясно слышать»; Помпей находился около aerarium, вдали отъ ораторской каѳедры. — ***nefarie cogitare*** = *питаетъ преступные замыслы.* — ***Italiae dilectus*** = *наборъ, произведенный по Италіи.* — ***conquisitores*** коммиссары, производившіе наборъ солдатъ. — ***arma*** (здѣсь въ значеніи «вооруженныя силы») дальше поясняется словами cohortes, excubiae, vigiliae, delecta iuventus. — ***Capitolinae*** *поставленныя въ Капитоліи.* — ***magna certe...:*** здѣсь начинается аподосисъ условнаго періода. — ***et... non,*** а не nec потому, что отрицаніе относится только къ unius.

aegras et labantes метафора, заимствованная изъ медицины; та 68
же метафора продолжается въ глаголахъ sanares et confirmares, при чемъ дополненіе armis заставляетъ думать объ операціи, которой долженъ быть подвергнутъ больной государственный организмъ. — ***locus*** = *возможность:* намекъ на то, что Помпей отказалъ Милону въ личной аудіенціи. — ***pro*** = *ради.* — ***peste*** = *извергомъ.* — ***tribunatum suum ad salutem meam consiliis tuis gubernatum:*** въ трибунатъ Милона въ 57 г. Помпей поддерживалъ его въ его стремленіи возвратить Цицерона изъ ссылки не только своими совѣтами, но и вооруженными силами; ср. Введ. I Б 7. — ***quae tibi carissima fuisset,*** а не esset, съ легкимъ упрекомъ по адресу Помпея. — ***in periculo capitis*** = *въ уголовномъ процессѣ;* см. § 40. — ***sperasse,*** scil. se; sperare здѣсь въ значеніи «быть увѣрену». — ***nullo ut modo*** = ut nullo modo. — ***ne*** = *по истинѣ.* — ***iste*** обозначаетъ здѣсь Милона, хотя обыкновенно употребляется по отношенію къ противнику. — ***is qui ita natus est et ita consuevit*** = *такимъ онъ родился и такъ привыкъ и поступать,* т. е. жертвовать собою для отечества. — ***Magne:*** впервые этотъ титулъ былъ данъ Помпею Суллою за побѣду, одержанную имъ надъ приверженцами Марія въ 80 г. до Р. Х. — ***antestaretur.*** Милонъ призываетъ Помпея въ свидѣтели того, что онъ оставляетъ Римъ безвинно, единственно только изъ желанія положить конецъ смутамъ.

Vide и т. д. Указывая на измѣнчивость и непрочность всѣхъ че- 69

ловѣческихъ отношеній, Циц. убѣждаетъ Помпея не жертвовать Милономъ. Мало ли, говоритъ онъ, что̀ можетъ случиться въ жизни, какія потрясенія всѣхъ основъ государства могутъ еще произойти, при которыхъ Помпей можетъ лишиться всѣхъ своихъ теперешнихъ друзей, — и вотъ тогда-то пожалѣетъ онъ, но уже слишкомъ поздно, о такомъ дѣйствительно преданномъ ему человѣкѣ, какъ Милонъ. — ***vitae ratio*** = *житейскія отношенія.* — ***varia, commutabilis, vaga, volubilis*** = *непостоянны, измѣнчивы, непрочно и преходяще.* — ***quam ad tempus aptae simulationes*** = *какъ искусно притворяются люди друзьями до поры до времени.* — ***quantae in periculis fugae proximorum:*** изъ proximorum сдѣлать подлежащее, а изъ fugae сказуемое. — ***salutaribus*** по смыслу = florentibus. — ***motu communium temporum*** = *при потрясеніи общественныхъ основъ,* эвфемистически вм. «въ случаѣ междоусобной войны», которая дѣйствительно началась черезъ три года (въ 49 г.). — ***experti*** = *по опыту.* — ***post homines natos*** = post hominum memoriam.

70 ***Quamquam*** correctivum. — ***iuris publici... moris maiorum:*** первое «государственное право», второе «обычное право». — ***rei publicae*** = *въ управленіи государствомъ.* — ***quo versiculo*** = *а этой формулой.* — ***exercitu... dilectu dato*** = *получивъ командованіе войскомъ и право производить наборъ.* — ***exspectaturum fuisse*** *сталъ бы дожидаться.* — ***in consiliis vindicandis*** вм. условн. предлож.: *если бы ему вздумалось покарать замыслы.* — ***tolleret*** = *намѣренъ былъ уничтожить,* какъ о томъ говорили его враги. — ***ista:*** эти обвиненія. — ***oporteret... liceret*** кратко вм. si non oporteret, at certe liceret.

71 ***Quod vero*** = *а что.* — ***suo iure*** = *въ силу предоставленныхъ ему полномочій.* — ***contra*** = *въ противоположность.*

Б. Extra causam.

а. Клодій заслуживалъ смерти (§§ 72—79):

α. вслѣдствіе прежней своей жизни (§§ 72—75).

72 ***de morte sentiatis...*** = *относитесь къ...* — ***De qua,*** т. е. de morte: *по дѣлу объ убійствѣ Клодія.* — ***diluere*** = *разбить (обвиненіе).* — ***ac mentiri gloriose*** *хвастливо клевеща на себя.* — ***Sp. Maelium:*** см. прим. къ Ahala Servilius, § 8. — ***annona levanda*** = *пониженіемъ цѣны на хлѣбъ.* — ***nimis amplecti*** = *слишкомъ усердно ухаживаетъ за...* — ***collegae magistratum abrogavit*** = *добился смѣщенія своего товарища,* именно народнаго трибуна М. Октавія за то, что тотъ возсталъ противъ предло-

женнаго Гракхомъ закона о новомъ передѣлѣ полей. — ***per seditionem*** «путемъ возмущенія (черни)», такъ какъ по закону (lex sacrata) народные трибуны считались неприкосновенными и несмѣняемыми. — ***nefandum adulterium*** (= incestum) = *богомерзкое святотатство.* — ***in pulvinaribus sanctissimis:*** во время лектистерній для боговъ приготовлялось ложе съ подушками, на которыхъ помѣщались изображенія божествъ. Объ упоминаемомъ здѣсь фактѣ см. Введ. I Б 2. — ***comprehenderunt*** = *уличили.* Клодія поймали на мѣстѣ преступленія мать и сестра Цезаря, бывшаго тогда верховнымъ жрецомъ. — ***sollemnes*** 73
religiones = *религіозныя торжества.* — ***saepe*** = *не разъ.* — ***civem:*** Циц. говоритъ здѣсь о себѣ; извѣстно, что послѣ раскрытія имъ заговора Катилины ему поднесли титулъ: pater patriae. — ***servorum armis*** = *съ помощью вооруженныхъ рабовъ.* — ***exterminavit,*** scil. ex urbe. — ***dedit ademit*** asyndeton для усиленія эффекта. По его проискамъ Брогитаръ получилъ царскій титулъ, а Птолемей, царь кипрскій, потерялъ свое царство: ср. Введ. I Б 4. — ***quibuscum voluit*** намекъ на Л. Пизона и А. Габинія, которымъ вопреки lex Sempronia были назначены провинціи уже послѣ ихъ выбора въ консулы. — ***singulari virtute et gloria civem:*** Pompeium. — ***vi et armis*** = *силою оружія.* — ***compulit domum:*** см. § 18. — ***aedem Nympharum.*** Этотъ храмъ сгорѣлъ во время смутъ, предшествовавшихъ изгнанію Цицерона. Въ немъ хранились цензорскіе списки. Въ поджогѣ храма Циц. обвиняетъ Клодія и его партію потому, что для нихъ было выгодно уничтожить офиціальные документы, на основаніи которыхъ граждане допускались къ голосованію. — ***memoriam publicam recensionis tabulis publicis impressam*** = *офиціальные документы съ записью ценза гражданъ.*

civile ius «гражданское право». — ***calumnia litium*** = calumnia et 74
litibus: *каверзами и сутяжничествомъ.* — ***vindiciis*** *посягательствами.* Уже въ законахъ XII таблицъ встрѣчаются пункты, касающіеся веденія процессовъ изъ-за поземельной собственности. Когда римскія владѣнія были еще не велики и у претора дѣла было немного, тогда истецъ (petitor) и отвѣтчикъ (a quo petitur) приходили къ претору и вмѣстѣ съ нимъ отправлялись на спорное поле. Тамъ истецъ бралъ палочку (vindicta) и, дотронувшись ею до земли, произносилъ: hoc fundum ex iure Quiritium meum esse aio. Этотъ актъ назывался vindicatio. Впослѣдствіи уже къ претору стали приносить глыбу земли съ спорнаго поля и продѣлывать тотъ же обрядъ въ городѣ. — ***sacramentis*** = *притязаніями.* Такъ называлась

другая форма гражданскаго судопроизводства; въ этомъ случаѣ тяжущіяся стороны обезпечивали свой искъ опредѣленной денежной суммой, которая въ случаѣ проигрыша поступала въ казну. — ***castris, exercitu, signis inferendis*** сказано въ противоположность обычнымъ формамъ гражданскаго судопроизводства; свободн. перев.: *силою оружія и наступательными дѣйствіями.* — ***armis castrisque*** = *военной* (открытой) *силой.* — ***decempedis*** *съ десятифутовыми саженями,* т. е. съ фальшивою мѣрою. — ***in lacu Prilio:*** въ Этруріи. — ***materiem*** *строевой матеріалъ.* — ***in alieno,*** scil. solo.

75 ***Furfanio.*** Т. Фурфаній Постумъ, другъ Цицерона, въ 46 г. въ званіи проконсула управлялъ Сициліей. — ***sed ausum esse*** анаколуѳъ, вызванный предыдущей вставкой. — ***mortuum se illaturum,*** чтобы навлечь на Фурфанія подозрѣніе, что это трупъ убитаго имъ человѣка; mortuum здѣсь причастіе въ смыслѣ сущ. «трупъ». — ***qua*** = cuius rei. — ***conflagrandum:*** нравственно. — ***Appium.*** Appius Claudius Pulcher, старшій братъ Клодія, консулъ 54 г., умеръ на Эвбеѣ незадолго до битвы при Фарсалѣ. — ***mihi,*** т. е. съ Цицерономъ. — ***deiecit*** = *отстранилъ.* — ***vestibulum*** = *дворъ дома.* — ***sororis:*** вторая сестра Клодія, жена Кв. Метелла Целера. — ***limine*** pars pro toto вм. ianua.

β. вслѣдствіе угрожавшей отъ него опасности для государства (§§ 76—79).

76 ***haec*** = *эти поступки.* — ***iam*** = *еще.* — ***in longinquos, in propinquos,*** т. е. на жившихъ далеко, какъ, напр., Птолемей, у котораго былъ отнятъ Кипръ, и на жителей Рима. — ***in suos*** = *на родныхъ.* — ***nescio quo modo*** по смыслу почти = *къ прискорбію.* — ***obduruerat et percalluerat,*** подобно рукамъ человѣка, которыя грубѣютъ и дѣлаются нечувствительными отъ продолжительной грубой работы. — ***usu*** = *отъ привычки.* — ***civitatis incredibilis patientia*** = cives incredibili patientia. — ***aderant iam et impendebant*** ὕστερον πρότερον. — ***potuissetis*** coni. plusqupf. потому, что подраз. si facta essent. — ***Imperium,*** именно власть претора, которой Клодій добивался на 52 г. — Въ аподосисѣ этого условнаго періода замѣчается анаколуѳъ, вызванный фигурами praeteritio (omitto socios и т. д.) и correctio (pecunias dico?). При правильномъ построеніи рѣчи, аподосисъ могъ бы имѣть слѣд. форму: non solum in vestras possessiones se immisisset, sed ne a liberis quidem... cohibuisset. — ***tetrarchas:*** такъ назывались властители ¼ части страны, напр., Ѳессаліи, Палестины. Римъ даровалъ иногда этотъ титулъ незна-

чительнымъ князьямъ М. Азіи. — ***me Dius Fidius*** краткое выраженіе вм. ita me Dius Fidius iuvet; Dius Fidius — богъ вѣрности и союзовъ, именемъ котораго клялись въ доказательство нерушимости даннаго обѣщанія. — ***quae tenentur*** «что можно осязать», т. е. *что несомнѣнно.*

tenens = *держа въ рукахъ.* — ***T. Annius:*** Milo. — ***adeste,*** scil. animis. 77
— ***furores*** = *безумныя выходки.* — ***a cervicibus*** pars pro toto, вм. a vobis. — ***unum*** относится къ me. — ***esset vero timendum:*** vero придаетъ здѣсь ироническій оттѣнокъ, какъ обыкновенно nimirum, scilicet, credo. — ***id ferret*** = *къ этому отнеслись бы* (граждане). — ***populi Romani gaudia*** «радостныя событія въ жизни римскаго народа». — ***vidit*** = *былъ свидѣтелемъ, пережилъ.* — ***quarum*** = sed earum.

Mandate memoriae = *запомните.* — ***hoc*** указываетъ на слѣдующее. 78
— ***in re publica*** = *въ жизни государства.* — ***bona*** = «счастливыя событія». — ***in eis singulis*** = *при каждомъ изъ нихъ въ отдѣльности.* — ***in spem maximam et verissimam sumus adducti*** = *я питаю твердую и вполнѣ основательную надежду.* — ***hoc ipso summo viro consule:*** Циц. указываетъ на Помпея. — ***cupiditatibus fractis*** = *послѣ укрощенія страстей.* — ***legibus et iudiciis*** *ἓν διὰ δυοῖν.*

odio inimicitiarum (gen. subi.): odium inimicitiarum «ненависть, основанная на личной враждѣ». — ***libentius, quam verius*** = *болѣе страстно, чѣмъ справедливо.* — ***evomere*** здѣсь въ переносномъ значеніи «наговаривать»; перевести: *извергаю эти обвиненія.* — ***si,*** когда за нимъ слѣдуетъ tamen, = etsi. — ***praecipuum esse debebat,*** scil. odium meum. — ***ut in communi odio paene aequaliter versaretur odium meum:*** aequaliter versari «быть равносильнымъ». Свободн. перев.: *что моя ненависть къ нему едва ли сильнѣе всеобщей ненависти.* — ***sceleris*** = «преступности». — ***exitii*** «губительныхъ наклонностей».

Quin sic attendite = *но лучше взгляните на дѣло вотъ съ какой* 79
точки зрѣнія; ***quin*** здѣсь = potius (correctio). — ***Fingite animis*** = *представьте себѣ мысленно.* — ***cogitationes*** здѣсь «воображеніе». — ***et, quae volunt, sic intuentur*** (cogitationes nostrae), ***ut ea cernimus, quae videmus.*** Смыслъ: при живости нашего воображенія, мысленно мы можемъ себѣ представить все, что угодно, и долго и внимательно смотрѣть (intueri) на то, что представимъ себѣ, подобно тому какъ глазами мы разсматриваемъ (cernere) предметы, представляющіеся нашему взору (videre). — ***imaginem huius condicionis meae*** собств. «изображеніе (какъ нѣчто конкретное) слѣдующаго моего условія», т. е. *такую*

картину, но подъ слѣдующимъ условіемъ. — ***ita si*** «въ томъ случаѣ если», т. е. *подъ тѣмъ условіемъ, чтобы.* — ***si possit*** и т. д. Въ этомъ условномъ періодѣ совсѣмъ нѣтъ аподосиса, который замѣняется умолчаніемъ (ἀποσιώπησις), вызваннымъ яко бы тѣмъ внезапнымъ ужасомъ, который Циц. прочелъ на всѣхъ лицахъ при одномъ упоминаніи о возможности снова увидѣть въ своей средѣ Клодія. Смыслъ опущеннаго аподосиса: «развѣ вы не отвергли бы съ ужасомъ такое мое предложеніе?». — ***revixerit*** отъ reviviscere. — ***quid vultu extimuistis*** = *отчего же на лицахъ вашихъ выразился ужасъ?* — ***inani cogitatione percussit:*** по-русски изъ inani cogitatione («представленіе [мысль] о призракѣ») сдѣлать подлежащее, а изъ подлеж. — опредѣленіе къ нему. — ***ea potuerit*** = *пользовался такимъ значеніемъ.* — ***quaestionem ferre*** = legem de quaestione ferre. — ***utrum*** (мѣстоим.), т. е. предпочелъ ли бы онъ мстить за смерть Клодія, какъ онъ это въ дѣйствительности сдѣлалъ, или вызвать изъ преисподней Клодія. — ***sedetis,*** именно въ судѣ. — ***qui si*** = de quo, si is. — ***lege eadem,*** т. е. на основаніи того же закона, по которому назначенъ судъ.

б. Но не намѣренію Милона, а волѣ боговъ и счастію своему обязанъ Римъ тѣмъ, что избавился отъ Клодія (§§ 80—91).

80 ***Graeci homines*** *греки.* — ***Athenis:*** въ Аѳинахъ Циц. могъ видѣть статуи Гармодія и Аристогитона. — ***aliis in urbibus:*** въ Ѳивахъ, напр., была воздвигнута статуя Пелопида, низвергшаго въ 379 г. олигархію, въ Сикіонѣ — Арата, изгнавшаго изъ Сикіона тирана Никокла. — ***res divinas*** *религіозные обряды.* — ***cantus*** = *гимны.* — ***carmina*** = *пѣсни.* — ***prope ad immortalitatis et religionem et memoriam consecrantur:*** при religio сущ. immortalitas значитъ «безсмертныя существа», при memoria — «вѣчность». Свободн. перев.: *ихъ обоготворяютъ почти какъ безсмертныхъ боговъ и память ихъ навѣки свято чтится.*

81 ***id non negat,*** т. е. того, что онъ убилъ Клодія изъ чувства самозащиты. — ***ut ignoscatur*** = veniam. — ***id fateri,*** т. е. въ томъ, что онъ убилъ Клодія въ интересахъ гражданъ. — ***laudis*** gen. obi.; laus «заслуга». — Передъ ***cum praesertim*** въ переводѣ прибавить: «онъ не замедлилъ бы сознаться». — ***in ea confessione*** = *дѣлая такое признаніе.* — ***vobis non probaretur*** = *не заслуживалъ бы вашего одобренія.* — ***qui*** = quo modo. — ***si minus grata cecidisset*** = si grata non fuisset. — ***nam.*** Смыслъ: я могу говорить о неблагодарности согражданъ, ибо...

82 ***Quamquam*** и т. д. Связь мыслей: впрочемъ (такъ какъ такая не-

благодарность часто встрѣчается), мы держались всегда того мнѣнія... — ***omnes,*** т. е. Агала, Назика, Опимій, Марій (см. § 8), самъ Цицеронъ и, наконецъ, Милонъ. — ***nostram putaretmus*** = *считали своимъ удѣломъ.* — ***cum tantum ausus esset*** *за то, что я рѣшился на такой смѣлый шагъ.* — ***id, quod conabar*** перевести сущ-мъ. — ***Proposita invidia*** и т. д. = *несмотря на угрожающую...* — ***rem publicam*** = *государственные интересы.* — ***ne suppliciis quidem moveri, ut fortiter fecisse paeniteat*** = *даже изъ страха передъ казнью не раскаиваться.* — ***fortiter fecisse*** перевести сущ.

uteretur eadem confessione = *могъ бы сознаться такъ же, какъ...* 83 — ***niteretur*** = *находилъ бы опору.* — ***huius beneficii,*** т. е. за смерть Клодія. — ***divinum*** по смыслу относится и къ vim. — ***caeli signorumque*** = *небесныхъ свѣтилъ.* — ***vicissitudines rerum atque ordines*** = «весь міровой порядокъ». — ***quem non movent*** по смыслу = *для котораго ничто.*

neque in his corporibus... inest, non inest in hoc tanto naturae motu: заключающееся въ neque отрицаніе распространяется на 84 оба предложенія, что по-русски можетъ быть выражено слѣд. образомъ: «нельзя сказать, чтобы въ нашемъ тѣлѣ было..., а въ... не было»; для перевода подчинить первое предложеніе второму, отнеся neque только ко второму, какъ если бы было: neque, si in his corporibus... inest, non inest и т. д., при чемъ neque... non = *и подавно* (litotes). — ***in his corporibus atque in hac imbecillitate*** = *нашему бренному тѣлу:* ἓν διὰ δυοῖν. — ***inest*** = *присуща.* — ***quiddam, quod vigeat et sentiat*** = *живое самосознаніе.* — ***in hoc tanto naturae tam praeclaro motu*** = «въ этой удивительной жизни всей вселенной». — ***nisi forte non putant,*** подраз. illam vim esse. — ***plane sentire*** = *точно знать.* — ***felicitates atque opes*** = *счастье и преуспѣяніе;* opes указываетъ на матеріальное богатство, какъ источникъ силы и могущества. — ***perniciem*** = *чудовище.* — ***ut auderet vinceretürque:*** грамматически оба эти глагола сочинены, но логически второй подчиненъ первому. Смыслъ: mentem iniecit, ut auderet; quo factum est, ut vinceretur.

est относится къ perfecta. — ***ne mediocri quidem*** относится къ 85 cura: *и даже не обычною;* подраз. sed singulari. — ***religiones*** = *святыни.* — ***commosse se*** = *воспрянули, содрогнулись.* — ***in illo,*** scil. puniendo. — ***luci*** заповѣдныя рощи, въ которыхъ совершались религіозные обряды. — ***imploro atque obtestor*** = *съ мольбою призываю въ свидѣтели.* —

obrutae = *поверженные, ниспровергнутые.* — ***sociae et aequales*** = *общіе и столь же древніе.* — ***praeceps amentia*** = *внѣ себя отъ безумія.* — ***substructionum:*** Клодій построилъ себѣ виллу на мѣстѣ древнихъ священныхъ рощъ. — ***vestrae religiones viguerunt, vestra vis valuit*** = *ваша святость съ силою проявилась, ваша мощь дала себя почувствовать.* — ***ex tuo edito monte:*** имѣется въ виду mons Albanus, на которомъ Тарквиній Гордый построилъ храмъ Юпитеру, какъ покровителю Лація (Latiaris).

86 ***ante ipsam*** = *предъ лицомъ самой…* — ***primum illud vulnus,*** именно полученную отъ Биррія, одного изъ гладіаторовъ Милона. — ***iudicio illo nefario:*** см. § 13 и Введ. I Б 2.

Nec vero non eadem = *и, конечно, тотъ же самый.* — ***satellitibus:*** satellites здѣсь въ обидномъ значеніи «приспѣшники». — ***sine imaginibus:*** см. § 33 въ концѣ. — ***sine cantu*** (подрав. tibiae) = *безъ музыки;* погребальное шествіе открывалось хоромъ музыки. — ***ludis:*** ludi gladiatorii совершались передъ костромъ еще до сожженія трупа. — ***sine funere*** *безъ выноса:* тѣло обыкновенно выносилось на lectus funebris. — ***cedere:*** даже враги уступаютъ въ этомъ случаѣ дорогу. — ***formas*** = imagines. — ***mortem eius*** = eum mortuum: *его трупъ.* — ***in quo:*** въ куріи. — ***vita*** = *онъ при жизни.*

87 ***videbatur,*** пока не былъ устраненъ Клодій. — ***illum insultare*** = *его издѣвательства.* — ***religiones*** = *святыни.* — ***senatus decreta:*** senatus decretum обнимаетъ собою и senatus consultum (сенатское рѣшеніе, получившее законную силу) и senatus auctoritas (рѣшеніе сената, не имѣющее полной силы, напр., вслѣдствіе intercessio народнаго трибуна). — ***perfregerat*** = *отмѣнилъ.* — ***pecunia se… redemerat,*** именно въ процессѣ о святотатствѣ: см. Введ. I Б 2. — ***vexarat… senatum*** тѣмъ, что преслѣдовалъ Цицерона, представителя сенатской партіи; тѣмъ, что назначилъ консуламъ провинціи уже послѣ ихъ выбора въ консулы; тѣмъ, что даровалъ царскій титулъ Брогитару. — ***in tribunatu*** *во время…* — ***omnium ordinum consensu pro salute rei publicae gesta*** намекъ на мѣры, принятыя Цицерономъ противъ сообщниковъ Катилины и какъ бы уничтоженныя Клодіемъ, добившимся изгнанія Цицерона. — ***Cn. Pompeio:*** см. §§ 18 и 37. — ***domum mei fratris incenderat:*** см. Введ. I Б 8. — ***instabat, urgebat*** = *онъ продолжалъ угрожать, никому не давая покоя.* — ***capere eius amentiam civitas… non poterant.*** Смыслъ: Римъ, Италія… были слишкомъ малы для его безумныхъ пре-

ступныхъ замысловъ. — ***incidebantur iam leges.*** Это — преувеличеніе, потому что законы могли быть высѣчены на мѣди только послѣ ихъ принятія народомъ. — ***addicerent*** = *должны были подчинить.* Рѣчь идетъ о законахъ, по которымъ право голоса въ народныхъ собраніяхъ должно было быть даровано вольноотпущенникамъ (а не рабамъ, какъ преувеличенно говоритъ Циц.). — ***hoc anno,*** т. е. въ 52 г., когда онъ разсчитывалъ быть преторомъ.

Illum ipsum, т. е. Помпея. — ***novo reditu in gratiam*** = *недавнимъ примиреніемъ.* — ***devinctum*** = *связаннымъ по рукамъ и по ногамъ.* — ***animos*** = *желанія.* — ***in meo casu*** = *въ постигшемъ меня несчастіи.* — ***urgebat*** = *стѣснялъ его.* 88

Hic = *при такихъ-то обстоятельствахъ.* — ***supra:*** см. § 85. — ***perdito ac furioso*** = *бѣшеному отщепенцу.* — ***huic:*** Miloni. — ***Suo iure*** = *въ силу своей власти.* — ***esset ulta:*** ulcisci здѣсь «наказывать». — ***credo*** вводитъ ироническую мысль. — ***praetorem*** = *во время...* — ***circumscripsisset:*** circumscribere здѣсь «ограничивать», «сдерживать». — ***Ne cum solebat quidem*** = ne tum quidem, cum solebat; это иронія, такъ какъ сенатъ и не думалъ усмирять Клодія. — ***in privato eodem hoc*** = *когда тотъ же (Клодій) былъ частнымъ лицомъ.*

suos = *преданныхъ ему.* — ***in eo praetore... per quem tribunum*** = *въ его преторство, когда благодаря ему, во время его трибуната.* — ***virtutem consularem:*** Циц. говоритъ здѣсь о своемъ консульствѣ. — ***Oppressisset,*** подраз.: «если бы остался въ живыхъ». 89

praetor = *въ должности претора.* — ***vero*** = *а тѣмъ паче.* — ***qui*** = cum is. — ***uno ex suis satellitibus duce*** = *руками одного изъ своихъ приспѣшниковъ,* именно писца Секста Клодія. — ***curiam:*** Hostiliam; см. Введ. I Б 11. — ***Templum... inflammari:*** acc. c. inf. зависитъ отъ vidimus. — ***Templum sanctitatis*** = *храмъ нравственной чистоты;* «храмъ» здѣсь въ такомъ же значеніи, какъ у насъ въ выраженіи «храмъ науки». — ***amplitudinis*** *величія.* — ***mentis*** (подраз. publicae) = *политической мудрости.* — ***consilii publici*** = *государственнаго совѣта.* — ***caput*** = *главное зданіе.* — ***aram sociorum,*** такъ какъ искавшіе защиты находили ее у алтарей; перевести «прибѣжище». — ***portum*** *убѣжище.* — ***funestari:*** курія была осквернена уже тѣмъ, что въ нее принесли трупъ. — ***imperita*** = *безсмысленной.* — ***ab uno,*** такъ какъ толпа была слѣпымъ орудіемъ въ рукахъ одного Секста Клодія. — ***quam everterat:*** Клодій при жизни не пытался разрушить курію, а 90

ниспровергалъ значеніе сената, который обыкновенно засѣдалъ въ куріи.

91 ***de via Appia querantur, taceant de curia.*** Смыслъ: сѣтуютъ о томъ, что убійство было совершено на Аппіевой дорогѣ, и умалчиваютъ о пожарѣ въ куріи. — ***ab eo*** = *отъ него.* — ***spirante*** = vivo. — ***non restiterit*** = *не устояла.* — ***frangetis*** вопросъ безъ вопросит. частицы, на который ожидается отрицат. отвѣтъ. — ***ad Castoris*** = ad aedem Castoris. — ***caedi*** = *какъ убивали.* — ***contionem gladiis disturbari*** и т. д.: Введ. I Б 12. — ***divina et incredibili fide*** относится къ Целію.

IV. Peroratio (deprecatio): обращеніе къ милосердію судей:

1. Ради прежнихъ заслугъ Милона передъ государствомъ (§§ 92—98).

92 ***Sed,*** подраз. dixi. — ***de causa*** = *по существу дѣла,* ***extra causam*** «безъ прямого отношенія къ дѣлу». — ***et imploro et exposco*** = *настоятельно умоляю.* — ***in*** (*при*) ***nostro omnium:*** Циц. имѣетъ въ виду себя и всѣхъ друзей Милона. — ***nullam lacrimam Milonis*** = *даже и слезинки на глазахъ Милона.* — ***stabilem ac non mutatam*** = *неизмѣнно твердую.* — ***Nolite hoc minus ei parcere*** = *не откажите ему вслѣдствіе этого въ помилованіи.* — ***haud scio an*** = *пожалуй.* — ***sit adiuvandus*** = *заслуживаетъ поддержки.* — ***et in... condicione atque fortuna,*** т. е. *въ положеніи...* — ***ipsos*** по смыслу = *добровольно.* — ***servare cupimus:*** жизнь и смерть раненыхъ зависѣла отъ зрителей, которые, если желали пощадить гладіатора, поднимали кверху большой палецъ, въ противномъ же случаѣ опускали его внизъ. — ***in*** = *по отношенію къ...*

93 ***exanimant et interimunt*** синонимы для усиленія выражаемаго ими понятія: *убиваютъ.* — ***patria:*** Милонъ родился въ Ланувіи, но Римъ считаетъ своей второй родиной. — ***erit merita:*** mereri de aliquo здѣсь «обходиться съ кѣмъ». — ***tranquilla re publica*** = *спокойствіемъ государства.* — ***at carebo mala*** = *то, по крайней мѣрѣ, я буду далеко отъ...* — ***bene moratam*** = *благоустроенное.*

94 ***tribunus plebis*** = *въ званіи народнаго трибуна,* въ 58 г. — ***oppressa:*** Клодіемъ, при посредствѣ консуловъ Л. Пизона и А. Габинія. — ***me dedissem*** = *посвятилъ свои силы,* т. е. сталъ на сторону... — ***exstinctum:*** во время смутъ сенатъ потерялъ свое значеніе. — ***armis*** = *изъ страха передъ вооруженными отрядами.* — ***abiecerant*** = *отказались отъ...* — ***tui*** = *преданные тебѣ.* Цицеронъ происходилъ изъ ordo equester и, какъ виновникъ примиренія всадническаго сословія съ сенатомъ, могъ разсчитывать

на преданность обоихъ сословій. — ***studia municipiorum.*** Извѣстно, что провинціальные города прислали въ Римъ депутатовъ ходатайствовать за Цицерона. — ***obtuli... opitulari*** (ob-ferre, opem ferre) игра словъ.

Nec vero = *и все-таки... не.* — ***quo videtis,*** подраз. eum esse. — 95
Negat... non negat. Смыслъ: если граждане не видятъ пользы отъ смерти Клодія, то они неблагодарны, и Милонъ отказывается отъ дѣла своихъ рукъ; а если они только изъ осторожности не хотятъ громко заявить, что смерть Клодія принесла пользу и имъ и государству, то Милонъ не отрицаетъ своего участія. — ***Plebem... flecteret... deleniret.*** Главная мысль этого періода — plebem flexit et delenivit, и потому главныя понятія поставлены въ началѣ и въ концѣ. Если замѣнить описательное выраженіе se fecisse, ut flecteret простымъ se flexisse, то конструкція будетъ: commemorat se non modo virtute flexisse, sed etiam tribus patrimoniis delenivisse plebem, quae fortunis vestris imminebat (слова Цип., по этому ind.), quo vita vestra tutior esset. — ***infimam multitudinem*** *городскую чернь.* — ***flecteret*** = *склонилъ на свою сторону.* — ***tribus patrimoniis:*** первое наслѣдство Милонъ получилъ отъ отца, второе — отъ усыновившаго его дѣда со стороны матери, третье, но уже не наслѣдство, а состояніе, взялъ за женою Фавстою, дочерью Суллы. — ***ne vos non conciliarit*** = *что не пріобрѣлъ вашего расположенія.* — ***muneribus,*** т. е. ludis gladiatoriis et scaenicis. — ***vestrorum ordinum:*** разумѣются ordo equester и tribuni aerarii. — ***occursationes.*** По обычаю того времени, кандидата на какую-либо должность встрѣчали привѣтствіями и сопровождали его друзья. — ***se secum ablaturum:*** въ благодарномъ воспоминаніи.

vocem praeconis modo defuisse. Глашатай объявлялъ сначала ре- 96
зультатъ подачи голосовъ по центуріямъ, а затѣмъ и объ окончательномъ результатѣ выборовъ, послѣ чего предсѣдатель торжественно провозглашалъ имя новаго консула (renuntiatio). — ***populi vero cunctis suffragiis:*** преувеличеніе, такъ какъ выборы не состоялись и голосованіе было прервано шайкою Клодія. — ***haec,*** т. е. войска, расположенныя вокругъ. — ***sint futura*** = *обратятся.* — ***facinoris*** = *государственнаго преступленія;* ср. § 67: non iam hoc Clodianum crimen timemus, sed tuas, Cn. Pompei..., suspiciones. — ***sequi*** = *имѣть въ виду.* — ***qui beneficio suos cives vicerint.*** Смыслъ: которымъ пришлось испытать неблагодарность своихъ согражданъ, не получивъ отъ нихъ воздаянія за свои заслуги.

97 ***si esset habenda ratio*** = *если слѣдуетъ принимать въ расчетъ.* — ***brevitatem vitae*** = *насъ въ нашей краткой жизни.* — ***posteritatis*** gen. subi.; ***memoria*** (abl. causae) перевести глаголомъ «напоминать». — ***absentes adessemus, mortui viveremus*** (ὀξύμωρον): первое — у благодарныхъ современниковъ, второе — въ памяти потомства. — ***in caelum ascendere*** = *достигаютъ безсмертія.*

98 ***inquit:*** Milo. — ***vetustas*** здѣсь = posteritas («будущее поколѣніе»). — ***cum*** concessivum. — ***omnes faces subiciantur*** = *всячески раздувается пламя.* — ***et actos et institutos:*** первое указываетъ на состоявшіяся уже празднества по случаю избавленія отъ Клодія, второе — на назначенныя по этому поводу на будущее время. — ***centesima et, ut opinor, altera:*** ut opinor (*если не ошибаюсь*) прибавлено не потому, чтобы Циц. не зналъ въ точности, сколько дней прошло со дня убійства Клодія, но потому, что онъ не желаетъ придавать рѣчи видъ кропотливой отдѣлки. — ***qua... ea*** «тамъ... гдѣ». — ***de illo:*** о гибели Клодія. — ***laboro*** = *безпокоюсь.*

2. Ради дружбы Цицерона къ Милону (§§ 99—103).

99 ***cum*** (здѣсь вм. quod послѣ laudare) ***isto animo es*** = *за твой образъ мыслей.* — ***divellor*** указываетъ на насильственную разлуку. — ***Nec vero*** = *и при этомъ... не.* — ***si*** въ уступит. смыслѣ. — ***ad*** = *въ.* — ***querella*** = *право жаловаться.* — ***male meriti:*** male mereri «поступать дурно». — ***dolorem inuretis:*** dolorem inurere «причинять жгучую боль». — ***sed ne hunc quidem ipsum ut*** сказано кратко вм. sed ne hic quidem ipse dolor, quem mihi inuritis, tantus erit, ut. — ***Quae oblivio*** = cuius rei oblivio. — ***offendistis:*** offendere aliquid in aliquo «находить въ комъ-н. что-н. достойное порицанія». — ***capite*** = vita. — ***Praeclare vixero*** = *я кончу свой вѣкъ* (собств. «отживу») *со славою.*

100 ***a me*** = «съ моей стороны». — ***pietatis:*** pietas здѣсь «признательность». — ***potentium,*** особенно Помпея. — ***appetivi*** по смыслу = *смѣло шелъ навстрѣчу, не боялся навлечь на себя.* — ***me supplicem abieci*** = *я смиренно падалъ къ ногамъ.* — ***in communionem tuorum temporum contuli*** = *отдавалъ, въ тяжелыя для тебя минуты, въ твое распоряженіе.* — ***quae in me contulistis*** = *которыми вы осыпали меня.* — ***in huius salute*** = *оправданіемъ Милона.* — ***aut... augeatis, aut... occasura esse videatis.*** Смыслъ: если вы не можете увеличить число вашихъ благодѣяній ко мнѣ оправданіемъ Милона, то знайте, что съ гибелью его пропадутъ и всѣ ваши прежнія благодѣянія.

101 ***exsilium*** = *мѣсто изгнанія.* — ***non sit locus,*** т. е. не уважаютъ, не

цѣнять. — ***naturae finem:*** finis naturae «естественный конецъ жизни».— ***ea mente*** (подраз. est), ***qua natus est*** = *остается при врожденномъ ему образѣ мыслей.* — ***hanc virtutem*** abstractum pro concreto. — ***hic, qui procreavit*** = *родина,* хотя собственно родиною Милона былъ Ланувій, а не Римъ. — ***praesidentibus:*** praesidere «служить защитою». — ***expelletur, exterminabitur, proicietur:*** «изгонять», «лишать права пребыванія въ странѣ», «вышвырнуть».

abes: Кв. Цицеронъ находился въ Галліи при Цезарѣ, въ званіи 102 легата. — ***temporum illorum:*** Цнц. имѣетъ въ виду годъ своего изгнанія. — ***acquierunt:*** acquiescere aliqua re «быть довольнымъ чѣмъ-либо» (acquiescere in re «находить удовлетвореніе въ чемъ»).

quod in me tantum facinus admisi: по-русски наоборотъ «до- 103 пустить себя до чего-л.» или, свободно, «запятнать себя чѣмъ». — ***indicia*** служитъ собственно дополненіемъ къ indagavi patefeci protuli, а съ exstinxi соединено зевгматически, потому что exstinguere можно не indicia, а rem indicatam; подъ indicia communis exitii разумѣется заговоръ Катилины. — ***protuli*** = *вывелъ на свѣтъ.* — ***ex fonte illo:*** раскрытіе заговора Катилины дѣйствительно послужило для Цицерона и для его близкихъ источникомъ всѣхъ бѣдъ. — ***me reducem esse*** = *моего возвращенія.* — ***Nolite*** и т. д. Конструкція: nolite pati reditum acerbiorem esse mihi. — ***discessus:*** Циц. нигдѣ не говоритъ exsilium, такъ какъ приговоръ объ его изгнаніи состоялся уже послѣ его удаленія. — ***qui*** = quo modo.

Заключительное слово (§§ 103—105).

Utinam fecissent = *да соизволятъ.* — ***pace tua.*** Это выраженіе употреблялось, когда желали смягчить неудовольствіе слушателей; можно перевести: *съ твоего позволенія.* — ***utinam viveret*** анаколуѳъ, вызванный длинною вставкою; въ зависимости отъ fecissent мы ожидали бы ut viveret.

a vobis употреблено, вм. ожидаемаго дат. п., во избѣжаніе дву- 104 смысленности. — ***Minime:*** надо предполагать, что Милонъ, услышавъ выраженное Циц-омъ пожеланіе, сдѣлалъ въ это время отрицательный жестъ, и вотъ Цицеронъ пользуется этимъ, чтобы выставить еще разъ на видъ безпристрастіе и мужество Милона, жестъ котораго онъ передаетъ этими словами. — ***si forte,*** подраз. non in patria. — ***pro patria*** = *служа родинѣ,* именно въ борьбѣ съ врагами отечества. — ***a vobis*** относится къ expulsum.

105 ***miseram, si amiseret*** эффектная парономасія. — ***Sed finis sit***= *но довольно.* Этими словами Циц. съ большимъ мастерствомъ указываетъ на то, что ему измѣняютъ и физическія и нравственныя силы: онъ такъ измученъ, что болѣе не въ силахъ говорить. — ***audeatis,*** scil. iudicare. — ***is maxime probabit.*** Зная, въ какой зависимости судьи находились отъ Помпея, Циц. въ послѣднихъ словахъ рѣчи съ особеннымъ удареніемъ говоритъ, что ихъ оправдательный приговоръ встрѣтитъ сочувствіе со стороны Помпея.

*Софоклъ. Трахинянки съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и ключомъ къ лирическимъ размѣрамъ. Объясн. проф. *Ѳ. Ф. Зѣлинскій* . . . . 1 рубль.

*Софоклъ. Царь Эдипъ съ введеніемъ, примѣчаніями, 29 рис. и ключомъ къ лирическимъ размѣрамъ. Объясн. профессоръ *Ѳ. Ф. Зѣлинскій*. Изданіе второе . . . . 1 рубль.

---

*Вергилій. Энеида. I п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 27 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Нагуевскій*. Изданіе шестое . . . . 50 коп.

*Вергилій. Энеида. II п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 13 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Нагуевскій*. Изданіе пятое . . . . 50 коп.

*Вергилій. Энеида. III п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 4 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Нагуевскій*. Изданіе третье . . . . 40 коп.

*Вергилій. Энеида. IV п. съ введеніемъ, примѣчаніями и 16 рисунками. Объясн. *С. И. Гинтовтъ*. Изданіе второе . . 40 коп.

*Горацій. Избранныя стихотворенія. Выпускъ I: Оды и эподы съ введеніемъ, примѣчаніями и 20 рисунками. Объясн. проф. *О. А. Шеборъ* . . . . 60 коп.

*Корнелій Непотъ. Избранныя біографіи съ введеніемъ, примѣчаніями, 42 рисунками и географическою картою. Объясн. *Л. А. Георгіевскій*. Изданіе четвертое . . . . 60 коп.

*Ливій. I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 40 рисунками, 2 географич. картами и планомъ Рима. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ*. Изданіе второе . . . . 80 коп.

*Ливій. XXI кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 27 рисунками и 2 географич. картами. Объясн. проф. *Ѳ. Ф. Зѣлинскій*. Изданіе второе . . . . 1 рубль.

*Овидій. Избранныя стихотворенія съ введеніемъ, примѣчаніями, 56 рисунками и картою звѣзднаго неба. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ*. Изданіе третье . . . . 1 рубль.

Саллюстій. Югуртинская война съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и географическою картою. Объясн. *К. А. Зембергъ*. Изданіе второе. . . . . 70 коп.

Первое изданіе одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.

*Саллюстій. Заговоръ Катилины съ введеніемъ, примѣчаніями, 5 рис., географическою картою и планами Рима и римскаго форума. Объясн. проф. *Д. И. Нагуевскій*. Изданіе третье . 60 коп.

*Цезарь. Записки о галльской войнѣ. Кн. I съ введеніемъ, примѣчаніями, 32 рисунками, 2 планами сраженій и географическою картою. Объясн. *С. А. Манштейнъ*. Изданіе третье 60 коп.

*Цезарь. Записки о галльской войнѣ. Кн. VI съ введеніемъ, примѣчаніями, 31 рисункомъ и картою Галліи. Объясн. *Н. В. Наумовъ*. Изданіе второе . . . . 40 коп.

*Цезарь. Записки о галльской войнѣ въ избранныхъ отрывкахъ (Войны Цезаря въ Галліи, Германіи и Британніи) съ вводными статьями, примѣчаніями, рисунками, реальнымъ указателемъ, 2 планами и картой Галліи. Обработалъ *М. И. Ростовцевъ* . . . . 1 рубль.

*Цицеронъ. Рѣчи противъ Катилины съ введеніемъ, примѣчаніями, 7 рисунками, географическими картами и планами

Рима и римскаго форума. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ*. Изданіе **второе** . . . . 70 коп.

***Цицеронъ.** Рѣчь за поэта Архія съ введеніемъ, примѣчаніями, 4 рис. и географическими картами. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ* . . . . 30 коп.

***Цицеронъ.** Рѣчь за Лигарія съ введеніемъ, примѣчаніями, 2 рисунками и географическими картами. Объясн. *В. А. Алексѣевъ* . . . . 30 коп.

***Цицеронъ.** Рѣчь противъ Верреса. Кн. V: О казняхъ. Съ введеніемъ, примѣчаніями, 9 рисунками и картою Сициліи. Объясн. проф. *Ѳ. Ф. Зѣлинскій*. Изданіе **второе** . . . . . 80 коп.

***Цицеронъ.** Рѣчь въ защиту царя Деіотара съ введеніемъ, примѣчаніями, 3 рисунками и картою М. Азіи. Объяснилъ *И. П. Цвѣтковъ*. . . . . 40 коп.

***Цицеронъ.** Рѣчь въ защиту Милона съ введеніемъ, примѣчаніями и 10 рис. Объясн. *В. В. Ходыревъ*. Изд. **второе** . . 60 коп.

Главный складъ изданій находится у Сергѣя Андреевича **Манштейна (С.-Петербургъ, Николаевская ул., д. 61, кв. 1).**

Учебныя заведенія и ихъ воспитанники получаютъ, при выпискѣ книгъ непосредственно отъ издателя, 25% скидки съ номинальной стоимости книгъ. Расходы по пересылкѣ книгъ относятся на счетъ покупателей.

Тамъ же продаются:

***Георгіевскій, М. А.** Древне-классическія реаліи. Справочная книга и повторительный курсъ для учениковъ старшихъ классовъ гимназій. Часть I: текстъ. Часть II: 125 рисунковъ къ тексту, отпечатанныхъ на плотной веле),невой бумагѣ. Изданіе **второе**. Цѣна за обѣ части. . . . . 70 коп.

***Гинтовтъ, С. И.** Отрывки изъ римскихъ писателей (преимущественно Цицерона и Ливія) съ краткими примѣчаніями для классныхъ, письменныхъ и устныхъ, переводовъ съ латинскаго языка на русскій въ VI, VII и VIII классахъ гимназій 60 коп.

Квицинскій, П. Я. Словарь къ Запискамъ Цезаря о галльской войнѣ въ избранныхъ отрывкахъ . . . . 30 коп.

Леперъ, Р. Х. Отрывки изъ греческихъ писателей съ краткими примѣчаніями для классныхъ, письменныхъ и устныхъ, переводовъ съ греческаго языка на русскій въ VI, VII и VIII классахъ гимназій . . . . 60 коп.

Любомудровъ, С. И. Словарь къ Походу 10 тысячъ грековъ по Анабасису . . . . 30 коп.

Манштейнъ, С. А. Матеріалы для усвоенія греческой этимологіи. Пособіе для учащихся и учащихъ. Изданіе **второе** 1 рубль.
Первое изд. одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.

Мейеръ, И. И. Словарь къ избраннымъ стихотвореніямъ Овидія . . . . 40 коп.

***Счастливцевъ, Н. А.** Введеніе къ чтенію Иліады и Одиссеи. 20 коп.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 7 Мая 1898 года.
Типо-Лит. И. А. Литвинова, СПБ. Измайловскій полкъ, 12 рота, № 14.

